

# insieme

A REVISTA ITALIANA DAQUI

ANNO XXIX • N° 2823  
MARZO/MARÇO 2023



Prenot@mi

Ministero delle Politiche Internazionali

**Rifiut@mi**

**PRENOTAZIONI:**

**BISOGNA ESSERE  
MOLTO FORTUNATI**

**AGENDAMENTOS: PRECISA TER SORTE GRANDE**

# ELEVADORES GMV



Somos uma das  
Maiores Fabricantes  
de componentes  
para elevadores no  
Mundo. Atuamos  
há mais de 60 Anos,  
e estamos pre-  
sentes em 21 Países,  
com mais de  
800.000 equipa-  
mentos que utilizam  
a tecnologia GMV.

**Acesse** o nosso **Site** e conheça nossa linha **Completa** de **Elevadores**

[www.gmvelevadores.com.br](http://www.gmvelevadores.com.br)





**insieme** é uma publicação mensal bilingüe, de difusão e promoção da cultura italiana e ítalo-brasileira, sucessora de *Il Trevisano*. O registro da publicação está arquivado no 2º Ofício de Reg. de Títulos e Documentos de Curitiba, microfilme nº 721.565, desde 22.03.1995.

#### PROPRIEDADE

SOMMO EDITORA LTDA  
CNPJ 02.533.359/0001-50  
Rua Professor Nivaldo Braga, 573  
CEP 82900-090 - Curitiba - PR  
Fone/Fax (041) 3366-1469  
[www.insieme.com.br](http://www.insieme.com.br)  
[insieme@insieme.com.br](mailto:insieme@insieme.com.br)

#### EDITOR E DIRETOR RESPONSÁVEL

JORNALISTA DESIDERIO PERON  
Reg. 552/04/76v-PR  
[desiderioperon@gmail.com](mailto:desiderioperon@gmail.com)

#### TRADUÇÃO P/ ITALIANO E REVISÃO

[AIUTA](#) com supervisão de  
CLAUDIO PIACENTINI - Roma  
**VERSÃO P/ PORTUGUÊS:**  
Desiderio Peron

#### CIRCULAÇÃO

Exclusivamente através de assinaturas e distribuição dirigida. As edições podem ser vistas e descarregadas em nosso site.

#### ASSINATURAS

Em nossos sites: [www.insieme.com.br](http://www.insieme.com.br) e [www.revistainsieme.com.br](http://www.revistainsieme.com.br)

#### COMPOSIÇÃO, EDITORAÇÃO E ARTE

Desiderio Peron e Carlo Endrigo Peron  
Redação • RS - Vacante • SP- Edoardo Fiora  
<[fiora@insieme.com.br](mailto:fiora@insieme.com.br)> • BH - vacante •  
SC - Florianópolis: Vacante - Sul de SC:  
Vacante • ES - Vitória: vacante  
Os artigos assinados representam exclusivamente o pensamento de seus autores.

#### NOTICIÁRIO ITALIANO

ANSA/Aise/AdnKronos/Novocolonne/AGI e fontes independentes.

Embora não o receba, a Revista **insieme** é inscrita e habilitada a receber a contribuição especial do governo italiano de que trata o "decreto legislativo 15 maggio 2017, n.70".

## Senza risposta

Sono rimaste senza risposta le domande che la rivista **insieme** ha fatto all'Ambasciata Generale d'Italia, a Brasilia, sui motivi che hanno determinato il non uso, in Brasile, di alcune risorse che il Prenot@mi offre agli utenti dei servizi consolari. Una di esse, per esempio, permette l'azione di robot nella prenotazione delle richieste di passaporto; un'altra sarebbe l'uso della fila di attesa e la possibilità di ottenere una ricevuta per l'utente, prova importante del suo interesse al riconoscimento della cittadinanza italiana "jure sanguinis". La rivista voleva sapere, in risposta alla curiosità dei suoi lettori, da dove partono (e quali i motivi) gli orientamenti della cosiddetta personalizzazione del programma portato avanti dalla Farnesina. Tema molto discusso (e criticato) tra gli utenti dei servizi consolari, la mancanza di spiegazioni ufficiali sta creando inevitabili speculazioni che, nella loro maggior parte, finiscono per screditare l'immagine dell'Italia all'estero. Buona Lettura! ☐

## Sem resposta

Ficaram sem resposta as indagações que a revista **insieme** fez à Embaixada Geral da Itália, em Brasília, sobre os motivos que determinaram a não utilização, no Brasil, de alguns recursos que o Prenot@mi oferece aos usuários dos serviços consulares. Um deles, por exemplo, permite a ação de robôs no agendamento dos pedidos de passaporte; outro recurso seria o uso da fila de espera e o fornecimento de um recibo ao usuários, prova importante de seu interesse no reconhecimento da cidadania italiana 'jure sanguinis'. A revista queria saber, atendendo à curiosidade de seus leitores, de onde parte (e quais os motivos) da orientação na chamada customização do programa desenvolvido pela Farnesina. Tema muito discutido (e criticado) entre os usuários dos serviços consulares, a falta de explicação oficial acaba gerando inevitáveis especulações que, em sua maioria, acabam sendo desabonadoras à imagem da própria Itália no exterior. Boa leitura! ☑

**LA NOSTRA COPERTINA**  
- Quello che dovrebbe essere uno strumento utile e gradito a tutti, il Prenot@mi, finisce invece per essere un calvario per gli utenti dei servizi consolari. Al posto di prenotare, frustra e respinge migliaia di richiedenti tutti i giorni (Fotomontaggio di Desiderio Peron). ☑

**NOSSA CAPA** - O que seria um instrumento útil e amigável a todos, o Prenot@mi acaba sendo o calvário dos usuários dos serviços consulares. Em lugar de agendar, frustra e rejeita milhares de requerentes todos os dias (Fotomontagem de Desiderio Peron). ☑

# Indice | Índice

## L'Indice | Índice

### Indice | Índice



- 006 **INTERVISTA - Ambasciatore Azzarello: "Il Brasile mi manca già"** | *Entrevista com o embaixador Azzarello: "Já tenho saudades do Brasil".*
- 018 **PRENOT@MI - Prenotami se sei capace** | *Prenot@ami se for capaz!*
- 038 **PRENOT@MI - Sistema può essere personalizzato, ma...** | *Sistema é customizável, mas...*
- 048 **ER PASQUINO - Passaporto - L'arte dell'apparenza senza sostanza** | *Passaporte - A arte da aparência sem conteúdo*
- 066 **SPID - Termine più lungo e, chissà...** | *SPID: Prazo maior e, quem sabe...*
- 070 **ARTE - Secondo tempo a Perugino** | *Arte: Segundo tempo a Perugino*
- 078 **IUS SANGUINIS - Cassazione, un'altra volta** | *Cidadania: 'Cassazione', outra vez*
- 082 **IL LATO MATERNO - Con aggiornamenti, Mellone riedita libro** | *O lado materno: Com atualizações, Mellone reedita livro*
- 086 **GIRARDELLO - Prenot@mi e il principio della trasparenza** | *Prenot@mi e o princípio da transparência.*
- 092 **ETHEL VS GIORGIA: Stiamo forse entrando nella IV Repubblica?** | *Será que estamos entrando na Quarta República?*
- 099 **RENDICONTO - Attività del senatore Fabio Porta** | *Prestação de contas: Atividades do senador Fabio Porta*



# Indice | Índice

## L'Indice | Índice

- 106 **GENEALOGIA: Curiosità genealogiche italo brasiliane |**  
*Genealogia:Curiosidades genealógicas ítalo-brasileiras*
- 108 **GIORDANO BRUNO, Martire della Libertà di espressione |**  
*Giordano Bruno, mártir da liberdade de expressão.!*
- 116 **ARTE - Turin nel Consolato |** *Arte: Obra de João Turin no*  
*Consulado*
- 120 **LIBRI - La nostra epopea |** *Livros: A nossa epopeia da*  
*imigração*
- 122 **BRAVA GENTE: Le radici del ius sanguinis |** *Brava Gente: As*  
*raízes do "ius sanguinis"*
- 128 **ARTICOLO: L'Italia globale del post pandemia |** *Artigo: A*  
*itália globalizada pós-pandemia*
- 134 **SORDI: 20 anni della sua morte |** *Sordi: vinte anos após sua*  
*morte*
- 144 **FRA ROVILIO IN MEMORIAM: L'Italiano che è (c'è) in te |** *Frei*  
*Rovílio em memória: O italiano que existe (está) em você*
- 148 **CULTURA TALIAN: L'anello che ci unisce |** *O elo que nos*  
*conecta*
- 164 **SICCITÀ: In Italia, allarme dappertutto |** *Seca: Na Itália,*  
*alarme da seca em toda parte*
- 167 **Fumetti di lotti |** *Tirinhas de lotti*



PROMOSSO, AMBASCIATORE AZZARELLO CHIEDE SCUSA  
PER EVENTUALI ERRORI, DICE CHE SPETTA AL PARLAMENTO  
RISOLVERE I PROBLEMI E RIVELA:

**“Il Brasile  
mi manca già”**

**S**cusandosi dei problemi nei servizi consolari in nome del governo italiano, l'ambasciatore d'Italia in Brasile, Francesco Azzarello ha detto, durante un'intervista esclusiva alla rivista **insieme**, che la soluzione per i problemi che stiamo affrontando (file della cittadinanza e passaporto) dipende solo dal Parlamento italiano. "I consolati stanno facendo quello che possono", ha detto il diplomatico che è stato da poco promosso, passando da Ministro Plenipotenziario ad Ambasciatore, ossia l'apice della carriera diplomatica italiana.

A fine anno Francesco Azzarello finirà il suo periodo in Brasile e andrà in pensione. "Sento già la mancanza del Brasile", ha detto, ammettendo che vorrebbe continuare a viverci ma impegni familiari non glielo permetteranno.

Per quasi quaranta minuti il diplomatico ha risposto, in video intervista, a domande che gli erano state presentate precedentemente e che hanno trattato anche questioni sulla diffusione della lingua italiana in Brasile, i suoi viaggi per il paese, questioni commerciali e relazioni bilaterali che coinvolgono governi di tendenza ideologica diversa. In Brasile - ha detto il diplomatico - c'è un grande amore per

■ **PROMOVIDO, EMBAIXADOR AZZARELLO PEDE DESCULPAS POR EVENTUAIS FALHAS, DIZ QUE CABE AO PARLAMENTO A SOLUÇÃO DOS PROBLEMAS E REVELA: "JÁ SINTO SAUDADES DO BRASIL"**

- Pedindo desculpas pelas falhas nos serviços consulares em nome do governo italiano, o embaixador da Itália no Brasil, Francesco Azzarello disse, durante entrevista exclusiva à revista **insieme**, que a solução para os problemas que enfrentamos (filas da cidadania e passaporte) depende unicamente do Parlamento italiano. "Os consulados estão fazendo o que podem", disse o diplomata que acaba de ser promovido em sua carreira, passando de Ministro Plenipotenciário a Embaixador, isto é, ao topo da carreira diplomática italiana.

Até o final do ano Francesco Azzarello estará terminando seu período no Brasil e vai se aposentar. "Ja sinto saudades do Brasil", disse ele, admitindo que gostaria de aqui continuar residindo, mas que não poderá fazê-lo em decorrência de compromissos familiares.

Durante quase quarenta minutos o diplomata respondeu, em vídeo entrevista, perguntas que lhe foram apresentadas previamente e que envolveram também questões sobre a difusão da língua italiana no Brasil,



l'Italia, tanto che - secondo lui - il programma "Turismo delle Radici" non ha nemmeno senso. Nell'intervista Azzarello ha anche affrontato la questione dell'acquisto, dal Brasile, di armamento militare italiano, accordo messo in discussione dalla giustizia brasiliana. Non

**"Il Brasile è considerato, per il Ministero, una sede tra le 10 più importanti del mondo."**

ha voluto, comunque, dare la sua opinione sulle questioni che coinvolgono l'annuncio della "moneta unica" nell'ambito del Mercosul e la sopravvivenza dell'ambito accordo Europa-Mercosul, negoziato per venti lunghi anni. "Non posso dire quello che penso, caso contrario probabilmente sarei richiamato a Roma prima del tempo", ha aggiunto il diplomatico. Si veda l'intervista integrale:

**Signor ambasciatore Francesco Azzarello. Siamo molto felici che ci concede questa intervista esattamente nel momento in cui è stato da poco promosso.**

suas viagens pelo país, sobre questões comerciais e relações bilaterais envolvendo governos de tendência ideológica diversa. No Brasil – disse o diplomata – existe um grande amor pela Itália, tanto que – segundo ele - o programa “*Turismo delle Radici*” sequer faz sentido. Na entrevista Azzarello abordou também a questão da compra, pelo Brasil, de armamento militar da Itália, que chegou a ser questionada na justiça brasileira. Não quis, entretanto, emitir sua opinião sobre as questões que envolvem o anúncio da “moeda única” no âmbito do Mercosul, e a sobrevivência do ambicionado acordo União Europeia-Mercosul, negociado durante vinte longos anos. “Não vou dizer aquilo que penso, se não creio que seria convocado a Roma antes do tempo”, acrescentou o diplomata. Veja a entrevista na íntegra:

**Senhor embaixador Francesco Azzarello. Estamos muito felizes por nos conceder esta entrevista exatamente no momento em que o senhor acaba de ser promovido. Parabéns! Então já partimos perguntando: Na carreira de um diplomata, que significado assume ser promovido de Ministro Plenipotenciário a Embaixador?**

Obrigado, bom dia, boa tarde.

**Complimenti! Quindi iniziamo chiedendoLe: Nella carriera di un diplomatico, che significato assume essere promosso da Ministro Plenipotenziario ad Ambasciatore?**

Grazie, buon giorno, buon pomeriggio. Significa terminare la carriera al livello massimo del Ministero degli Affari Esteri dove abbiamo 1.200 diplomatici per legge e solo 24 ambasciatori di grado amministrativo interno. Poi, un'altra cosa è essere ambasciatore all'estero che può avere il grado di Ministro Plenipotenziario o di Consigliere dell'Ambasciata e Ambasciatore, a seconda del livello dell'ambasciata. Il Brasile è considerato, per il Ministero, una sede tra le 10 più importanti del mondo.

**Dopo essere in Brasile da quasi quattro anni, quali sono state le Sue più importanti sorprese e le più grandi delusioni? Oltre allo sforzo per imparare la nostra lingua, Lei è riuscito a visitare almeno le più importanti comunità di questo paese-continente, con realtà così differenti? Risulta che Lei si sia trovato molto bene nel Rio Grande do Sul, incluso con la comunità talian! Quale analisi fa di questo Brasile che Lei ha conosciuto?**

Sinceramente, quando sono

Significa terminare a carriera no nível máximo do Ministério das Relações Exteriores onde nós temos mais 1.200 diplomatas por lei e somente 24 embaixadores de grau administrativo interno. Depois, outra coisa é ser embaixador no exterior que pode ter o grau

**"O Brasil é considerado, para o Ministério, uma sede entre as 10 mais importantes do mundo."**

de Ministro Plenipotenciário ou de Conselheiro de Embaixada e Embaixador, dependendo do nível da embaixada. O Brasil é considerado, para o Ministério, uma sede entre as 10 mais importantes do mundo.

**Depois de estar no Brasil já há quase quatro anos, quais têm sido suas maiores surpresas e maiores decepções? Além de se esforçar por aprender a nossa língua, O Sr. Conseguiu visitar pelo menos as principais comunidades ao longo de nosso país continente, com realidades tão diversas? Consta que o senhor se deu**

arrivato in Brasile, senza parlare portoghese, perché non pensavo di venire in Brasile, pensavo: ma cosa è questa saudade (nostalgia, ndt)? Non capivo. Ma dopo poco più di tre anni ho capito che la “saudade”, probabilmente, è una cosa solo brasiliana; è un significato completo del Brasile e dei brasiliani. È un paese, una popolazione che, sappiamo molto bene, gli italiani amano profondamente ed io credo che anche il Brasile ed i brasiliani amino gli italiani e l'Italia.

**"Noi diciamo che in Italia ha un governo di centro destra e che in Brasile, al posto di un governo di sinistra, in realtà, è un governo di centro-sinistra".**

Come sa, dopo gli anni in cui sono rimasto bloccato qui a causa della pandemia, l'anno scorso ho potuto viaggiare. Ho fatto otto o nove visite ufficiali in molti Stati di tutto il Brasile ed sono stato anche in alcuni eventi privati. Solo viaggiando, conoscendo e incontrando le persone potete avere un'idea dell'immensità di questo paese dove ci sono priorità, abbiamo cercato di fare

## **bem no Rio Grande do Sul, inclusive com a comunidade talian! Que análise faz desse Brasil que o senhor conheceu?**

Com grande sinceridade, quando eu cheguei no Brasil, sem falar português, porque eu não pensava de vir ao Brasil, eu pensava: mas o que é saudade? Não compreendia. Mas depois de pouco mais de três anos, eu compreendi que a saudade, provavelmente, é uma coisa somente brasileira; é um sentido completo do Brasil e dos brasileiros. É um país, uma população que, nós sabemos muito bem, os italianos amam profundamente e eu creio que também os Brasil e os brasileiros igualmente amam os italianos e a Itália.

Como você sabe, depois dos anos em que eu fiquei bloqueado aqui devido à pandemia, no ano passado eu viajei. Fiz oito ou nove visitas oficiais em vários Estados de todo Brasil e fui também em alguns eventos particulares. Somente viajando, conhecendo e encontrando a gente você pode ter uma ideia da imensidade desse país onde temos prioridades, tentamos fazer tudo - mas vamos por prioridades - eu encontrei as comunidades.

Eu tenho uma experiência de cônsul na Austrália. Eu era jovem. A Austrália é terra de emigração



molto - ma andiamo con ordine - ho incontrato le comunità.

Ho un'esperienza di console in Australia. Ero giovane. L'Australia è terra di emigrazione molto lontana dall'Italia e conosco un po' le comunità. Ed è stato ovviamente molto emozionante ed interessante incontrare, sentire e parlare. Nel Sud [del Brasile] c'è una comunità eccezionale perché è una comunità che veramente mantiene le tradizioni italiane sempre vive. Però, tutti gli italiani che abbiamo in Brasile meritano lo stesso livello, lo stesso tempo, la stessa attenzione, considerazione e affetto della Madre Patria italiana di origine.

**Fin dall'inizio, come Lei ha detto, nella pandemia, ha attraversato varie fasi. L'ultima è stata il cambiamento di governo nei due paesi: l'Italia, con una svolta a destra, mentre in Brasile, una svolta a Sinistra... Come ciò ha avuto riflessi e in quale grado, sul Suo lavoro?**

Credo che le relazioni tra Stati vadano, nel mondo, normali. Non c'è importanza nel colore di un governo, di un Parlamento (visto che il governo è l'espressione del Parlamento). Devono sempre continuare pragmaticamente e noi diciamo che in Italia c'è un governo di centro destra, visto

muito longe da Itália e eu conheço um pouco as comunidades. E foi obviamente muito emocionante e interessante encontrar, ouvir e falar. No Sul [do Brasil] tem uma comunidade excepcional porque é uma comunidade que verdadeiramente mantém as tradições italianas sempre ativas. Entretanto, todos os italianos que nós temos no Brasil merecem o mesmo nível, o mesmo tempo, a mesma atenção, consideração e afeto da Madre Pátria italiana de origem.

**"Nós dizemos que na Itália tem um governo de centro direita e que no Brasil, em vez de um governo de esquerda, na realidade, é um governo de centro-esquerda."**

Desde o início, como o senhor se referiu, na pandemia, atravessou diferentes fases. A última, foi a mudança de governo nos dois países: a Itália, numa guinada para a Direita, enquanto no Brasil, uma guinada a Esquerda... Como isso refletiu, e em que grau, sobre seu trabalho?

Eu creio que as relações entre Estados vão, no mundo, normais.

che a partire da Berlusconi, partito di centro anche nella Comunità Europea; e che in Brasile al posto di un governo di sinistra, in realtà, è un governo di centro-sinistra (...) L'Italia ed il Brasile hanno molto sangue in comune, c'è un legame indissolubile, una presenza industriale, economica, culturale enorme. È normale che il governo abbia una qualche diversa priorità geografica ma ciò non cambierà la sostanza alla base del rapporto tra Brasile e Italia

**Il mercato regionale ed internazionale, in generale, ha mostrato prove di contrazione all'inizio del nuovo governo brasiliano. Ciò accade anche con le aspettative commerciali italiane in relazione al Brasile?**

Grazie. Dobbiamo fare una distinzione: le relazioni commerciali sono forti, ma molto lontano dalla loro potenzialità, visto che come ha detto - e non sono io a dirlo - l'allora ministro Guedes, il Brasile è uno dei paesi più chiusi, commercialmente parlando, del mondo. Le barriere all'entrata sono [molte].

Poi c'è tutto l'aspetto che non è il commerciale puro - la vendita o l'acquisto dei due lati - che è il campo Industriale, tecnologico, la cooperazione Industriale. Abbiamo molti esempi qui in Brasile: il trasferimento di

Não há importância a cor de um governo, de um Parlamento (que o governo é a expressão do Parlamento). Elas devem sempre continuar pragmaticamente, e nós dizemos que na Itália tem um governo de centro direita, porque a partir de Berlusconi, que é um partido de centro também na Comunidade Europeia; e que no Brasil em vez de um governo de esquerda, na realidade, é um governo de centro-esquerda (...) A Itália e o Brasil tem muito sangue em comum, há uma ligação indissolúvel, uma presença industrial, econômica, cultural enorme. É normal que o governo tenha qualquer outra prioridade geográfica, mas isso não vai mudar a substância da base do relacionamento entre o Brasil e a Itália

**O mercado regional e internacional, em geral, tem demonstrado indícios de retração no começo do novo governo brasileiro. Isso também ocorre com as expectativas comerciais italianas em relação ao Brasil?**

Obrigado. Nós temos que fazer uma distinção: os relacionamentos comerciais são fortes, mas muito longe do potencial, porque como disse – não sou eu que estou a dizer – o então ministro Guedes, o Brasil é uma dos países mais fechados, comercialmente falando,

tecnologia italiana in Brasile, il lato scientifico che stiamo sempre più sviluppando. Credo che il Brasile abbia cinquemila ricercatori brasiliani che hanno studiato, che hanno completato un post laurea in Italia. Quindi, già c'è una grande base. Abbiamo potenzialità di continuare a lavorare e sviluppare un'area bilaterale che ha bisogno di un aggiornamento.

**Lei ha già toccato alcuni dei punti più importanti della cooperazione Brasile-Italia che includono aree importanti, come l'aviazione, comunicazione, tecnologia, energia...ed anche militare. Recentemente abbiamo avuto frizioni nella contrattazione delle prime due unità del blindato Centauro II, un business che prevedeva la contrattazione di 220 unità. Il caso è stato bloccato dalla Giustizia brasiliana. La questione sarebbe superata, anche con le ricorrenti informazioni su una possibile ristrutturazione delle Forze Armate brasiliane?**

Quindi... è utile la domanda, grazie, perché possiamo chiarire la situazione. Il presidente Lula e l'allora presidente Berlusconi, che era il primo ministro d'Italia, hanno firmato un accordo di collaborazione strategico.

do mundo. As barreiras à entrada são [muitas).

Depois, temos todo o lado que não é comercial puro - a venda ou compra dos dois lados -, que é o campo Industrial, tecnológico, a cooperação Industrial. Nós temos muitos exemplos aqui no Brasil: a transferência de tecnologia italiana ao Brasil, o lado científico que nós estamos sempre mais desenvolvendo. Creio que o Brasil tenha uns cinco mil pesquisadores brasileiros que estudaram, que completaram post universidade na Itália. Então, aí já temos uma grande base. Temos potencialidade de continuar a trabalhar e a desenvolver e consolidar alguma área bilateral que necessite uma atualização

**O senhor já tocou nalguns pontos mais importantes da cooperação brasil-italia que abrange áreas importantes, como a aviação, comunicação, tecnologia, energia... e também a militar. Recentemente tivemos ruídos na contratação das duas primeiras unidades do blindado Centauro II, um negócio que previa a contratação de 220 unidades. O caso foi parar na Justiça brasileira. A questão estaria superada, mesmo com as recorrentes informações sobre uma possível**



Un aspetto considerava il lato militare. Parlava di una collaborazione di sviluppo insieme nel settore dei blindati - ma non solo. È una cosa che va avanti da 15, 20 anni. Poi, il governo brasiliano dell'epoca ha comprato i "Gripen", un contratto del 2014, le cui prime unità sono arrivate in Brasile già con il governo Bolsonaro, che non ha impedito il contratto. La Difesa brasiliana ha un programma che deve necessariamente essere pluriennale con delle priorità. E alcuni anni fa, 3 o 4, si sviluppava un programma con la previsione di un'asta per l'acquisto dei blindati. Tutto fatto in maniera trasparente, da molte entità internazionali (asiatici, europei e americani hanno partecipato), il TCU (Tribunale dei Conti dell'Unione) è stato molto attento al contenuto dell'asta. Tutto in trasparenza, tutto perfetto. L'Italia ha vinto perché probabilmente il nostro prodotto era il migliore. C'è un armamento - perché il valore aggiunto dell'armamento è della Leonardo - livello Nato. Gli altri concorrenti non avevano il nostro livello, chissà, il 20 millimetri - non sono pratico a sparare, a me piace pescare - ed abbiamo vinto. Ok?

Poi è arrivato qualcuno che, in una domenica pomeriggio, a Brasilia, ha chiesto ad un

## restruturação das Forças Armadas brasileiras?

Então... é útil a pergunta, obrigado, por que podemos esclarecer a situação. O presidente Lula e então presidente Berlusconi, que era o primeiro-ministro da Itália, assinaram um acordo de parceria estratégica. E uma parte considerava o lado militar. E falava de uma parceria de desenvolvimento conjunto no setor também dos blindados - mas não somente. É uma coisa que tem 15, 20 anos. Depois, o governo brasileiro à época comprou os "Gripen", um contrato de 2014, cujas primeiras unidades chegaram ao Brasil já no governo Bolsonaro, que não impediu o contrato. A Defesa brasileira tem um programa que deve necessariamente ser plurianual com prioridades. E anos atrás, 3 ou 4 anos atrás, ele desenvolvia um programa com a previsão de um leilão para a compra dos blindados. Tudo feito transparente, em várias unidades internacionais (os asiáticos, europeus e americanos participaram), o TCU (Tribunal de Contas da União) foi muito atento ao conteúdo do leilão. Foi tudo transparente, foi perfeito. A Itália ganhou porque provavelmente nosso produto era melhor. Tem um armamento - porque o valor agregado do armamento é da Leonardo - de



giudice, un giovane giudice, di domenica, giovani che fanno le cose... E il giovane giudice, invece di dire che la richiesta per bloccare il contratto che era stato firmato e che era già stato pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale dell'Unione non sarebbe stata giustificabile, ha cominciato a... Poi, alla fine, il Tribunale Superiore di Giustizia ha detto che era tutto regolare (...) Ovvio, in democrazia c'è il controllo del cittadino, del Parlamento ma è stato tutto trasparente. Ora, la Difesa brasiliana ha bisogno di aggiornarsi, tanto nel settore dell'Esercito come in quello della Marina e dell'Aeronautica. Gli italiani, partner che ai brasiliani piacciono molto, parteciperanno.

nível Nato. Os outros concorrentes não tinham o nosso nível, sei lá, de 20 milímetros - eu não sou prático no tiro, gosto é de pescar, não de atirar - e nós ganhamos. Ok?

Depois veio alguém que, um domingo à tarde, em Brasília, perguntou a um juiz, que era um jovem juiz, de domingo, jovens que fazem as coisas... E o jovem juiz, em vez de dizer que o pedido para bloquear o contrato que fora assinado e que já tinha sido publicado no Diário Oficial da União não seria cabível, passou a... Depois, ao final, o Tribunal Superior de Justiça disse que estava tudo regular (...) É claro, na democracia tem o controle do cidadão, do Parlamento, mas foi

**Storicamente, il Brasile compra più di quanto non compri l'Italia dal Brasile. Nel 2019, da gennaio a settembre (quindi prima della suo arrivo), questa relazione era di 2.471 milioni di dollari contro 2.301 milioni di dollari, secondo la relazione pubblicata dall'Ambasciata stessa. La**

"Posso solo, come Ambasciatore, chiedere scusa in nome del Governo Italiano, per la situazione. Dire che tutti conoscono la situazione, tutti fanno quello che possono e noi dobbiamo, tutti insieme, nei vari aspetti, fare pressione su Roma, iniziando dal Parlamento italiano. Questa è una responsabilità parlamentare. Dobbiamo fare una battaglia."

**tendenza rimane o ci sono stati cambiamenti e in quale aree?**

Nella bilancia commerciale Italia Brasile, tradizionalmente l'Italia ha un attivo. L'attivo del 2022 è minore dell'anno precedente, che era minore dell'anno precedente. Ma non siamo qui per assistere ad una corsa per vedere chi vincerà o

tutto trasparente. Agora, a Defesa brasileira tem necessidades de se atualizar também, sempre no setor do Exército, mas também na Marinha e na Aeronáutica. Os italianos, parceiros que os brasileiros gostam muito, vão participar.

**Historicamente, o Brasil mais compra da Itália que a Itália compra do Brasil. Em 2019, de janeiro a setembro (portanto antes de sua chegada), essa relação era de 2.471 milhões de dólares contra 2.301 milhões de dólares, conforme relatório publicado pela própria Embaixada. A tendência permanece ou houve mudanças e em que áreas?**

Na balança comercial Itália Brasil, tradicionalmente a Itália tem um ativo. O ativo de 2022 é menor do ano anterior, que era menor do ano precedente. Mas não estamos aqui para uma corrida para ver quem vai ganhar ou perder. Para mim, quanto maiores as relações bilaterais comerciais, melhor. O Brasil necessita de investimentos sempre maiores no setor da indústria de transformação, porque você exporta muito agropecuário, etc. Mas o valor agregado é da indústria de transformação. E a Itália tem, nós exportamos. Mas nós exportamos muito menos daquilo que poderíamos fazer.



perderà. Per me, quanto più grandi sono le relazioni bilaterali commerciali, meglio è. Il Brasile ha bisogno di investimenti sempre più grandi nel settore dell'industria di trasformazione, perché esporta molto dal mondo agricolo, ecc. Ma il valore aggiunto è dell'industria di trasformazione. E l'Italia ne ha, noi esportiamo. Ma abbiamo esportato molto meno di quello che potremmo fare. Una cosa che ci piacerebbe molto è che il Brasile iniziasse ad investire all'estero. Il Brasile investe tradizionalmente un po' negli Stati Uniti. Nei tre anni in cui sono qui, l'unico investimento che ho visto è stato l'acquisto, da parte di una società brasiliana, di una società italiana nel settore della carne (non ricordo il nome). Diciamo sempre ai brasiliani: Voi dovete investire di più in Italia, all'estero e poi facciamo il gioco commerciale.

**La questione burocratica e le imposte brasiliane continuano a raccomandare cautela agli investitori italiani in Brasile? O c'è stato qualche progresso negli ultimi tempi?**

I brasiliani e anche gli analisti internazionali parlano di un costo Brasile. Nell'area delle tasse. Si parla da molti anni di una riforma tributaria e fiscale e ciò è sempre più urgente. Sappiamo che ci

Uma coisa que nós gostaríamos muito é que o Brasil começasse a investir no exterior. O Brasil investe tradicionalmente um pouco nos Estados Unidos. Nos três anos em que eu estou aqui, a única causa que eu percebi foi um investimento, uma compra, por uma sociedade brasileira, de uma sociedade italiana no setor

**"Eu posso somente, como Embaixador, pedir desculpas em nome do Governo Italiano, pela situação. Dizer que todo mundo conhece a situação, todo mundo faz aquilo que pode e nós temos, todos juntos, nos diversos sentidos, fazer pressão sobre Roma, iniciando pelo Parlamento italiano. Isso é uma responsabilidade parlamentar. Nós temos fazer uma batalha."**

da carne (não lembro o nome). Nós dizemos sempre aos brasileiros: Vocês devem investir mais na Itália, no exterior, e depois fazemos o jogo comercial.

**A questão burocrática e dos impostos brasileiros continua a recomendar cautela a investidores italianos no Brasil? Ou tivemos algum progresso nos últimos tempos?**

sono due progetti di riforma tributaria, uno alla Camera, un altro al Senato, in un gioco per vedere quale dei due sarà esaminato. Sarebbe importante, innanzitutto, in Brasile, fare una riforma tributaria e fiscale, [con attenzione] al tempo che le società devono dedicare a tutte le regole delle leggi federali, statali e locali. È un incubo. Ho sempre detto e continuo a dire agli italiani che il Brasile è una grande opportunità per i loro investimenti. Solo che, se una

**Accordo Commerciale Mercosud-UE: "Per essere pragmatici, non vedo la possibilità di una firma in breve."**

società volesse venire in Brasile per investire, deve fare - la cosa è normale nella vita ma non è sempre così - una ricerca di mercato e contrattare uno specialista italiano che risiede in Brasile, che conosca le leggi e la realtà italiana, così come le leggi e la realtà brasiliana. Solo una persona che ha un'esperienza qui può aiutare gli investitori italiani. Continuiamo ad avere un grande interesse. Il Brasile è un gigante. Il Brasile è ricco. Ha

Os brasileiros e também os analistas internacionais falam de um custo Brasil. Na área das taxas. Fala-se há muitos anos de uma reforma tributária e fiscal e isso é cada vez mais urgente. Sabemos que existem dois projetos de reforma tributária, um na Câmara, outro no Senado, num jogo para ver qual dos dois serão examinados. Seria importante, antes de tudo, para o Brasil, fazer uma reforma tributária e fiscal, [com atenção] os dados do tempo que a sociedades precisam dedicar a todas as regras das leis federais, estaduais e locais. É um pesadelo. Eu sempre disse e continuo a dizer aos italianos que o Brasil é uma grande oportunidade para os investimentos italianos. Somente que, se uma sociedade quiser vir ao Brasil para investir, deve fazer - a coisa é normal na vida, mas não é sempre assim - uma pesquisa de mercado e contratar um especialista italiano que resida no Brasil, que conheça as leis e a realidade italiana, assim com as leis e a realidade brasileira. Somente uma pessoa que tem experiência aqui pode ajudar os investidores italianos. Nós continuamos a ter grande interesse. O Brasil é um gigante. O Brasil é rico, rico. Tem potencialidades sem fim. Tem crises políticas cíclicas. A população tem hábito político...

potenzialità senza fine. Ha crisi politiche cicliche. La popolazione ha un'abitudine politica... E dobbiamo continuare a lavorare. Il Brasile cresce sempre... Una crescita 1%, 2% o 3%... Ci sono grandi responsabilità internazionali che devono sempre più essere esercitate con equilibrio, con pragmatismo e con una visione macro del mondo.

**Come l'annuncio brasiliano, già esposto pubblicamente, di una possibile "moneta unica" nel Mercosul (o parte di esso) può aiutare o no nelle precedenti aspettative sull'accordo Mercosul-Unione Europea?**

Domanda difficile, nel senso che la questione di una moneta unica - che ha dato spazio a molti articoli dopo la visita del presidente Lula in Argentina, con molti commenti sul web - non è di mia competenza. Preferisco non commentare. I paesi sono liberi di decidere cosa fare. Credo che sia molto chiaro che questo è un processo che non è facile, che deve essere studiato accuratamente. C'è una situazione economica e finanziaria tra Argentina ed Brasile che è totalmente differente. Il Brasile ha l'economia molto forte. Ci sono dati dell'anno scorso che sono, in gran parte, ottimi, se confrontati

E nós temos que continuar a trabalhar. O Brasil vai sempre crescendo... Depois, uma questão de crescer 1%, 2% ou 3%... Existem grandes responsabilidades internacionais que devem sempre mais ser exercitadas com equilíbrio, com pragmatismo e com uma visão abrangente do mundo.

**Em que ponto o anúncio brasileiro, já exposto publicamente, de uma possível "moeda única" no Mercosul (ou parte dele) pode ajudar ou**

**Acordo Mercosul-UE: "Para sermos pragmáticos, eu não vejo a possibilidade de uma assinatura dentro de pouco tempo."**

**não nas expectativas anteriores acerca do acordo Mercosul-União Europeia?**

Pergunta difícil, no sentido de que a questão de uma moeda única - que rendeu vários artigos depois da visita do presidente Lula na Argentina, com vários comentários na web – não é minha competência. Não vou comentar. Os países são livres para decidir o que eles vão fazer. Eu creio que está muito claro que este é um processo que não é

con i dati occidentali... Ma ciò non lo devo commentare.

L'accordo tra l'Unione Europea ed il Mercosul, credo che... non posso dire quello che penso, se no credo che potrei essere richiamato a Roma prima del tempo. L'Italia è sempre stata a favore della firma dell'accordo che è stato negoziato per 20 anni. E cercare di aprire di

**"Credo sia sempre corretto e giusto ricordare che i brasiliani sono stati molto gentili con la comunità italiana in Brasile, anche nel periodo della II Guerra Mondiale**

nuovo qualcosa in un accordo che è stato concluso con tutti gli impegni... Nell'agricoltura Italiana ci sono persone che non erano contente, è normale ma l'accordo complessivamente comprende l'interesse di entrambi i blocchi. Sarebbe veramente un peccato se non giungessimo alla firma. Seppur cerchi di essere ottimista nella vita, per essere pragmatici, non vedo la possibilità di una firma in breve.

**Lasciamo quindi la cosa così come è. Non vogliamo complicare la Sua posizione,**

fácil, que deve ser estudado em profundidade. Existe uma situação econômica e financeira entre a Argentina e o Brasil que é totalmente diferente. O Brasil tem a economia muito forte. Existem dados do ano passado que são, em grande parte, ótimos, diante dos dados ocidentais... Mas isso não devo comentar.

O acordo entre a União Europeia e o Mercosul, eu creio que... eu não vou dizer aquilo que eu penso, se não eu acredito que eu seja chamado a Roma antes do tempo. A Itália foi sempre a favor da assinatura do acordo que foi negociado durante 20 anos. E tentar abrir de novo alguma coisa num acordo que foi concluído com todos os compromissos.... Na agricultura Italiana, tem gente que não estava contente, é normal, mas o pacote abrangia o interesse abrangente dos dois blocos. Seria verdadeiramente um pecado se não tivermos a assinatura. Embora procure ser otimista na vida, para sermos pragmáticos, eu não vejo a possibilidade de uma assinatura dentro de pouco tempo.

**Deixamos a coisa então como está. Não vamos complicar a sua posição e vamos voltar a um assunto que nós podemos tratar tranquilamente: Estamos em época de renovação dos projetos para o ensino da língua italiana no Brasil. Está no site**



**torniamo quindi ad un argomento che possiamo trattare tranquillamente: Siamo in un periodo di rinnovo dei progetti per l'insegnamento della lingua italiana in Brasile. Sul sito dell'Ambasciata è pubblicata l'informativa delle candidature per l'accesso al finanziamento da parte delle scuole non universitarie, con scadenza 9 marzo. In passato - (e qui parliamo della fine del secolo scorso ed inizio di questo) - l'Italia ha già investito molto di più in questo settore. Quale analisi Lei fa di questo settore per una comunità italiana come quella del Brasile, che in passato non molto lontano le era stato addirittura proibito insegnare e parlare italiano?**

Quando ci ricordiamo dei nomi di squadre di calcio italiane nella seconda guerra mondiale, credo sia sempre corretto e giusto ricordare che i brasiliani sono stati molto gentili con la comunità italiana in Brasile, anche nel periodo della II Guerra Mondiale, quando eravamo in posizioni diverse. Oggi facciamo addirittura quello che non possiamo con le risorse finanziarie che abbiamo. Ci sono sempre problemi giuridici molto delicati, la pandemia è stata un disastro. Lei sa molto bene i problemi che molti enti

**da Embaixada o edital para candidaturas a financiamento por parte de escolas não universitárias, com prazo até o dia 9 de março. No passado - (e aqui falamos do final do século que passou e início deste) -, a Itália já investiu muito mais neste setor. Que análise o Senhor faz dessa área para uma comunidade italiana como a**

**"Eu acredito seja sempre correto e justo lembrar que os brasileiros foram sempre muito gentis com a comunidade italiana no Brasil também no período da Segunda Guerra Mundial".**

**do Brasil, que em passado não muito distante foi até proibida de ensinar e falar italiano?**

Nos lembramos dos nomes de times de futebol italianos na segunda guerra mundial. Eu acredito seja sempre correto e justo lembrar que os brasileiros foram sempre muito gentis com a comunidade italiana no Brasil também no período da Segunda Guerra Mundial, quando nós estávamos em posições diferentes. Hoje nós fazemos aquilo que não podemos com os recursos financeiros que nós temos. Existem sempre problemas

gestori hanno avuto. Cerchiamo di aiutare situazioni particolari, abbiamo una situazione molto seria alla Dante Alighieri, per esempio, a Recife, che anche il ministero sta cercando lentamente di aiutare. Il limite è il limite umano delle persone che lavorano, la legge e il rischio continuo di processi nella giustizia Brasiliana, prima di tutto, ed anche in Italia. Non è facile. Facciamo tutti, tutti noi, tutto quello che possiamo. Con i limiti umani e delle risorse

**"Questa è una responsabilità del Parlamento italiano. Del Parlamento. Spero che il deputato Porta, che ho visto essere molto attivo, sia un portavoce."**

finanziarie.

**Signor Ambasciatore non posso non toccare la questione sempre attuale dei servizi consolari in Brasile - un settore che, se ora conta con risorse provenienti dalla stessa tassazione di alcuni servizi, affronta una crisi senza precedenti nell'assunzione di personale. Avevamo le cosiddette "file della cittadinanza" ed oggi**

jurídicos muito delicados, a pandemia foi um desastre. Você sabe muito bem os problemas que muitos entes gestores tiveram. Nós tentamos ajudar situações particulares, temos uma situação muito séria na Dante Alighieri, por exemplo, em Recife, que o ministério lentamente está tentando ajudar também. O limite é o limite humano das pessoas que trabalham, a lei, e o risco contínuo de processos na justiça Brasileira, antes de tudo, e também na Itália. Não é fácil. Nós fazemos, todo mundo faz, tudo aquilo que nós podemos. Com as limitações humanas e de recursos financeiros.

**Senhor Embaixador, não poderia deixar de tocar na questão sempre atual dos serviços consulares no Brasil - um setor que, se agora conta com recursos provenientes da própria taxaço de alguns serviços, enfrenta uma crise sem precedentes na contratação de pessoal. Tínhamos as chamadas "filas da cidadania" e hoje temos também as "filas dos passaportes". Como o senhor analisa essas questões? Observo que Isso vem frustrando as simpatias de milhares de ítalo descendentes em relação à própria Itália, que aposta exatamente no sentido contrário com seu programa**

**abbiamo anche le "file dei passaporti". Come analizza queste questioni? Osservo che ciò sta frustrando le simpatie di migliaia di italo discendenti in relazione all'Italia stessa, che scommette esattamente nel senso contrario con il suo programma "Turismo delle Radici". Come analizza questa realtà delle file? Può dare speranze ai "in fila" ed ai possibili "turisti" alla ricerca delle loro radici?**

Beh, sono due cose distinte: il "turismo delle radici"... Secondo me, il Brasile e l'Italia non hanno bisogno del "turismo delle radici", nel senso che esiste un flusso continuo e delle potenzialità enormi. Il limite sono gli aerei ed il costo molto alto, terribile oggi, di un biglietto di aereo. Ma il flusso potenziale è costante ed enorme.

Ed il settore consolare... Io rido perché è sempre così: è alla fine che le domande più "pericolose" arrivano... che poi non è che siano pericolose, visto che Lei sa quanto io sia sempre molto trasparente. Sì, sappiamo molto bene che c'è il grande problema delle file per la cittadinanza e per il passaporto. Per il passaporto ho una fotografia differente. In Brasile ci sono realtà in cui i passaporti sono consegnati in tempo quasi reale. A San

***"Turismo delle Radici". Como o Senhor analisa essa realidade das filas? Pode oferecer esperanças aos "enfileirados" e aos possíveis "turistas" em busca de suas raízes?***

Bom, são duas coisas distintas: o "turismo das raízes"... Para mim, o Brasil e a Itália não necessitam do "turismo das raízes", no sentido que existe um fluxo contínuo e o potencial é enorme. O limite são os aviões e o custo enorme, terrível hoje, de uma passagem de avião. Mas o fluxo potencial é

***"Essa é uma responsabilidade do Parlamento italiano. Do Parlamento. Eu espero que o deputado Porta, que eu vi que é muito ativo, seja um porta-voz."***

costante e enorme.

E o setor consular... Eu ri porque é sempre assim: é no final que vem as perguntas mais "perigosas"... que não é perigosa, porque você sabe que eu sou muito transparente. Sim, nós sabemos muito bem que existe um grande problema das filas para a cidadania e para o passaporte. Para passaporte eu eu tenho uma fotografia diferente. No Brasil existem realidades em que os

Paolo, per esempio, è molto veloce, molto veloce. E San Paolo è il più grande. Ma ci sono persone che mi scrivono, che mi chiedono aiuto. Questa non è una questione che la rete diplomatica consolare in Brasile può risolvere da sola, nel senso che tutto dipende dalle risorse umane

**"Devo dire che ho visto che la rete consolare in Brasile fa veramente il massimo che può."**

e finanziarie. Questa è una responsabilità del Parlamento italiano. Del Parlamento. Spero che il deputato Porta, che ho visto essere molto attivo, ne sia un portavoce. Come tutta la rete. Perché io scrivo, Roma sa molto, molto bene della situazione, ne sono molto bene informati. Quindi, se il Ministero degli Affari Esteri non ha risorse sufficienti, che dipendono dal Parlamento italiano... Ma questa è una questione storica, c'è una diminuzione continua delle risorse...

Il contingente dei contrattati localmente è aumentato. Credo che abbiamo una presenza molto buona, attiva e molto seria. In

passaportes são entregues em tempo quase real. Em São Paulo, por exemplo, é muito veloz, muito veloz. E São Paulo é o maior. Mas existem pessoas que me escrevem, que me pedem ajuda. Essa não é uma questão que a rede diplomático consular no Brasil pode resolver sozinha, no sentido que tudo depende dos recursos humanos e financeiros. Essa é uma responsabilidade do Parlamento italiano. Do Parlamento. Eu espero que o deputado Porta, que eu vi que é muito ativo, seja um porta-voz. Como toda a rede. Porque eu escrevo, Roma sabe muito, muito bem da situação, eles sabem muito, muito bem. Portanto, se o Ministério das Relações Exteriores não tem recursos suficientes, que dependem do Parlamento italiano... Mas essa é uma questão histórica, há uma diminuição contínua de recursos...

O contingente dos contratistas locais foi aumentado. Acredito que nós temos a presença muito boa, ativa e muito séria. Em geral, eles são a espinha dorsal, a pilastra da atividade consular. Sempre menos gente da Itália que queira vir trabalhar no Brasil, mas esta é uma questão que temos em várias áreas do mundo, não é só o Brasil. Mas o Brasil é distante, os custos dos aviões são muito altos, portanto o pessoal administrativo, que não tem uma carreira como,



generale, sono la spina dorsale, il pilastro dell'attività consolare. Sempre meno persone dall'Italia vogliono lavorare in Brasile ma questa è una questione che abbiamo in varie aree del mondo, non solo in Brasile. Ma il Brasile è lontano, i costi degli aerei sono molto alti, quindi il personale amministrativo, che non ha una carriera come, ad esempio, i diplomatici (ma anche tra i diplomatici non è facile trovare persone)....

Quindi, non sono né ottimista e né pessimista. Devo dire che ho visto che la rete consolare in Brasile fa veramente il massimo che può. Come in tutte le grandi famiglie ci sono persone più dedicate e persone un po' più distratte - cerchiamo di parlare in modo molto diplomatico - ma l'impegno (c'è). Perché è una questione di soddisfazione personale. Credo che a nessuno piaccia essere sempre criticato. Ma lo ripeto: la situazione è molto ben conosciuta a Roma, non dipende dal Ministero degli Affari Esteri; la legge della Cittadinanza dipende dal Ministero dell'Interno italiano.

Ma ho visto qualche progresso fin da quando sono arrivato qui, c'è stata l'apertura di uno "sportello" a Vittoria, avremo un Consolato che sarà aumentato di livello (a Consolato Generale),

por exemplo, os diplomatas (mas também dentre os diplomatas não é fácil encontrar gente)....

Portanto, eu não sou otimista nem pessimista. Eu devo dizer que eu vi que a rede consular no Brasil faz verdadeiramente o máximo que pode. Como em todas as famílias, nós temos gente que é

**"Eu devo dizer que eu vi que a rede consular no Brasil faz verdadeiramente o máximo que pode."**

mais dedicada e gente que é um pouco mais distraída - vamos falar de forma muito diplomática -, mas o empenho [existe]. Porque é uma questão de satisfação pessoal. Eu acredito que ninguém gosta de ser sempre criticado. Mas eu vou repetir: a situação é muito bem conhecida em Roma, não depende do Ministério das Relações Exteriores; a lei da Cidadania depende do Ministério do Interior italiano.

Mas eu vi algum progresso desde que cheguei aqui, houve a abertura do 'sportello' em Vitória, nós teremos um Consulado que vai ser aumentado de nível (a Consulado Geral), temos outros pedidos de criação de agencias,

abbiamo altre richieste di creazione di agenzie, sportelli consolari, un aumento della rete consolare onoraria. Quindi, dove possiamo fare, dove possiamo lavorare, noi facciamo tutto quello che possiamo. L'Ambasciata, che ha la responsabilità strategica di essere un ponte con Roma (sono famoso per scrivere in modo deciso, duro) non può fare miracoli.

Posso solo, come

**"Vorrei restare in Brasile ma non posso. Ho la famiglia, ho una responsabilità in Italia (...) Brasile è una realtà della quale sentirò la mancanza."**

Ambasciatore, chiedere scusa in nome del Governo Italiano, per la situazione. Dire che tutti conoscono la situazione, tutti fanno quello che possono e noi dobbiamo, tutti insieme, nei vari aspetti, fare pressione su Roma, iniziando dal Parlamento italiano. Questa è una responsabilità parlamentare. Dobbiamo fare una battaglia. Grazie

**Per concludere, qualche Sua battuta finale o altre considerazioni che vorrebbe**

*'sportelli'* consulares, um aumento da rede consular honorária. Portanto, onde nós podemos fazer, onde nós podemos trabalhar, nós fazemos tudo aquilo que nós podemos. A Embaixada, que tem a responsabilidade estratégica de ser uma ponte com Roma (eu sou conhecido por escrever de maneira firme, pesado) não pode fazer milagre.

Eu posso somente, como Embaixador, pedir desculpas em nome do Governo Italiano, pela situação. Dizer que todo mundo conhece a situação, todo mundo faz aquilo que pode e nós temos, todos juntos, nos diversos sentidos, fazer pressão sobre Roma, iniciando pelo Parlamento italiano. Isso é uma responsabilidade parlamentar. Nós temos fazer uma batalha. Obrigado

**Para encerrar, suas considerações finais ou outras considerações que queira fazer... Inclusive remetendo ao seu início, quando o senhor falou que vai se aposentar, pergunto: vai permanecer no Brasil ou não? Como é que vai ser seu futuro?**

Obrigado. Eu gostaria de permanecer no Brasil, mas não posso. Tenho a família, tenho uma responsabilidade na Itália. Vou me aposentar dia primeiro de Janeiro do ano próximo. Devo chegar na Itália até o final de setembro

**fare... Anche tornando da dove eravamo partiti, quando ha detto che va in pensione, Le chiedo: resterà in Brasile o no? Come sarà il Suo futuro?**

Grazie. Vorrei restare in Brasile ma non posso. Ho la famiglia, ho una responsabilità in Italia. Andrò in pensione il primo gennaio dell'anno prossimo. Devo arrivare in Italia entro la fine del prossimo settembre. Spero solo che in questo periodo possa continuare ad aiutare con più esperienza, una conoscenza un po' più approfondita del Brasile, l'Italia per migliorare tutto l'arco delle relazioni bilaterali con una specifica visione delle comunità italiane ed italo brasiliane. Perché facciamo una differenza, che è giuridica, di passaporto, ma anche la comunità Brasiliana di origine italiana è una cosa emozionante al livello di amore che ha per l'Italia, parlano sempre dei nonni, della storia, ecc.. Il Brasile è una realtà della quale sentirò la mancanza. Quando andrò a dicembre in Italia in ferie ed anche per lavorare, sentirò nostalgia del Brasile.

**Vuol dire che già sente nostalgia del Brasile?**

Sì, ancor prima di partire

**Grazie ad una buona fine lavoro qui in Brasile e “buone nostalgie”.** □

próximo. Eu espero somente que nesse período eu possa continuar a ajudar com mais experiência, um conhecimento um pouco mais aprofundado do Brasil, a Itália para melhorar todo o arco das relações bilaterais com uma uma visão particular das comunidades italianas e italo brasileiras. Porque nós fazemos uma diferença, que é jurídica, de passaporte, mas também a comunidade Brasileira de origem italiana é uma coisa

**"Eu gostaria de permanecer no Brasil, mas não posso. Tenho a família, tenho uma responsabilidade na Itália (...) O Brasil é uma realidade da qual vou sentir saudades."**

emocionante ao nível de amor que ele tem para a Itália, falam sempre dos avós, a história, etc, etc. O Brasil é uma realidade da qual vou sentir saudades. Quando eu for em dezembro para a Itália em férias, mas também trabalhar, vou sentir saudades do Brasil.

**Quer dizer, o senhor já está com saudade do Brasil?**

Sim, antes de partir

**Muito obrigado, boa finalização de trabalho aqui no Brasil e boas saudades.** □



# Prenot@mi

Ministero degli Affari Esteri  
e della Cooperazione Internazionale

# Rifiut@mi

# Prenotami se sei capace!

**IL SISTEMA DI PRENOTAZIONE ADOTTATO DALLA MAGGIOR  
PARTE DEI CONSOLATI ITALIANI NON SODDISFA NESSUNO**



È molto difficile trovare un elogio al sistema al quale, poco a poco, tutti i Consolati italiani che operano in Brasile (dietro istruzioni del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale) stanno aderendo per prenotare i

■ **'PRENOTAMI' SE FOR CAPAZ!**  
- O SISTEMA DE AGENDAMENTO ADOTADO PELA MAIORIA DOS CONSULADOS ITALIANOS DESAGRADA A GREGOS E TROIANOS. É muito difícil encontrar um elogio ao sistema que, pouco a pouco, todos os Consulados italianos que



servizi che offrono ai loro utenti.

Tanto nella richiesta di passaporti da parte di cittadini già riconosciuti come per la richiesta di prenotazione per il riconoscimento formale della cittadinanza italiana per diritto di sangue, la difficile prenotazione consolare deve essere, obbligatoriamente, fatta tramite il Prenot@ami. Delle vecchie e buone file, tranne le restanti, non si sente più parlare. L'ultimo consolato ad aderire al nuovo sistema è stato quello di San Paolo, all'inizio dell'anno, seguendo quelli di Rio de Janeiro, Belo Horizonte e Curitiba. Non si sa esattamente, ma dal volume dei reclami, quotidianamente il sistema respinge molti più utenti di quanti ne accetti. E, dei rigettati, nemmeno ne rimane traccia, almeno apparente. Così, se qualcuno domandasse sul volume della domanda (o quale sarebbe la dimensione della fila), la risposta è una sola: quale fila?

È un po' curioso che questa realtà sia installata sulla scia del "giudizio del secolo" della Corte Suprema di Cassazione italiana, che ha messo una specie di punto finale sulla discussione del mantenimento della cittadinanza italiana da parte di migliaia di italo-brasiliani, i cui avi giunsero prima della proclamazione della Repubblica in Brasile.

operam no Brasil (ao que consta, por instrução do Ministério das Relações Exteriores e Cooperação Internacional) estão aderindo para agendar os serviços que entregam a seus usuários.

Tanto no pedido de passaportes por parte de cidadãos já reconhecidos quanto na solicitação de agendamento para o reconhecimento formal da cidadania italiana por direito de sangue, a difícil marcação consular deve ser, obrigatoriamente feita, através do Prenot@ami. Das velhas e boas filas, exceto as remanescentes, já não se ouve falar. O último consulado a aderir o novo sistema foi o de São Paulo, no começo do ano, sucedendo os do Rio de Janeiro, Belo Horizonte e de Curitiba. Não se sabe ao certo, mas pelo volume de reclamações, diariamente o sistema rejeita muito mais usuários que aceita. E, dos rejeitados, sequer fica rastro, pelo menos aparente. Daí, se alguém perguntar algo sobre o volume da demanda (ou qual seria o tamanho da fila), a resposta é uma só: que fila?

É um pouco curioso que essa realidade seja implantada na esteira do 'julgamento do século' da *Corte Suprema di Cassazione* italiana, que colocou uma espécie de ponto final na discussão sobre a manutenção da cidadania italiana por parte de milhares de italo-

Sull'argomento, la Farnesina ha fatto silenzio totale, nemmeno segnalando qualche azione aggiuntiva per l'assistenza alle richieste naturalmente in aumento. Mentre fonti qualificate, come il direttore generale per gli italiani nel mondo, Jose Maria Vignali, nemmeno permette di parlare dell'argomento (ciò è avvenuto a Curitiba, durante l'inaugurazione della nuova sede del Consolato Generale), il "sistema consolare" ha abbandonato le prenotazioni tramite videochiamate, iniziando ad agire verso il Prenot@ami, seppur in presenza delle critiche.

È anche vero che nel frattempo vi è stata una diffida dell'avvocato Silvana BeckHauser che ha messo il Consolato di RJ contro il muro, in presenza dell'affermazione che le chiamate tramite whatsapp violavano la legge sulla privacy europea, visto che i dati sensibili "viaggiavano per centri di analisi basati negli Stati Uniti, cioè, fuori dall'Europa. È anche vero che la stessa Farnesina avrebbe potuto sviluppare qualche applicazione speciale per le prenotazioni tramite videochiamata. Ma anche è vero che il secondo punto della diffida di Silvana non ha meritato considerazione e, anzi, continua ad essere sfidata con un tipo di prenotazione che, come già detto, non lascia tracce delle

brasiliani, cujos ancestrais aqui chegaram antes da proclamação da República no Brasil. Sobre o assunto, a Farnesina fez silêncio total, sequer sinalizando alguma ação adicional para o atendimento de uma demanda naturalmente em alta. Enquanto fontes qualificadas, como o diretor geral para os italianos no mundo, Jose Maria Vignali, sequer admite falar sobre o tema (isto aconteceu em Curitiba, durante a inauguração da nova sede do Consulado Geral), o "sistema consular" foi abandonando os agendamentos através de videochamadas, iniciando a agir em direção ao Prenot@ami, mesmo e apesar das críticas.

É bem verdade que nesse meio tempo uma *diffida* da advogada Silvana BeckHauser colocou o Consulado do RJ contra a parede, ante a alegação de que as chamadas através do whatsapp violavam a lei da *privacy* europeia, já que o dados sensíveis "viajavam para centrais de processamento baseados nos Estados Unidos, isto é, fora da Europa. É, também, bem verdade que a própria Farnesina poderia ter desenvolvido algum aplicativo especial para para os agendamentos através de videochamada. Mas igualmente é verdade que o segundo ponto da *diffida* de Silvana sequer mereceu consideração e, pelo contrário,

quali potrebbero approfittarne i richiedenti. E quello che i cittadini che l'hanno costituita volevano era almeno documentare il tentativo di contatto tra loro e l'amministrazione pubblica, piuttosto che tempi certi per dare risposte. In altre parole, produrre qualche documento valido che dimostrasse l'interesse del cittadino nel riconoscimento della cittadinanza *iure sanguinis*, aprendo così la strada per cercare il diritto nelle vie giudiziarie. Così, la domanda più importante era quella del ristabilimento delle prenotazioni tramite le vecchie file che, bene o male, oltre a garantire un bel momento un posto, per quanto lontano che fosse, davano una certezza di "un bel giorno" poter raggiungere il servizio desiderato senza dipendere dalla fortuna, dai robot o cose simili.

Il Prenot@mi, come ammettono molti, è una specie di lotteria, in cui può essere favorito qualcuno che entra oggi, anche senza l'aiuto di robot, nel sistema delle richieste permettendogli di passare davanti ad altri che magari ci provano da settimane, mesi o anni. Peggio, può essere (e, dai resoconti, sta avvenendo) manipolato dal robot che, in una frazione di secondo, può accaparrare i posti del giorno messi a disposizione in numero e

continua a ser desafiada com um tipo de agendamento que, como já dissemos, não deixa rastros de que possam aproveitar-se os requerentes. E o que os cidadãos que a constituíram queriam era exatamente documentar pelo menos a tentativa de contato entre o cidadão e a administração pública, que tempos certos para dar respostas. Em outras palavras, produzir algum documento válido que demonstre o interesse do cidadão no reconhecimento da cidadania *iure sanguinis*, abrindo assim caminho para buscar o direito nas vias judiciais. Assim, o pedido principal era o do restabelecimento dos agendamentos através das velhas filas que, bem ou mal, além de garantir uma vaga em qualquer tempo, por mais distante que fosse, conferiam uma certeza de "algum dia" alcançar o atendimento pretendido sem depender da sorte, dos robôs e coisas do tipo.

O Prenot@mi, como admitem muitos, é uma espécie de loteria, em que pode ser favorecido alguém que entra hoje, mesmo sem a ajuda de robôs, no sistema dos requerimentos e é preterido por outrem que já vem tentando ser atendido há semanas, meses ou anos. Pior, pode ser (e, pelos relatos, está sendo) manipulado por robôs que, num ápice de

orari non conosciuti (si veda su ciò l'articolo più avanti).

Nell'area dei passaporti, un servizio gratuito, diffuso tramite il Telegram, dà un'idea della rapidità con cui i posti del Prenot@ami sono esauriti nei consolati di Curitiba, Belo Horizonte e Rio de Janeiro. In un paio di minuti, in media, tutti i posti si sono esauriti. Il 14/02, Curitiba ha aperto i posti alle 19:02 e ha chiuso solo due minuti dopo (il servizio non considera i secondi); il giorno dopo, ha aperto alle 19:01min ed ha chiuso due minuti dopo, con l'esaurimento dei posti disponibili. Lo stesso è avvenuto l'11/02, con apertura alle 19:04 e chiusura due minuti dopo, il 12/02 (apertura 19:05 e chiusura alle 19:07). Il 29/12 non è durato più di un minuto: ha aperto alle 19:05 e chiuso alle 19:06...

Presso il Consolato di Rio de Janeiro, dopo che il servizio era stato sospeso (il 12/01) per allegate (ma mai spiegate) ragioni "tecnico organizzative", il Prenot@ami è stato riaperto (il 27/01) senza previa divulgazione e, in poco tempo, chiuso nuovamente con il numero di posti (e nessuno sa quanti) per il periodo 23 settembre-31 dicembre rapidamente riempito. In pratica, il servizio Prenot@ami continua là ma, per il momento, solennemente aspettando la

tempo, abocanham as vagas do dia colocadas à disposição em número e horários não sabidos (ver matéria sobre isso adiante).

Na área de passaportes, um serviço gratuito, difundido através do Telegram, dá ideia da rapidez com que as vagas do Prenot@ami são esgotadas nos consulados de Curitiba, Belo Horizonte e Rio de Janeiro. Em questão de dois minutos, na média, todas as vagas são esgotadas. No dia 14/02, Curitiba abriu as vagas às 19h02min e fechou dois minutinhos depois (o serviço não computa segundos); no dia seguinte, abriu às 19h01min e fechou dois minutos após, com o esgotamento das vagas disponíveis. O mesmo aconteceu dia 11/02, com abertura às 19h04min e fechamento dois minutos após, dia 12/02 (abertura 19h05min e fechamento às 19h07min). No dia 29/12 não durou mais que um minuto: abriu às 19h05min e fechou às 19h06...

No Consulado do Rio de Janeiro, depois de o serviço ter sido suspenso (dia 12/01) por alegadas (mas nunca explicadas) razões "tecnico organizacionais", o Prenot@ami foi reaberto (dia 27/01) sem previa divulgação e, em pouco tempo, fechado novamente assim que o número de vagas (e ninguém sabe quantas) para o período 23 de setembro a 31 de dezembro foi rapidamente esgotado. Na prática,



riapertura di posti per la prossima stagione. Persone con cui Insieme ha parlato, affermano che buona parte dei posti offerti in questo ultimo "round" è stata "appannaggio" di persone che hanno pagato (professionisti o imprese che operano nel ramo) per garantire la loro prenotazione.

Le critiche sui social network non sono per nulla leggere. L'internauta Camila Scussel osserva: 1485 telefonate fatte, 7 mattinate perse. Il successo! In questo sistema non si è in una fila, si conta sulla fortuna, come giocare alla lotteria: può essere che non si venga mai ricevuti. È la forma più assurda di prenotazione che avrebbero potuto inventare". THIAGO Silva racconta che "c'è stata un'impresa di prenotazione che ha smesso di offrire il servizio perché non riesce a competere con altre imprese di prenotazione", meglio organizzate. Si tratta del Zonta Studio Legale, che, in un comunicato ai suoi clienti, annuncia di ritirarsi dal servizio di prenotazione, indicando una concorrente - il Prenota Fácil - "un'impresa con qualità e responsabilità nel servizio al cliente". L'internauta Fabiana Reges Farias

Fabiana Reges Farias domanda: "Perché sono da 5 mesi in attesa della prenotazione per il mio

o serviço Prenot@ami continua lá, mas, por enquanto, solenemente aguardando a reabertura de vagas para a próxima temporada. Pessoas com quem **insieme** conversou, afirmam que boa parte das vagas oferecidas neste último "round" foi "abocanhada" por pessoas que pagaram (profissionais ou empresas que atuam no ramo) para assegurar seu agendamento.

As críticas nas redes sociais não são nada amenas. A internauta Camila Scussel observa: 1485 ligações efetuadas, 7 manhãs perdidas. O sucesso! Nesse sistema, você não está numa fila, você está contando com a sorte, tipo jogar na loteria: pode ser que nunca na vida você seja atendido. É a forma mais absurda de agendamento que poderiam inventar". Thiago Silva narra que "teve empresa de agendamento que deixou de oferecer o serviço porque não consegue competir com outras empresas de agendamento", mais bem equipadas. Trata-se da Zonta Advocacia, que, em comunicado a seus clientes, anuncia retirar-se do serviço de agendamentos, indicando uma concorrente - a Prenota Fácil - "uma empresa com qualidade e responsabilidade no atendimento ao cliente". A internauta Fabiana Reges Farias Fabiana Reges Farias pergunta:

passaporto presso l'Ambasciata e molte persone che lo hanno chiesto dopo di me lo hanno già? Ci sono cose che sono difficili da spiegare..."

Nell'onda delle facilità in presenza delle difficoltà consolari c'è anche il Prenota4u, forse la più importante del ramo nel paese, che promette di realizzare "la prenotazione di qualsiasi servizio di consolati italiani (...) con eccellenza". Secondo l'impresa, le "prenotazioni di servizi come passaporto o cittadinanza nel consolato italiano non sono facili" e "i tentativi recidivi sono sempre più frustranti, in presenza di tutte le limitazioni di quantità di posti, orari di apertura, prenotazioni di posti e, tutto ciò, in presenza di un'immensa concorrenza". Senza burocrazia, l'impresa conferma: "Ma quello che ancora non sapete, è che noi (...) ci prendiamo la responsabilità della vostra prenotazione facile e senza tutta questa burocrazia del sistema".

I vari canali del Prenot@mi hanno fatto nascere - secondo quanto informa una fonte di **insieme**, persino iniziative specializzate nel servizio esclusivo a persone famose. Almeno sei nomi nazionalmente conosciuti avrebbero "ottenuto" assistenza privilegiata negli ultimi tempi. "Le

"Porque eu estou há 5 meses aguardando o agendamento do meu passaporte na Embaixada e várias pessoas que pediram depois de mim já estão com o passaporte? Tem coisas que é difícil de explicar..."

Na onda das facilidades diante das dificuldades consulares está também a Prenota4u, talvez a principal do ramo no país, que promete realizar "o agendamento de qualquer serviço de consulados italianos (...) com excelência". Segundo a empresa, os "agendamentos de serviços como passaporte ou cidadania no consulado italiano não é nada fácil" e "as tentativas recorrentes costumam resultar mais e mais em frustrações, frente a todas as limitações de quantidade de vagas, horário de aberturas, reserva de vagas e, tudo isso, unido à imensa concorrência". Sem burocrazia, a empresa arremata: "Mas o que você ainda não sabe, é que nós (...) podemos nos responsabilizar pelo seu agendamento facilmente, e sem toda essa burocrazia do sistema".

As brechas do Prenot@mi fizeram surgir - segundo informa fonte categorizada de **insieme**, até mesmo iniciativas especializadas no atendimento exclusivo a pessoas famosas. Pelo menos seis nomes nacionalmente conhecidos teriam "conseguido" atendimento

file o la mancanza di fortuna sono per i poveri", dice la stessa fonte.

Perché i consolati non si preoccupano dell'azione dei robot, da sempre denunciata? Almeno per l'area della cittadinanza, la spiegazione ottenuta "in off" di una nota impresa di cittadinanza è questa: I consolati preferiscono ricevere il lavoro fatto dalle imprese che operano nel settore o, anche, intermediari meglio informati. La documentazione, generalmente, è completa e soddisfa i requisiti "del momento". I cittadini sono distratti, non vogliono disturbarsi nemmeno di seguire le istruzioni consolari disponibili per tutti sui loro siti e, quando lo fanno, commettono molti errori.

### **II CASO DI CURITIBA -**

Delle stagionali idee consolari rivolte alla prenotazione della cittadinanza, sicuramente la più nota è quella adottata da Curitiba. Con una fila organica superiore a 60.000 iscritti, [da circa un anno il Consolato Generale](#) ha adottato il sistema Prenot@ami, coniugando le prenotazioni nuove con prenotazioni convenzionali, in un ibridismo che funziona come segue: prosegue il servizio agli iscritti nella fila tradizionale, da lì in poi chiusa per nuove iscrizioni; si è adottato il Prenot@mi per le iscrizioni, siano nuove o quelle della fila tradizionale (secondo

privilegiato nos últimos tempos. "As filas ou a falta de sorte são para os pobres", diz a mesma fonte.

Por qual motivo os consulados não se incomodam com a ação dos robôs, sempre denunciada? Pelo menos para a área de cidadania, a explicação obtida em *off* de uma conceituada empresa de cidadania é esta: Os consulados simplesmente preferem receber o trabalho feito pelas empresas que atuam no setor ou, mesmo, despachantes melhor informados. A documentação, geralmente, é completa e preenche os requisitos "do momento". Os cidadãos são desatentos, não querem se incomodar nem para acompanhar as instruções consulares disponíveis para todos em seus sites e, quando o fazem, cometem muitos erros.

### **O CASO DE CURITIBA -**

Das sazonais ideias consulares voltadas ao agendamento da cidadania, seguramente a mais notória é aquela adotada por Curitiba. Com uma fila orgânica superior a 60 mil inscritos, [há cerca de um ano o Consulado Geral](#) adotou o sistema Prenot@ami, conjugando atendimentos novos com atendimentos convencionais, num hibridismo que funciona da seguinte maneira: segue o atendimento dos inscritos na fila tradicional, a partir daí fechada

quanto presentato, quelli della fila tradizionale sarebbero passati ad avere, quindi, due possibilità di prenotazione: secondo il loro turno, nella fila antica; e un'altra per la lotteria del Prenot@mi.

Succede che - così come nella maggior parte dei consolati - non è mai stato comunicato quanti posti sono distribuiti al giorno o alla settimana e, ancor meno, quale il peso delle due file nella distribuzione di tali posti. In pratica, chi si trova in fila da anni, pazientemente aspettando il suo turno, è superato da qualche fortunato che riesce a prenotare in due settimane o, se disposto a spendere qualche soldo, riesce a prenotarsi con l'aiuto del miglior robot presente sul mercato... Nel frattempo, la fila tradizionale, lenta e silenziosa, va avanti a passi di tartaruga...

Secondo il consigliere del Brasile nel CGIE - Consiglio Generale degli Italiani all'Estero, Daniel Taddone, questa è una modalità campione assoluto dell'assurdità consolare in mancanza di rispetto verso i cittadini di qualsiasi tipo. Una critica che non è condivisa da Walter Petruzzello, anche egli consigliere del CGIE e che, subito dopo l'installazione del nuovo sistema, aveva cercato di spiegare i vantaggi della novità, con l'uso delle due file...l'antica e la nuova,

para novas inscrições; adotou-se o Prenot@mi para inscrições, sejam novas ou aquelas da fila tradicional (segundo a ideia que foi vendida, os da fila tradicional passariam a ter, então, duas chances de atendimento: pela vez, na fila antiga; e pela sorte lotérica do Prenot@mi.

Ocorre que - assim como ocorre na maioria dos consulados - nunca foi divulgado quantas vagas são distribuídas por dia ou por semana e, menos ainda, qual o peso das duas filas na distribuição de tais vagas. Na prática, quem está na fila há anos, pacientemente aguardando a sua vez, é 'preterido' por algum sortudo que consegue o agendamento em duas semanas ou, disposto a gastar mais algum dinheiro, consegue empreitada com o melhor robô da praça... Enquanto isso, a fila tradicional, lenta e silenciosamente, caminha a passos de tartaruga...

Para o conselheiro do Brasil no CGIE - *Consiglio Generale degli Italiani all'Estero*, Daniel Taddone, esta é uma modalidade campeã absoluta da absurdidade consular em desrespeito aos cidadãos de qualquer naipe ou costado. Uma crítica que não é endossada por Walter Petruzzello, também conselheiro do CGIE, e que, logo após a implantação do novo sistema, procurou [explicar as vantagens da novidade](#), com o



è vulnerabile all'azione del robot. Da quattro settimane, l'internauta Adriano Nervis chiedeva aiuto: Debbo dare il mio parere (lui non spiega quale sarebbe il parere), sto cercando un'impresa con robot per fare la prenotazione".

Oltre a tutto ciò, il sistema del Prenot@mi presenta un difetto ancor più grave dal punto di vista di un servizio prestato dalla pubblica amministrazione. Vediamo: Un sistema in cui il cittadino riuscisse ad ottenere un documento di un primo tentativo di prenotazione o qualche prova che dimostri il suo interesse ad ottenere il riconoscimento della sua cittadinanza per diritto di sangue è fondamentale per intraprendere la via giudiziaria. Ciò lo riconoscono avvocati come Marco Mellone, abituati a sostenere presso i tribunali cause contro le file nei consolati o, anche, nelle richieste di riconoscimento della cittadinanza per via giudiziaria. In alcuni casi bisogna comprovare che il cittadino ha cercato e quando, la via amministrativa per ottenere il suo diritto. Ecco che anche qui, quindi, bisogna avere creatività per cercare la prova di quello che dovrebbe essere un Prenot@mi ma che si è trasformato in un Rifiut@mi. □

uso das duas filas... a antiga e a nova, esta vulnerável à ação robótica. Há quatro semanas, o internauta Adriano Nervis pedia socorro: "Preciso emitir meu parecer (ele não explica qual seria o parecer), estou procurando uma empresa com robô para fazer o agendamento".

Além de tudo isso, o sistema do Prenot@mi apresenta um defeito mais grave do ponto de vista de um serviço prestado pela pública administração. Vejamos: Um sistema em que o cidadão conseguisse o documento da primeira tentativa de agendamento, ou algum comprovante que demonstre o seu interesse em obter o reconhecimento de sua cidadania por direito de sangue é vital para iniciativas na área judicial. Isto reconhecem advogados como Marco Mellone, acostumados à sustentação perante os tribunais contra as filas nos consulados ou, mesmo, nos pedidos de reconhecimento da cidadania pela via judicial. Em alguns casos é preciso comprovar que o cidadão procurou, e quando, a via administrativa para obter o seu direito. Também aqui, portanto, é preciso criatividade para tentar a prova de que aquilo que deveria ser um *Prenot@mi* (me agende) acabou se transformando um *Rifiut@mi* (rejeita=me). □

**PRENOT@MI:**

# Sistema può essere personalizzato ma...

TECNICO CHE SCOMMETTE NELL'INTELLIGENZA ARTIFICIALE PER PORRE FINE ALLE FILE GARANTISCE CHE È POSSIBILE DOCUMENTARE LA RICHIESTA, FARE LA FILA DI ATTESA E PERSINO COMPLICARE LA VITA AI ROBOT. BASTA SCHIACCIARE PULSANTI



**A** esporre la sua idea su come la tecnologia potrebbe dare una mano alla poca dimestichezza delle persone quando hanno a che fare con i consolati italiani che operano in Brasile per l'analisi delle richieste di riconoscimento della cittadinanza *iure sanguinis*, lo specialista in sviluppo di software Eduardo Alves da Silva rivela segreti non utilizzati del sistema Prenot@mi di prenotazione consolare, che ultimamente sta venendo molto criticato.

Per risolvere propri interessi, Eduardo ha scoperto, ad esempio, che il Prenot@mi è un sistema con innumerevoli funzioni che possono essere personalizzate a seconda del consolato, inclusa la famosa fila di iscrizioni secondo l'ordine di arrivo per chi non riesce - tanto per la cittadinanza, tanto per il passaporto - a prenotare a causa della limitazione del numero di posti.

Eduardo Alves da Silva, nato a San Paolo (Cubatão, nella Baixada Santista), lavora da molto tempo a Blumenau-SC, è certificato dalla AWS (Amazon Web Services) come Architetto di Soluzioni in Nuvem Associado, ha una specializzazione in Ingegneria dei Sistemi presso la ESAB - Scuola Superiore Aperta del Brasile; laurea in

## ■ PRENOT@MI - SISTEMA É CUSTOMIZÁVEL, MAS...

- TÉCNICO QUE APOSTA NA INTELIGÊNCIA ARTIFICIAL PARA ACABAR COM AS FILAS GARANTE QUE É POSSÍVEL DOCUMENTAR VISITAS, FAZER FILA DE ESPERA E ATÉ COMPLICAR A VIDA DOS ROBÔS. BASTA APERTAR BOTÕES - Ao expor sua ideia sobre como a tecnologia poderia suprir a alegada deficiência de pessoal nos consulados italianos que operam no Brasil para a análise dos pedidos de reconhecimento da cidadania *iure sanguinis*, o especialista em desenvolvimento de software Eduardo Alves da Silva acabou revelando segredos não utilizados do sistema Prenot@mi de agendamento consular, que ultimamente vem sendo muito discutido.

Correndo atrás de seus próprios interesses, Eduardo descobriu, por exemplo, que o Prenot@mi é um sistema com inúmeras funções que podem ser customizadas, isto é, personalizadas ao sabor de cada consulado, incluindo a famosa fila de inscrições conforme a ordem de chegada para quem não consegue – seja para a cidadania, seja para o passaporte – agendar devido à limitação do número de vagas.

Eduardo Alves da Silva, nascido em São Paulo (Cubatão, na Baixada Santista), trabalha há

Automazione Industriale e tecnico nello Sviluppo dei Sistemi dall'IFSP - Istituto Federale di San Paolo.

Assicura, ad esempio, che l'azione dei robot nelle prenotazioni può essere resa difficile con un semplice clic offerto dal sistema stesso (un captcha, sistema automatizzato basato sul test Turing per distinguere esseri umani e computer, invisibile), che offre anche molte altre possibilità nell'erogazione dei servizi consolari. In un consolato italiano degli Stati Uniti, secondo lui, almeno "circa 15 servizi" sono abilitati, incluso quello che permette al cittadino mettersi in fila di attesa e generare un documento automatico come prova di questa iscrizione.

Se applicate in Brasile, queste configurazioni del sistema permetterebbero che qualcuno, che cerca da mesi o anni una prenotazione senza riuscirvi, di ottenere una preferenza su altri che, più fortunati, riuscissero ad avere la possibilità di una prenotazione al primo o secondo tentativo. Il tecnico spiega queste e altre possibilità in una videointervista concessa alla rivista **insieme** nel pomeriggio del 20/02, vigilia del carnevale.

Da un po' di tempo è riuscito a prenotare e ricevere la conferma

già alcun tempo in Blumenau-SC, è certificato pela AWS (Amazon Web Services) como Arquiteto de Soluções em Nuvem Associado, tem especialização em Engenharia de Sistemas pela ESAB – Escola Superior Aberta do Brasil; graduação em Automação Industrial e técnico em Desenvolvimento de Sistemas pelo IFSP - Instituto Federal de São Paulo.

Ele assegura, por exemplo, que a ação dos robôs nos agendamentos pode ser dificultada com um simples clique oferecido pelo próprio sistema (um captcha invisível), que oferece ainda muitas outras possibilidades na entrega dos serviços consulares. Num consulado italiano dos Estados Unidos, segundo ele, pelo menos “uns 15 serviços” estão habilitados, inclusive aquele que permite ao cidadão colocar-se na fila de espera e de gerar um documento automático como prova dessa inscrição.

Se aplicadas no Brasil, essas configurações do sistema permitiriam que alguém, que venha tentando durante meses ou anos um agendamento sem consegui-lo, obter alguma preferência sobre outrem que, cheio de sorte, alcançasse a possibilidade de um agendamento na primeira ou segunda tentativa. O técnico explica essas e outras





tramite email nel Prenot@mi del Consolato Generale d'Italia a Curitiba. Curiosamente, il numero della sua iscrizione già superava il cinquemila. Poi, secondo quanto dice, non ci è più riuscito. Sulla sua posizione nella fila del sistema, comunque, non ha mai ricevuto un'altra notifica o comunicazione.

Secondo lui, tutto è molto ben spiegato nello stesso manuale del Prenot@mi (31 pagine in PDF), che continua studiando per capire al meglio il software sviluppato e commentato dalla Farnesina (Ministero degli Affari Esteri e Cooperazione Internazionale). Il tecnico ha fornito una copia del manuale per gli utenti (c'è anche il manuale

possibilità in video intervista concessa à rivista **insieme** na tarde do dia 20/02, véspera do carnaval.

Há algum tempo, ele conseguiu gerar uma inscrição e receber a confirmação dela através de e-mail no Prenot@mi do Consulado Geral da Itália em Curitiba. Curiosamente, o número de sua inscrição já passava dos cinco mil. Depois, segundo diz, não conseguiu mais. Sobre sua colocação na fila do sistema, entretanto, nunca recebeu alguma outra notificação ou comunicação.

Segundo ele, tudo está muito bem explicado no próprio manual do Prenot@mi (31 páginas em PDF), que ele continua estudando para entender melhor o software



per gli operatori consolari) [che può essere visto qui](#), senza traduzione.

Secondo Eduardo Alves da Silva, è possibile per i Consolati, senza molto costo e in relativamente poco tempo, che si valgano delle risorse di IA - Intelligenza Artificiale per l'analisi della documentazione necessaria alla verifica della nazionalità per diritto di sangue con alti margini di sicurezza. Ciò è già fatto automaticamente, secondo quanto osserva, dalla rete

desenvolvido e comentado pela Farnesina (Ministério das Relações Exteriores e Cooperação Internacional). O técnico forneceu uma cópia do manual para usuários (existe também o manual para os operadores consulares) [que pode ser visto aqui](#), sem tradução.

Para Eduardo Alves da Silva, é possível aos Consulados, sem muito custo e em relativamente pouco tempo, valerem-se dos recursos de IA – Inteligência Artificial para a análise da documentação necessária à

**AIUTA**

## Traduções Juramentadas para Empresas de Cidadania Italiana

Acesse [aiuta.ai](https://aiuta.ai)

| PREÇO COMERCIAL | PREÇO AIUTA | ECONOMIZE  |
|-----------------|-------------|------------|
| R\$ 1.530,40    | R\$ 980,56  | R\$ 559,84 |

**Contratar**

bancaria e da grandi imprese che maneggiano documenti. Sarebbe sufficiente, secondo lui, un po' di buona volontà da parte dell'amministrazione italiana.

Il funzionamento del Prenot@mi ha generato molto dibattito sui social network e, in alcuni casi come narrato da Tiago Zamboti nel video di seguito, presenta problemi di "blocco" totale di accesso al servizio, senza che ci sia una risposta da parte di qualche agente del servizio pubblico italiano.

I limiti imposti in Brasile su alcune risorse del Prenot@mi non si sa da dove partano, se dalla stessa Farnesina, dall'Ambasciata o dai Consolati, separatamente. La rivista Insieme ha fatto

verificação da nacionalidade por direito de sangue com alta margem de segurança. Isso já é feito automaticamente, segundo observa, pela rede bancária e grandes empresas que manipulam documentos. Bastaria, segundo ele, um pouco de boa vontade por parte da administração italiana.

O funcionamento do Prenot@mi tem gerado muito debate nas redes sociais e, em alguns casos como o narrado por Tiago Zamboti no vídeo a seguir, apresenta problemas de "travamento" completo do acesso ao serviço, sem que haja resposta por parte de algum agente do serviço público italiano.

As limitações impostas no Brasil sobre alguns recursos nativos do



domande all'Ambasciata ma fino alla chiusura di questa edizione non ha ottenuto una risposta.

Senza l'attesa spiegazione dell'Ambasciata, nella "4Chiacchiere Insieme" promossa su "le risorse ignorate del Prenot@mi" del 24/02, l'argomento è stato discusso in profondità dagli invitati Daniel Taddone, Cristiano Girardello, Luciana Laspro, Eduardo Alves da Silva, Felipe Vago e dal deputato Fabio Porta, suscitando commenti e apprezzamenti sui social network ed [il video è a disposizione](#) dei lettori.

Durante il dibattito, il deputato Fabio Porta ha ricevuto alcuni suggerimenti sulla destinazione delle risorse provenienti dalla cosiddetta "tassa della cittadinanza", incluso sui comuni italiani affinché siano in grado di accelerare le trascrizioni dei documenti inviati dai consolati.

Anche durante la "4Chiacchiere", [il parlamentare ha denunciato](#) che ci sono consolati che stanno comprando persino "mobili di lusso" con il denaro derivante dalla "tassa della cittadinanza", cosa che significa un'irregolarità ed una deviazione delle prescrizioni legali in vigore. "È necessario controllare", ha difeso il parlamentare senza, comunque, citare quali consolati sarebbero

Prenot@mi não se sabe de onde partem, se da própria Farnesina, da Embaixada ou dos Consulados, isoladamente. A revista **insieme** fez questionamento à Embaixada, mas até o fechamento desta edição não obteve resposta.

Sem a esperada explicação da Embaixada, na "4Chiacchiere Insieme" promovida sobre "os recursos ignorados do Prenot@mi" do dia 24/02, o assunto foi debatido em profundidade pelos convidados Daniel Taddone, Cristiano Girardello, Luciana Laspro, Eduardo Alves da Silva, Felipe Vago e pelo deputado Fabio Porta, suscitando comentários e apreciações nas redes sociais [em que o vídeo permanece](#) à disposição dos leitores.

Durante o debate, o deputado Fabio Porta recebeu algumas sugestões acerca da destinação dos recursos provenientes da chamada "taxa da cidadania", incluindo na partilha os municípios italianos para que tenham condições de acelerar as transcrições dos documentos enviadas pelos consulados.

Também durante a "4Chiacchiere", [o parlamentar denunciou](#) que existem consulados que estão comprando até "móveis de luxo" com a verba advinda da "taxa da cidadania", o que significa uma irregularidade e um desvio das prescrições legais



responsabili di ciò.

Un'altra questione sulla quale il deputato Fabio Porta ha attirato attenzione ha a che vedere con il vecchio e noto problema dell'ostruzionismo consolare. "Tutte le volte che un consolato presenta una buona soluzione per qualche problema, allo stesso tempo, dopo poco tempo, oltre che tale soluzione non viene condivisa dagli altri consolati, è eliminata ed esiste quasi sempre una tendenza ad omogeneizzare la peggiore, mai per migliorare le cose".

"Siamo stanchi - ha anche detto Porta - di vedere ogni consolato agire a proprio piacere e quando sorge una buona iniziativa o soluzione, non è applicata". Sotto

em vigor. "É preciso fiscalizar", defendeu o parlamentar sem, entretanto, citar quais consulados seriam esses.

Outra questão sobre a qual o deputado Fabio Porta chamou atenção tem a ver com o velho e conhecido problema do obstrucionismo consular. "Toda vez que um consulado apresenta uma boa solução para algum problema, ao mesmo tempo, depois de pouco tempo, além dessa solução não ser compartilhada para os demais consulados, ela é eliminada e existe quase sempre uma tendência a homogeneizar para pior, nunca para melhorar as coisas".

"Estamos cansados - disse ainda Porta - de ver cada consulado



questo aspetto, il parlamentare ha manifestato preoccupazione per il fatto che il CGIE - Consiglio Generale degli Italiani all'Estero non sia ancora stato attivato per poter agire obiettivamente su queste questioni.

Degli innumerevoli commenti provocati dal dibattito e pubblicato sui social network, abbiamo sottolineato quello di un internauta che si identifica come Luciano 68, che ha commentato: "Eccellente intervista. Per quanto riguarda la condivisione dei dati, credo sia un caso chiaro di totale mancanza di interesse del governo italiano, indipendentemente dal suo orientamento politico. Sappiamo (e il governo italiano sa anche) che ci sono milioni di discendenti di italiani, nel mondo, vogliosi di ottenere il loro riconoscimento. E sappiamo anche che l'Italia soffre di manodopera per la bassa natalità unita all'elevato esodo dei suoi giovani verso paesi della zona Euro, per questioni economiche. Subito mi chiedo perché non facilitano il riconoscimento della Cittadinanza ai discendenti, generando un'offerta di manodopera molto qualificata che può essere solo di aiuto al paese? Oltre a ciò, le regole "ingessate" che ostacolano al massimo l'uso della

agir de forma como bem entende e, quando surge alguma boa iniciativa ou solução, isso não é aplicado". Nesse aspecto, o parlamentar manifestou preocupação pelo fato de o CGIE - *Consiglio Generale degli Italiani all'Estero* ainda não ter sido empossado para poder atuar objetivamente sobre essas questões.

Dos inúmeros comentários provocados pelo debate e postados nas redes sociais, destacamos o de um internauta que se identifica por Luciano 68, que assim comentou: "Excelente entrevista. Quanto ao compartilhamento de dados, penso que é caso claro de total falta de interesse do governo italiano, independentemente de sua orientação política. Sabemos (e o governo italiano também sabe) que há milhões de descendentes de italianos, mundo afora, ávidos por obter seu reconhecimento. E também sabemos que a Itália sofre com falta de mão de obra pela baixa natalidade aliada ao elevado êxodo de seus jovens para países da zona do Euro, por questões econômicas. Logo, me pergunto porque motivo não agilizam o reconhecimento da Cidadania aos descendentes, gerando uma oferta de mão de obra extremamente qualificada que só irá ajudar



documentazione non aiutano a nulla, comprovando che, dal governo italiano, non vi è alcun interesse ad accelerare la procedura. Nei consolati, per quanta buona volontà possano avere i Consoli, purtroppo, non si riesce a migliorare la prestazione del servizio a causa di una burocrazia arcaica e che non migliora, al contrario, solo peggiora, come ad esempio da quando hanno iniziato a pretendere la conoscenza di italiano ai coniugi per la naturalizzazione per matrimonio. Il mio riconoscimento, per esemplificare, è stato ottenuto con sentenza giudiziale (via materna) nel Foro di Roma, nel giugno 2022, ma purtroppo, fino alla presente data, non hanno registrato il passaggio in giudicato della sentenza e, quando lo faranno, avrò ancora, come previsto dalla mia avvocatessa, tra i sei mesi e l'anno affinché il Comune registri la decisione ed emetta i certificati di nascita. Dopo di ciò, viene la "telenovela" del Consolato e le sue file interminabili, dove per l'ottenimento del passaporto, per quello che già si sa, l'attesa sarà enorme. Ma dobbiamo sperare, perché un'alternativa non esiste. Continuate con questo ottimo lavoro lì nella Rivista **insieme**". □

o país? Além disso, as regras "engessadas" que dificultam ao máximo o aproveitamento de documentação não auxiliam em nada, comprovando que, pelo governo italiano, não há interesse algum em agilizar o procedimento. Nos consulados, por maior boa vontade que possam ter os Cônsules, infelizmente, não conseguem melhorar a prestação do serviço por conta de uma burocrazia arcaica e que nunca melhora, ao contrário, só piora, como por exemplo como fizeram quando passaram a exigir conhecimento de italiano aos cônjuges para naturalização por casamento. Meu reconhecimento, para exemplificar, foi obtido por sentença judicial (via materna) no Foro de Roma, em junho de 2022, mas infelizmente, até a presente data, não lançaram o trânsito em julgado da sentença e, quando o fizerem, ainda terei, conforme previsão de minha advogada, entre seis meses a um ano para que o *Comune* registre a decisão e emita as certidões de nascimento. Depois disso, vem a "novela" do Consulado e suas filas intermináveis, onde a obtenção do passaporte, por tudo o que já sabemos, a espera será enorme. Mas temos que ter esperança, porque alternativa não existe. Prossigam com esse excelente trabalho aí na Revista **insieme**". □

**ER**

**PASQUINO**



■ DI / POR AVV. PASQUALE PERRINI - DF  
pasquino@insieme.com.br

**CONTROCORRENTE (1)**

**PASSAPORTO ITALIANO PRESSO I CONSOLATI IN BRASILE**

# L'arte dell'apparenza senza sostanza



**E**ccoci ad un nuovo episodio della ormai infinita tenovela dal titolo “Il Calvario dei Passaporti”.

Riassunto delle puntate precedenti.

Dapprima, abbiamo cominciato a soffrire anni di disservizio ai cittadini italiani residenti in Brasile, durante i quali tutte, nessuna esclusa, le modalità operative per la fornitura del servizio hanno avuto in comune il trucchetto di sfuggire in ogni modo possibile agli obblighi che la legge attribuisce all’Amministrazione Pubblica, tra i quali il rilascio di ricevuta al momento della presentazione dell’istanza per l’emissione del passaporto da parte del cittadino ed il termine di 15 giorni per emettere il documento, oppure motivare per iscritto l’eventuale diniego.

I consolati non permettono l’ingresso di cittadini senza appuntamento previo e non rispondono al telefono, e quando lo fanno, si limitano ad indicare gli indirizzi elettronici a cui scrivere per avviare la pratica.

Quando si scrive per via e-mail, l’ufficio interessato, quasi sempre senza indicare il nome del funzionario che se ne sta occupando, riduce la firma alla dicitura generica “Ufficio Passaporti” ed indica i documenti necessari da allegare alla

■ **CONTRACORRENTE (1) - PASSAPORTE ITALIANO JUNTO AOS CONSULADOS NO BRASIL - A ARTE DA APARÊNCIA SEM SUBSTÂNCIA –**

Aqui estamos em um novo episódio da já infinita novela intitulada "O Calvário dos Passaportes".

Resumo dos episódios anteriores.

Anteriormente, começamos a sofrer anos de desserviço aos cidadãos italianos residentes no Brasil, durante os quais todos, nenhum excluído, os métodos operacionais para a prestação do serviço têm apresentado em comum o truque de fugir de todas as formas possíveis das obrigações que a lei atribui à Administração Pública, entre as quais a emissão de recibo quando da apresentação do pedido de emissão de passaporte pelo cidadão e o prazo de 15 dias para a emissão do documento, ou fundamentar por escrito a eventual recusa.

Os consulados não permitem a entrada de cidadãos sem agendamento prévio e não atendem ao telefone, limitando-se, quando o fazem, a indicarem os endereços eletrônicos para onde deve-se escrever para iniciar o procedimento.

Quando se escreve por e-mail, o escritório em questão, quase sempre sem indicar o nome do funcionário que o trata, reduz



successiva comunicazione affinché sia possibile essere chiamati per la fatidica presentazione dell'istanza, che sarà ricevuta solo quando tutti i documenti previsti a carico del cittadino siano pronti ed inviati previamente in copia digitalizzata.

Quindi, il cittadino è ammesso al privilegio di presentare la sua richiesta di passaporto solo quando tutte le condizioni per il rilascio del documento siano state verificate da parte del dipartimento consolare.

È corretto questo modo di procedere?

Senza dubbio, non è corretto, perché viola gli obblighi legali dell'Amministrazione Pubblica, chiariti sul tema dei passaporti dalla Legge 21 novembre 1967, n. 1185 e successive modificazioni.

Vediamo:

I. Art. 1, Legge 1185/1967:

*“Ogni cittadino e' libero, salvi gli obblighi di legge, di uscire dal territorio della Repubblica, valendosi di passaporto o di documento equipollente ai sensi delle disposizioni in vigore, e di rientrarvi.”*

II. Art. 5, Legge 1185/1967:

*“Il passaporto e' rilasciato, rinnovato, ritirato o restituito dal Ministro per gli affari esteri e, per sua delega:*

*a. [...]*

*b. all'estero: dai rappresentanti diplomatici e consolari.”*

a assinatura ao termo genérico "Setor de Passaportes" e indica os documentos necessários a serem anexados à comunicação posterior para que seja possível ser chamado para a apresentação fatídica do requerimento, que só será recebido quando todos os documentos exigidos do cidadão estiverem prontos e previamente enviados em cópias digitalizadas.

Portanto, o cidadão é admitido ao privilegio de apresentar a sua demanda de passaporte somente quando todas as condições para a emissão do documento tenham sido verificadas pelo departamento consular.

Esta forma de proceder está correta?

Sem dúvida, não é correta, porque viola as obrigações legais da Administração Pública relativas à emissão de passaportes, contidas na Lei de 21 de novembro de 1967, n. 1185 e modificações posteriores.

Vejamos:

I. Artigo 1, Lei 1185/1967:

*“Todo cidadão é livre, ressalvadas as obrigações legais, de sair do território da República, fazendo uso de passaporte ou documento equivalente de acordo com as disposições em vigor, e nele reingressar.”*

II. Artigo 5, Lei 1185/1967:

*“O passaporte é emitido, renovado, retirado ou devolvido pelo Ministro das Relações*

**III. Art. 6, Legge 1185/1967:**

*“Le domande relative ai passaporti vengono presentate:*

*a. [...]*

*b. all'estero: alle rappresentanze diplomatiche a consolari.*

*Di ogni domanda viene rilasciata ricevuta.”*

**IV. Art. 8, Legge 1185/1967:**

*“[...]*

*L'ufficio competente, entro quindici giorni dal ricevimento della domanda, corredata dalla prescritta documentazione, rilascia il passaporto, richiede, ove necessario, il completamento dell'istruttoria, o rigetta la istanza, indicando le cause che ostano al rilascio.*

*[...]”*

**V. Art. 16, Legge 1185/1967:**

*“All'atto della presentazione della domanda, l'interessato deve comprovare nei modi di legge la sua identità, il possesso della cittadinanza italiana e lo stato di famiglia. Deve inoltre dichiarare per iscritto se sia o meno sottoposto a procedimento penale.*

*Alla domanda devono essere uniti i nulla osta e gli assensi previsti dalla presente legge, nonche' due fotografie di cui una autenticata.”*

Come si osserva, l'ufficio competente per l'emissione del passaporto deve provvedere:

1) a rilasciare ricevuta al momento della presentazione

*Exteriores e, por sua delegação:*

*a. [...]*

*b. no exterior: por representantes diplomáticos e consulares.”*

**III. Artigo 6, Lei 1185/1967:**

*“Os requerimentos relativos aos passaportes são apresentados:*

*a. [...]*

*b. no exterior: junto às missões diplomáticas e consulados.*

*Será emitido um recibo para cada requerimento”.*

**IV.**

**Artigo 8, Lei 1185/1967:**

*“[...]*

*A repartição competente, no prazo de quinze dias a contar da recebimento do pedido, acompanhado da documentação exigida, emite o passaporte, requer, quando necessário, a complementação documental, ou indefere o pedido, indicando as causas que impedem a liberação. [...]”*

**V. Artigo 16, Lei 1185/1967:**

*“Ao apresentar o pedido, o interessado deverá comprovar nas formas previstas em lei a sua identidade, a posse de cidadania italiana e o estado da família. Ele também deve declarar por escrito se está, ou menos, sujeito a processo criminal.*

*Ao requerimento devem ser juntados os “nada consta” e consentimentos previstos nesta lei, bem como duas fotografias, uma*



della domanda, anche se incompleta di tutti i documenti necessari;

2) ad emettere il passaporto nel termine di 15 giorni contati dal giorno della presentazione della domanda oppure, nello stesso termine di tempo, richiedere se necessario altri documenti per completare la documentazione oppure, ancora, rigettare l'istanza, con l'obbligo dell'indicazione dei motivi che lo impongono.

Ora, come fanno, i nostri scaltri amministratori pubblici italiani che operano in Brasile, ad evitare di essere obbligati a rilasciare la famosa ricevuta al momento della presentazione della domanda di emissione del passaporto e, così facendo, evitare di dover fare corse all'impazzata per riuscire ad emettere il documento in soli 15 giorni?

Semplicissimo! È sufficiente impedire l'accesso dei cittadini ai locali dei consolati, se non autorizzati dal fatto di avere un appuntamento previamente determinato.

Inizialmente, giustificavano opponendo ragioni basate sulla necessità di evitare enorme affluenza di cittadini.

Poi, è arrivata la pandemia. Chi oserebbe reclamare, di fronte a questa tragica realtà?

Nel frattempo, durante gli anni di pandemia, si sono messi al

*das quais autenticada".*

Como se observa, departamento responsável pela emissão do passaporte deve:

1) Emitir recibo aquando da apresentação do requerimento, ainda que todos os documentos necessários não estejam completos;

2) Emitir o passaporte no prazo de 15 dias a contar do dia da apresentação do pedido ou, no mesmo prazo, solicitar outros documentos se necessários para completar a documentação ou, ainda, indeferir o pedido, com obrigação de indicar as razões que o impõem.

Agora, como nossos argutos administradores públicos italianos que atuam no Brasil, para não serem obrigados a emitir o famoso recibo na apresentação do requerimento de emissão de passaporte e, com isso, evitar de ter que correr loucamente para poder emitir o documento em 15 dias?

Muito simples! É suficiente impedir o acesso dos cidadãos às instalações dos consulados, salvo autorização pelo fato de haver agendamento prévio.

Inicialmente, justificavam isso por razões baseadas na necessidade de evitar o grande affluência de cidadãos.

Então, chegou a pandemia. Quem ousaria reclamar, diante

lavoro i vertici organizzativi del Ministero degli Esteri, nel palazzo della Farnesina a Roma, per implementare sistemi informatici che permettessero di superare, nel rispetto della legge, l'impossibilità di ricevere personalmente i tantissimi cittadini richiedenti il passaporto.

Quindi, abbiamo assistito alla implementazione del FAST-IT, piattaforma informatica via internet che serve per iscriversi all'A.I.R.E. e richiedere l'alterazione dei dati di residenza e stato di famiglia. È bene osservare che il sistema FAST-IT emette la ricevuta per ogni pratica richiesta dal cittadino, dotata del numero di protocollo attribuito, indipendentemente dal fatto che i documenti allegati siano completi, o meno. Perfetto. Tutto in armonia con le disposizioni.

Ma, l'emissione del passaporto è un'altra cosa, è difficile, signori miei!

Con tutti i cittadini italiani residenti in Brasile che ci sono, come fare per sfuggire all'obbligo di emettere il passaporto nel termine di 15 giorni, oppure di rigettare la domanda oppure, ancora, di richiedere per iscritto all'interessato i documenti che mancano?

Perché, è necessario essere chiari: il responsabile dell'ufficio competente che non emetta il

dessa trágica realidade?

Entretanto, durante os anos de pandemia, a alta direção do Ministério das Relações Exteriores pôs mãos à obra, no Palácio da Farnesina, em Roma, para implementar sistemas informáticos que permitissem superar, no cumprimento da lei, a impossibilidade de receber pessoalmente os muitos cidadãos que solicitam um passaporte.

Assistimos, assim, à implementação do Fast-It, uma plataforma informática através da Internet que permite efetuar o registo no Aire e solicitar a alteração dos dados de residência e situação familiar. Vale observar que o sistema Fast-It emite o recibo de cada serviço solicitado pelo cidadão, com o número de protocolo atribuído, independentemente do fato que os documentos anexados sejam completos, ou menos. Perfeito. Tudo em harmonia com as disposições.

Mas, emitir passaporte é outra coisa, é difícil, meus senhores!

Com tantos italianos residentes que existem no Brasil, como fugir da obrigação de emitir o passaporte em 15 dias ou, no mesmo prazo, indeferir a demanda ou, ainda, requerer por escrito ao interessado a complementação de eventuais documentos que faltam?

É preciso, pois, esclarecer:

passaporto nei tempi previsti dalla legge, se si dimostrasse che la circostanza si ripete a danno dei cittadini, magari per motivi di imprudenza, negligenza o inettitudine, potrebbe essere sottoposto a provvedimento disciplinare ed essere chiamato a rispondere dell'omissione sui piani civile, amministrativo ed anche penale.

Quindi, ecco la soluzione perfetta: 1) niente cittadini che vengano in Consolato senza appuntamento previo; 2) fissare l'appuntamento per ricevere la domanda di emissione del passaporto solo quando il cittadino abbia compiutamente dimostrato, inviandoli per e-mail oppure altro mezzo in archivio digitalizzato, di avere tutti, nessuno escluso, i documenti necessari, e non esistano cause ostative all'emissione del documento richiesto.

In questo modo, il miracolo!! Il passaporto viene emesso dopo pochissimi giorni a partire dalla presentazione della domanda o, addirittura, nello stesso giorno.

I requisiti formali della legge sono stati rispettati. Mentre, dall'altro lato, quello del cittadino, chi se ne importa?

Sorge però un altro problema: i cittadini sono moltissimi e richiedono moltissimi passaporti.

Che si filtrino le pretese, allora,

o responsabile pelo órgão competente que não emitir o passaporte no prazo legalmente estabelecido, caso se demonstre que a circunstância se repete em detrimento dos cidadãos, seja por motivos de imprudência, negligência ou imperícia, poderá ser punido disciplinarmente e ser chamado a responder pela omissão nas esferas cível, administrativa e também criminal.

Então, aqui está a solução perfeita:

1) nada de cidadãos que se dirijam ao Consulado sem agendamento prévio;

2) agendar a recepção do requerimento de emissão de passaporte apenas quando o cidadão tiver demonstrado cabalmente, através de envio por correio eletrônico ou de outra forma, em arquivo digitalizado, de possuir todos, nenhum excluído, os documentos necessários, e não haja causas obstativas para a emissão do documento requerido.

Desta forma, o milagre! O passaporte é emitido alguns dias após a apresentação do pedido, ou mesmo no próprio dia.

Os requisitos formais da lei ficam cumpridos. Enquanto, por outro lado, o do cidadão, quem se importa com eles?

No entanto, surge outro problema: os cidadãos são muitos e exigem muitos passaportes.

dice l'ordine supremo!

Il passaporto è un documento di viaggio, ci dicono i nostri baldi amministratori pubblici dislocati in Brasile. “Lei deve proprio fare un viaggio?”; “Lei è titolare anche di passaporto brasiliano? Può viaggiare con l'altro passaporto!”; “È proprio urgente? Ce lo dimostri con documenti!”; etc. etc.

E allora, noi, poveri noi, gambe in spalla, signori miei!

Bisogna trovare un motivo urgente per fare il passaporto, che si possa comprovare con documenti!

Forse, sarebbe meglio non dire di avere il passaporto brasiliano?

Magari, se dichiariamo di avere molta nostalgia della nostra Nazione, al Consolato si metteranno una mano sulla coscienza? Oppure, meglio supplicare in ginocchio?

Ma, abbiamo oggi l'ausilio della tecnologia moderna: reti sociali, WhatsApp, piattaforme informatiche.

E gli appuntamenti fissati mediante questi sistemi?

Sotto questo aspetto, inizialmente, abbiamo avuto l'esperienza del “Prenota OnLine”, oggi sospeso, che prima dell'accesso ai servizi prevedeva una registrazione iniziale dell'utente amministrato, poi completata mediante la digitazione delle informazioni

Que as demandas sejam filtradas, então, diz a ordem suprema!

O passaporte é um documento de viagem, nos dizem nossos ousados administradores públicos atuantes no Brasil. “Tem mesmo que viajar?”; “Você também tem passaporte brasileiro? Pode viajar com o outro passaporte!”; “É realmente urgente? Comprove-nos com documentos!”; etc. etc.

E então, nós, pobres de nós, pernas nos ombros, meus senhores!

É preciso encontrar um motivo urgente para tirar um passaporte, que possa ser comprovado com documentos!

Talvez seria melhor não dizer que você tem passaporte brasileiro?

Talvez, se declararmos que temos muita saudade de nossa Pátria, o Consulado colocaria a mão na consciência? Ou é melhor implorar de joelhos?

Mas, hoje contamos com a ajuda da tecnologia moderna: redes sociais, WhatsApp, plataformas informáticas.

E os agendamentos marcados por meio desses sistemas?

Sob este aspecto, inicialmente, tivemos a experiência do “Prenota OnLine”, agora suspenso, que antes do acesso aos serviços disponibilizados previa um registo inicial do usuário, depois

di verifica inviate all'indirizzo elettronico dell'interessato.

Anche in questo caso, per ciò che si riferisce all'emissione del passaporto, la domanda del cittadino veniva ricevuta, con l'emissione del protocollo di registro della pratica, solamente quando l'interessato si presentava personalmente al Consolato, con appuntamento previamente confermato, dopo aver controllato tutto da parte dell'addetto consolare.

Lì è sorto un altro problema: quasi nessun cittadino, per via di internet, riusciva a prenotare l'appuntamento, perché tutti gli orari disponibili venivano aggiudicati ad intermediari, i quali, valendosi dell'utilizzo di robot, si accaparravano tutte le possibilità per poi vendere gli appuntamenti a peso d'oro ai poveri amministrati.

Allora, con l'intenzione di impedire il ricco commercio degli appuntamenti, è venuto il giorno della video-chiamata mediante WhatsApp, implementata da alcuni consolati, diciamo così, "all'avanguardia", come per esempio i Consolati d'Italia a San Paolo e Rio de Janeiro.

Secondo le istruzioni specificate dagli stessi consolati sui siti ufficiali, la video chiamata serviva esclusivamente per riconoscere l'interessato mediante

finalizzato mediante la digitazione delle informazioni di verifica inviate per il endereço de correio eletrônico do interessado.

Também neste caso, no que diz respeito à emissão do passaporte, o requerimento do cidadão era recebido, com a emissão do protocolo de registro do processo, apenas quando o interessado se apresentava pessoalmente no Consulado, com agendamento previamente confirmado, após controle completo pelo atendente consular.

Aí surgiu outro problema: quase nenhum cidadão, por via de internet, conseguia marcar horário, porque todos os horários disponíveis eram concedidos a intermediários que, por meio de robôs, abocanhavam todas as possibilidades e depois vendiam os agendamentos a peso de ouro aos pobres administrados.

Então, com o intuito de coibir o rico comércio de agendamentos, chegou o dia das videochamadas via WhatsApp, implementadas por alguns consulados, digamos assim, "vanguardistas", como os Consulados da Itália em São Paulo e no Rio de Janeiro.

De acordo com as instruções especificadas pelos próprios consulados nos sites oficiais, a videochamada era utilizada exclusivamente para reconhecer o interessado por meio de



identificazione personale e fissare l'appuntamento in sede, occasione in cui sarebbe presentata la domanda di emissione del passaporto con tutti i documenti allegati e, solo allora, il Consolato avrebbe emesso il documento nello stesso giorno, oppure rilasciato la ricevuta prevista in legge per garantire il cittadino istante.

In altre parole, di nuovo, in questo caso, l'obbligo di emissione della ricevuta relativa alla domanda di emissione del passaporto veniva osservato solo nel momento della presenza fisica del cittadino al consolato, che in assenza di appuntamento specifico continuava impedita.

Anche questo sistema di prenotazione è stato sospeso, questa volta in ragione di una diffida ufficiale notificata da una valente avvocatessa catarinense, che oggi esercita la professione in Italia, la quale contestò, oltre all'assenza di registro dei tentativi di accesso ai servizi da parte dei cittadini, anche la violazione di norme europee sul trattamento dei dati personali.

Per ultimo, con l'intervento diretto della Farnesina, per mezzo della Direzione Generale per gli Italiani all'Estero – DGIT, la Direzione Generale per l'Amministrazione, l'Informatica e le Comunicazioni del Ministero ha

identificação pessoal e marcar o horário na sede, ocasião em que seria apresentado o requerimento de passaporte com todos os documentos anexados e, só então, o Consulado emitiria o documento no mesmo dia, ou emitiria o comprovante exigido por lei para garantia do cidadão solicitante.

Em outras palavras, novamente, neste caso, a obrigação de emissão do recibo relativo ao requerimento de passaporte era observada apenas no momento da presença física do cidadão no consulado, o que continuava a ser impedido na falta de agendamento específico.

Também este sistema de agendamento foi suspenso, desta vez por advertência oficial de uma talentosa advogada catarinense, que hoje exerce a profissão na Itália, que contestou, além da ausência de registro das tentativas de acesso aos serviços por parte dos cidadãos, a violação dos regulamentos europeus sobre o processamento de dados pessoais.

Por fim, com a intervenção direta da Farnesina, através da Direção-Geral dos Italianos no Exterior - DGIT, a Direção-Geral da Administração, Tecnologias de Informação e Comunicações do Ministério implementou o sistema Prenot@Mi, numa tentativa de uniformizar o sistema de serviços consulares para os cidadãos no

implementato il sistema Prenot@Mi, per tentare di uniformizzare il sistema dei servizi consolari ai cittadini all'estero, in tutte le nazioni.

Questa volta, visto l'intervento ai più alti livelli, il sistema implementato, al pari di quanto avviene per il FAST-IT, che si riferisce alle esigenze di Stato Civile ed Anagrafe, è ben costruito ed efficace, tanto per ciò che si riferisce all'uso del sistema quanto per le possibilità che il programma offre per bloccare gli intermediari che si servono di robot.

Secondo il manuale dell'utente pubblicato, il sistema dispone della modalità "Recaptcha", che come noto richiede all'utente di riconoscere immagini, prima di consentire l'accesso al sistema.

Inoltre, prevede la digitazione, da parte dell'utente, dalla cosiddetta OTP (One Time Password), cioè un codice numerico che viene inviato automaticamente all'indirizzo elettronico indicato dall'interessato al registro.

Per ultimo, il sistema prevede non solo la emissione diretta di comprovativo di prenotazione del servizio, ovviamente solo quando ci siano orari disponibili, ma è dotato anche di un programma aggiuntivo che, in caso di indisponibilità di orari, a richiesta, dispone l'inserimento

esterior, em todos os países.

Desta vez, dada a intervenção ao mais alto nível do Ministério das Relações Exteriores, o sistema implementado, à semelhança do que acontece para o Fast-It, que se refere às necessidades do Registo Civil e "Anágrafe", está bem construído e eficaz, tanto no que se refere ao uso do sistema quanto às possibilidades que o programa oferece para bloquear intermediários que utilizam robôs.

De acordo com o manual do usuário publicado, o sistema possui o modo "Recaptcha", que, como sabido, exige que o usuário reconheça imagens antes de permitir o acesso ao sistema.

Além disso, exige que o usuário digite a chamada OTP (One Time Password), ou seja, um código numérico que é enviado automaticamente para o endereço eletrônico indicado pelo interessado no cadastro.

Por último, o sistema prevê não só a emissão direta do comprovante de marcação do serviço, obviamente apenas quando existirem horários disponíveis, como também está dotado de um programa adicional que, em caso de indisponibilidade de horários, a pedido, prevê a inserção do interessado na lista de espera, com a comunicação do número de usuários já inscritos e, sobretudo, o controle automático

dell'interessato in lista d'attesa, con la comunicazione del numero di utenti già in lista e, soprattutto, il controllo automatico degli orari liberi, in ogni occasione di nuova disponibilità di orari e giorni, oppure di appuntamenti non confermati, con l'invio automatico di una notificazione via e-mail al primo utente della lista, per allertarlo della possibilità di fissare l'appuntamento, affinché confermi il suo interesse oppure no, caso in cui sarà allertato il successivo utente della lista.

Fantastico!

Non sono certamente un esperto, ma ho studiato il manuale dell'utente con molta attenzione, negli ultimi giorni: certamente il programma è in grado di rendere vani i tentativi via robot e, soprattutto, può garantire il rispetto della fila degli utenti, chiamandoli successivamente con pieno rispetto all'ordine di richiesta.

Naturalmente, per fare fronte alle talvolta diversissime esigenze documentali ed operative dovute alla realtà ed alla legislazione delle diverse nazioni dove i cittadini sono residenti, attraverso il cosiddetto "Programma di Back-Office", cioè l'uso del sistema da parte degli addetti dei diversi consolati, gli uffici consolari possono escludere oppure includere i servizi erogati,

dos horários livres, em cada ocasião de nova disponibilidade de horários e dias, ou de marcações não confirmadas, com envio automático de notificação por e-mail ao primeiro usuário da lista, para alertá-lo da possibilidade de agendamento, para confirmar ou não o seu interesse, caso este último em que será notificado o próximo usuário da lista.

Fantástico!

Certamente não sou um especialista, mas estudei o manual do usuário com muito cuidado nos últimos dias: o programa realmente é capaz de frustrar as tentativas via robô e, acima de tudo, pode garantir o respeito à fila de usuários, chamando-os mais tarde com total respeito à ordem de solicitação.

Naturalmente, para dar resposta às necessidades documentais e operacionais por vezes muito diversas devido à realidade e legislação dos diferentes países onde residem os cidadãos, através do denominado "Programa Back-Office", ou seja, a utilização do sistema pelos colaboradores dos diferentes consulados, repartições consulares podem excluir ou incluir os serviços prestados, documentação específica necessária, além de organizar diversas formas de utilização do sistema pelos usuários, inclusive, a utilização do "Recaptcha" e da

documentazioni specifiche necessarie, ed anche organizzare diverse modalità di uso del sistema da parte degli utenti, tra cui l'uso del Recaptcha e la Lista di Attesa.

E cosa hanno fatto, i nostri baldi amministratori pubblici in Brasile?

Ci credereste?

Sì! Esatto: hanno pensato bene di escludere tanto l'uso del Recaptcha, che è il primo e più importante ostacolo ai robot quanto, soprattutto, hanno escluso la possibilità di uso della Lista di Attesa, quindi, contro i robot resta solo lo scoglio, insufficiente, della OTP, e niente notizie o garanzie rispetto all'ordine di arrivo delle richieste. Ed ancora, niente notizie su quante persone sono in attesa di essere chiamate per l'erogazione del servizio richiesto.

Insomma, via libera ai robot e zero possibilità di prendere parte di una lista di attesa.

Con queste due semplici mosse, è stato possibile, finora, ancora una volta, rendere vani gli sforzi della Farnesina, con la conseguenza di lasciare libero il passo ai robot e, quindi, impedire ai cittadini di poter liberamente usufruire del nuovo sistema di prenotazione.

Perché le ripartizioni consolari in Brasile lo hanno fatto?

Forse per offendere i cittadini nei loro diritti civili?

Lista de Espera.

E o que os nossos ousados administradores públicos fizeram no Brasil?

Você acreditaria?

Sim! Exatamente: eles acharam por bem excluir tanto o uso do *recaptcha*, que é o primeiro e mais importante obstáculo aos robôs e, sobretudo, excluíram a possibilidade de usar a Lista de Espera, portanto, contra os robôs apenas resta o óbice, insuficiente, da OTP, e nada de notícias e garantias a respeito da ordem de chegada das solicitações. E, ainda, não há notícias de quantas pessoas aguardam ser chamadas para prestar o serviço solicitado.

Em suma, sinal verde para robôs e chance zero de entrar em uma lista de espera.

Com estas duas simples ações foi possível, até ao momento, mais uma vez, frustrar os esforços da Farnesina, com a consequência de deixar passe livre para os robôs e, assim, impedir que os cidadãos possam utilizar livremente o novo sistema de reservas.

Por que as repartições consulares no Brasil fizeram isso?

Talvez para ofender os cidadãos em seus direitos civis?

Certamente que não, mas esses são mais uma vez maus sinais de uma atitude que visa impedir o cidadão de saber quantas pessoas estão à sua frente, em



Certamente no, ma questi sono ancora una volta i brutti indizi di un'attitudine finalizzata ad impedire che il cittadino possa sapere quante persone ci sono davanti a lui, in fila, ad aspettare l'erogazione di un servizio pubblico e, soprattutto, dell'attitudine di sfuggire all'obbligo di dare un esito, positivo o negativo che sia, entro i 15 giorni previsti dalla legge, e pertanto "difendersi" contro la necessità di organizzarsi adeguatamente per rispondere alle domande dei cittadini.

Cosa dicono i consolati? Nulla.

Cosa dice l'Ambasciatore, che è l'Autorità massima del Governo Italiano qui in Brasile?

L'Ambasciatore Francesco Azzarello, il giorno 3 di marzo, invece, si è presentato al pubblico della nostra Rivista, e nell'occasione ha affrontato l'inevitabile domanda del direttore Peron sui servizi consolari.

Onore al merito.

Il nostro Ambasciatore ha negato l'esistenza di problemi relativi all'emissione dei passaporti: *"tenho uma fotografia diferente, no Brasil"*, dice l'Ambasciatore in portoghese nell'intervista, contestando le affermazioni del direttore Peron, *"pois os passaportes são emitidos em tempo quase real"*.

Ha ragione, poi, come abbiamo visto, il fatto di

fila, à espera da prestação de um serviço público e, sobretudo, da atitude de escapar da obrigação de se pronunciar, positiva ou negativamente, no prazo de 15 dias previsto em lei, portanto, "defender-se" contra a obrigação de se organizar adequadamente para responder às questões dos cidadãos.

O que dizem os consulados? Nada.

O que diz o Embaixador, que é a Autoridade máxima do Governo Italiano aqui no Brasil?

O Embaixador Francesco Azzarello, no dia 3 de março, pelo contrário, se apresentou ao público da nossa Revista, e na ocasião se deparou com a inevitável pergunta do diretor Peron sobre os serviços consulares.

Honra ao mérito.

O nosso Embaixador negou a existência de problemas relativos à emissão dos passaportes: *"tenho uma fotografia diferente, no Brasil"*, diz o Embaixador em português na entrevista, ao contestar as alegações do diretor Peron, *"pois os passaportes são emitidos em tempo quase real"*.

Tem razão, pois, como visto, o fato de receber o requerimento somente depois de ter averiguado todos os requisitos permite, sim, a emissão do passaporte no mesmo dia em que o requerimento é apresentado, portanto, velocidade

ricevere la domanda solo dopo aver controllato tutti i requisiti permette di rilasciare il passaporto nello stesso giorno della presentazione dell'istanza, quindi, velocità supersonica di emissione del documento.

Sull'emissione dei passaporti non esiste lista d'attesa. Dobbiamo concordare, visto che nessuno dei richiedenti viene inserito in lista d'attesa.

Purtroppo, però, così è troppo facile: il fatto è che quando il cittadino tenta innumerevoli volte di fissare un appuntamento e non ci riesce, per impossibilità di

**"Dobbiamo solo smetterla di cercare di fare proposte, giustificare l'ingiustificabile, oppure anche noi attribuire il problema alla mancanza di fondi e di personale".**

riuscire a collegarsi oppure per mancanza di disponibilità, nulla viene registrato.

D'altro canto, il nostro massimo rappresentante dell'Autorità Italiana sul territorio nazionale brasiliano, sul tema del riconoscimento della cittadinanza, senza possibilità di negare l'evidenza, ha presentato le scuse pubbliche del Governo Italiano per l'enorme lentezza, che attribuisce alla scarsità di risorse umane e finanziarie.

supersônica de emissão do documento.

Na emissão dos passaportes não existe qualquer lista de espera. Devemos concordar, pois nenhum dos requerentes é incluído em lista de espera.

Infelizmente, desta forma seria fácil demais: o fato é que quando o cidadão tenta por inúmeras vezes marcar um agendamento e não consegue, pela impossibilidade de conseguir o acesso ao sistema ou por falta de disponibilidade de horários, nada fica registrado.

Por outro lado, o nosso máximo representante da Autoridade Italiana no território nacional brasileiro, sobre o tema do reconhecimento da cidadania, sem possibilidade de negar a evidência, apresentou as desculpas públicas do Governo Italiano pela lentidão enorme, que atribui à escassez de recursos humanos e financeiros.

Defende a inocência do Ministério das Relações Exteriores a aponta o dedo ao Parlamento Italiano.

É impossível negar a ineficácia do serviço referente às cidadanias, porque os cidadãos aguardam até 12-14 anos, antes de ser convocados para apresentar seus documentos comprobatórios, após ser incluídos em lista de espera.

Mas, a respeito dos passaportes, a lista de espera sequer foi ativada, apesar de ser uma funcionalidade

Difende l'innocenza del Ministero degli Esteri e punta il dito al Parlamento Italiano.

È impossibile negare l'inefficacia del servizio relativo alle cittadinanze, perché i cittadini aspettano anche 12-14 anni prima di vedersi convocati per presentare i loro documenti probanti, dopo essere stati inseriti in lista d'attesa.

Sul tema dei passaporti, la lista di attesa non è stata nemmeno attivata, nonostante sia una funzionalità disponibile nel sistema Prenot@Mi.

Ok. Ma io mi domando, e mi piacerebbe molto che fosse data risposta alle seguenti domande:

1. Quante domande di cittadinanza in lista d'attesa ci sono nelle varie ripartizioni consolari?

2. Quante pratiche vengono concluse sui vari temi, ogni mese ed ogni anno, da parte dei diversi consolati?

3. Quanti addetti sono dislocati nei singoli consolati per il disbrigo delle pratiche riferite al rilascio dei passaporti ed al riconoscimento della cittadinanza?

4. Quanti orari di appuntamento, ed in quali giorni, vengono resi disponibili per i diversi servizi consolari dalle varie sedi?

Con riferimento specifico all'emissione dei passaporti, quando si parla di Prenot@Mi,

disponibile no sistema Prenot@Mi.

Ok. Entretanto, eu me pergunto, e gostaria muito que fosse dada resposta aos questionamentos seguintes:

1. Quantos requerimentos de cidadania existem, em lista de espera, nas diversas repartições consulares?

2. Quantos processos são concluídos sobre os vários assuntos, a cada mês e a cada ano, pelos diversos consulados?

3. Quantos atendentes são colocados, em cada consulado, para apreciação e acompanhamento dos processos referentes à emissão dos

**"Só temos que parar de tentar fazer propostas, justificar o injustificável ou, até mesmo, também nós próprios culpar a falta de dinheiro e de pessoal pelo problema.**

passaportes e o reconhecimento da cidadania?

4. Quantas vagas para agendamento, e em quais dias, são disponibilizadas para os diversos serviços pela sedes diplomáticos-consulares?

Em relação específica à emissão dos passaportes, quando se fala sobre o Prenot@Mi, sem a barreira do *recaptcha* e sem lista de

senza barriera del recaptcha e senza lista, ed anche senza registro delle comunicazioni via e-mail inviate dai cittadini, la situazione sul tema è ancora peggiore che rispetto alle richieste di cittadinanza.

L'utente non riesce a fare fronte alla velocità dei robot e non incontra mai, o quasi, la disponibilità di appuntamento, senza poter essere inserito in lista di attesa.

Quando l'utente scrive per e-mail, il consolato non attribuisce un numero di pratica, quindi ci sono casi di cittadini che hanno ricevuto il loro passaporto solo dopo diversi anni aver fatto il primo contatto via e-mail con il consolato di riferimento.

Sì. Dopo diversi anni, anche quando si tratta di emigrati che non hanno il passaporto brasiliano, il ché è inaccettabile.

È comprensibile che i consolati, in carenza di risorse umane e finanziarie, cerchino di difendersi in qualche modo.

Ma, una cosa è certa: mai e poi mai all'Amministrazione Pubblica può essere concesso di scaricare da un dipartimento all'altro la sua inefficienza, a danno dei cittadini, oppure, addirittura, di dare a questi ultimi la colpa.

Forse ciò significa che non esiste soluzione? Certamente no, perché tutti sono sottoposti

espera, e também sem qualquer registro das comunicações por e-mail enviadas pelos cidadãos, a situação é ainda pior daquela referente aos pedidos de cidadania.

O usuário não consegue igualar a velocidade dos robôs e nunca encontra, ou quase nunca, a disponibilidade de um agendamento, sem ter chance de ser inserido em lista de espera.

Quando o usuário escreve por e-mail, o consulado não atribui um número de processo, portanto, há casos de cidadãos que receberam o seu passaporte somente após diversos anos contados do primeiro contato junto ao consulado competente.

Sim. Após diversos anos, também quando se trata de emigrados sem passaporte brasileiro, o que é inaceitável.

É compreensível que os consulados, em situação de escassez de recursos humanos e financeiros, tentem se defender de alguma forma.

Contudo, uma coisa é certa: absolutamente nunca se pode conceder à Administração Pública jogar o problema da ineficiência de um departamento para outro, com prejuízo dos cidadãos, ou, pior, jogar a culpa sobre estes.

Talvez isso signifique que não há solução?

Certamente que não, porque



all'obbligo di rispettare la legge, anche gli impiegati e funzionari pubblici.

Dobbiamo solo smetterla di cercare di fare proposte, giustificare l'ingiustificabile, oppure anche noi attribuire il problema alla mancanza di fondi e di personale.

Emettere il passaporto per il cittadino che ne abbia diritto è un problema a carico dell'Amministrazione Pubblica. Punto e basta.

Dobbiamo far capire, con determinazione, che i diritti dei cittadini nel loro insieme sono al di sopra degli interessi personali dei singoli amministratori e, soprattutto, nel caso si continui senza effettivi risultati, sarà necessario richiedere formalmente un'ispezione ministeriale sui fatti.

E, nel caso anche l'investigazione interna non raggiungesse l'esito necessario, c'è sempre la Procura della Repubblica competente per materia e territorio.

Nella nostra democrazia c'è sempre una strada, quando si tratta di una causa giusta, bisogna trovare il coraggio di percorrerla.

L'Italia è questa, per questo siamo grandi.

---

\* Pasquale Perrini è Avvocato e Consigliere del Comites di Brasilia. 

todos estão sujeitos à obrigação de respeitar a lei, mesmo os funcionários e empregados públicos.

Só temos que parar de tentar fazer propostas, justificar o injustificável ou, até mesmo, também nós próprios culpar a falta de dinheiro e de pessoal pelo problema.

A emissão do passaporte para o cidadão que tenha este direito é um problema da Administração Pública. E ponto final.

Devemos deixar claro, com determinação, que os direitos dos cidadãos como um todo estão acima dos interesses pessoais dos indivíduos que administram e, acima de tudo, se continuarmos sem resultados efetivos, será necessário solicitar formalmente uma inspeção ministerial sobre os fatos.

E, mesmo que a investigação interna não alcance o resultado necessário, há sempre o Ministério Público competente por matéria e território.

Em nossa democracia sempre há um caminho, quando se trata de causa justa, e devemos encontrar coragem para segui-lo.

Esta é a Itália, é por isso que somos grandes.

---

\* Pasquale Perrini è Avvocato e Consigliere del Comites di Brasilia. 



# Termine più lungo e, chissà...

**È STATA ALLONTANATA ANCOR DI PIÙ LA DATA DELL'OBBLIGATORietà DELL'USO  
DELLO SPID PER L'ACCESSO AI SERVIZI CONSOLARI.  
MA L'IDENTITÀ DIGITALE ITALIANA CORRE IL RISCHIO DI SPARIRE?**

**N**ella conversione in legge del Decreto Milleproroghe 2023, approvato dal Consiglio dei Ministri il 21 dicembre scorso, il Parlamento italiano ha allungato un po' di più il termine per l'uso obbligatorio dello SPID - Sistema Pubblico di identità Digitale per l'accesso ai servizi consolari. Ora, l'obbligo sarà valido solo a partire dal 1 gennaio 2025 per i

■ **SPID: PRAZO MAIOR E, QUEM SABE...** - FICOU AINDA MAIS DISTANTE A OBRIGATORIEDADE DO USO DO SPID PARA ACESSO AOS SERVIÇOS CONSULARES. MAS A IDENTIDADE DIGITAL ITALIANA CORRE O RISCO DE DESAPARECER? - Na conversão em lei do *Decreto Milleproroghe 2023*, aprovado pelo Conselho de Ministros em 21 de dezembro último, o Parlamento italiano esticou um pouco mais o

nuovi cittadini, mentre quelli già iscritti nei Consolati potranno utilizzare le loro credenziali attuali fino al 31 marzo 2026 (l'obbligatorietà dell'uso dello SPID inizia il 1 aprile 2026).

La modifica della data, durante il passaggio del Decreto al Senato italiano (approvazione il 15 febbraio con 88 voti a favore e 63 contrari), è stata rivendicata dal senatore italo-argentino Mario Borghese (Maie). Abbiamo evitato una catastrofe nei servizi consolari prorogando Spid", ha scritto sui social network. Il suo collega di partito alla Camera dei Deputati, Franco Tirelli, subito dopo, ha osservato che la proroga per l'entrata in vigore dello SPID è stata "di tre anni". In verità, la proposta originale del Consiglio dei Ministri già prorogava di un anno. La proposta del senatore italo-argentino ha aggiunto, quindi, altri due anni. Con la misura, i cittadini avranno più tempo per ottenere il documento digitale che sostituirà la formula attuale di accesso ai servizi consolari, inclusa la richiesta di passaporto e l'accesso ad altri organi della pubblica amministrazione italiana ed europea.

**SPARIRÀ?** Nel frattempo, i giornali italiani speculavano, dal 23 scorso, sulla possibilità che lo SPID semplicemente

prazo para o uso obrigatório do SPID - *Sistema Pubblico di Identità Digitale* para acesso aos serviços consulares. Agora, a exigência só vai valer a partir do dia 1 de janeiro de 2025 para os novos cidadãos, enquanto os já inscritos nos Consulados poderão utilizar suas senhas atuais até o dia 31 de março de 2026 (a obrigatoriedade do uso do SPID começa dia 1 de abril de 2026).

A alteração da data, durante o trâmite do Decreto no Senado italiano (aprovação em 15 de fevereiro com 88 votos a favor e 63 contrários), foi reivindicada pelo senador ítalo-argentino Mario Borghese (Maie). "Evitamos uma catástrofe nos serviços consulares prorogando o Spid", escreveu ele nas redes sociais. Seu colega de partido na Câmara dos Deputados, Franco Tirelli, logo em seguida, observou que a prorrogação para a entrada em vigor do Spid foi "por três anos". Na verdade, a proposta original do Conselho de Ministros já prorogava por um ano. A proposta do senador ítalo-argentino acrescentou, portanto, mais dois anos. Com a medida, os cidadãos terão mais tempo para obter o documento digital que substituirá a fórmula atual de acessar serviços consulares, incluindo a requisição de passaporte, e o acesso a outros órgãos da administração pública italiana e europeia.

potrebbe sparire e non solo per motivi finanziari. In un lungo articolo, il giornale *Corriere della Sera*, per esempio, informava che i contratti di gestione dello SPID, che sono stati prorogati dalla fine dell'anno scorso all'aprile prossimo, non stavano venendo rinnovati e che il più importante problema addotto dai gestori sono i costi: "Le spese dei servizi di assistenza ai 33 milioni di cittadini e alle 12.000 amministrazioni pubbliche che hanno adottato il sistema sono enormi e il governo non ha mai creato condizioni affinché i privati adottino lo SPID e generino flussi di cassa per le imprese che gestiscono questo servizio".

Secondo l'Associazione dei Certificatori - Assocertificatori, le autenticazioni nel 2022 erano giunte a un milione e le entità responsabili di esse "non guadagnano nulla da questo servizio". La Agid - Agenzia per l'Italia Digitale, aveva offerto un milione di Euro da essere divisi tra tutti, ma la richiesta della categoria è di 50 milioni di Euro, ossia 50 volte di più.

Il giornale sottolinea che, se non ci sarà un accordo tra il governo e il suo certificatore lo SPID corre il rischio di "chiudere definitivamente a partire dalla fine di aprile". Tra i più importanti fornitori c'è l'impresa Poste

**VAI DESAPARECER?** Enquanto isso, os jornais italianos especulavam, a partir do último dia 23, sobre a possibilidade de que o SPID simplesmente pode vir a desaparecer, e não apenas por motivos financeiros. Em longa matéria, o jornal *Corriere della Sera*, por exemplo, informava que os contratos de gestão do SPID, que foram prorrogados do final do ano passado para abril próximo, não estavam sendo renovados e que o principal problema alegados pelos gestores são os custos: "Os gastos com serviços de atendimento aos 33 milhões de cidadãos e às 12 mil administrações públicas que adotaram o sistema são enormes e o governo nunca criou condições para que os privados adotem o SPID e gerem caixa de fluxos para as empresas que gerenciam este serviço".

Segundo a Associação dos Certificadores - *Assocertificatori*, as autenticações em 2022 chegaram a um bilhão, e as entidades responsáveis por elas "não ganham nada por esse serviço". A Agid - Agência para a Itália Digital, tinha oferecido um milhão de euros para serem divididos entre todos, mas o pedido da categoria é de 50 milhões de euros, isto é, 50 vezes mais.

O jornal enfatiza que, se não houver um acordo entre o governo e *Assocertificatori* o SPID corre o



Italiane che risponde da sola per circa il 76% dei profili SPID esistenti.

Ricorda inoltre il giornale che, da otto anni, quando lo Spid è nato, il legislatore aveva stabilito un principio: l'infrastruttura avrebbe dovuto essere gratuita per i cittadini e per la Pubblica Amministrazione e sarebbe stata finanziata con i flussi finanziari dei fornitori che avrebbero dovuto essere pagati per operazioni private. "I gestori chiedono un fondo proprio per pagare i costi del servizio e gli investimenti in innovazione", dice il giornale. "Oltre a ciò vogliono essere coinvolti nella strategia del governo per il futuro dell'identità digitale in Italia".

Ciò perché c'è una nuova proposta governativa di creare un sistema unico nel quale convergerebbero Spid e Carta d'Identità Elettronica - CIE. "Non vogliamo eliminare l'identità digitale, ma averne solo una, nazionale e amministrata dallo Stato, come quella che gli italiani hanno nei loro portafogli dal 1931", ha detto un rappresentante del governo verso la fine dell'anno scorso, al fine di "semplificare la vita digitale dei cittadini, aumentare la sicurezza, rendere i servizi digitali più accessibili e, infine, risparmiare i soldi". □

risko de "fechar definitivamente a partir do final de abril". Dentre os principais fornecedores está a empresa Poste Italiane responde sozinha por cerca de 76% dos perfis SPID divulgados.

Lembra ainda o jornal que, há oito anos, quando o Spid nasceu, o legislador havia estabelecido um princípio: a infraestrutura deveria ser gratuita para os cidadãos e para a Administração Pública e seria financiada com os fluxos de caixa dos provedores que deveriam ser pagos por transações privadas. "Os gestores pedem um fundo próprio para custear os custos do serviço e os investimentos em inovação", diz o jornal. "Além disso, eles querem se envolver na estratégia do governo para o futuro da identidade digital na Itália".

Isso porque existe nova uma proposta governamental de criar um sistema único para o qual convergiriam o Spid e a Carteira de Identidade Eletrônica - CIE. "Não queremos eliminar a identidade digital, mas ter apenas uma, nacional e administrada pelo Estado, como a que os italianos carregam em suas carteiras desde 1931", disse um representante do governo no final do ano passado, com a finalidade de "simplificar a vida digital dos cidadãos, aumentar a segurança, tornar os serviços digitais mais acessíveis e, por fim, economizar dinheiro." □



***Ritratto del Perugino, olio su tavola, di Raffaello o Lorenzo di Credi (1504 circa).*** ♦ *Retrato de Perugino, óleo sobre madeira, de Raffaello ou de Lorenzo di Credi (aproximadamente 1504).*



ARTE:

## Secondo tempo a PERUGINO

IL DECRETO "MILLEPROROGHE" APPROVATO VERSO LA FINE DELLO SCORSO ANNO E CONVERTITO IN LEGGE VERSO LA METÀ DI FEBBRAIO, HA PROROGATO PER ALTRO ANNO LE COMMEMORAZIONI RELATIVE AL LAVORO ED ALLA MEMORIA DI UNO DEI GRANDI PITTORI ITALIANI

**C**ontemporaneo di Botticelli, Leonardo da Vinci, Michelangelo e Raffaello Sanzio, Pietro di Cristoforo Vannucci, più conosciuto come Pietro Perugino o, semplicemente, Perugino, è considerato il più alto rappresentante della pittura umbra del secolo XV e, a suo tempo, nel corso di almeno due decenni, è stato il pittore più conosciuto ed influente di tutta l'Italia. Nato a Città della Pieve (Perugia, Umbria), probabilmente nel 1448, dopo essere andato a Roma ed altre città, cercò rifugio dalla peste bubbonica a Fontignano, una frazione di Perugia (da lì il suo soprannome "Perugino"), dove morì nel febbraio 1523. Cinquecento anni dopo, l'umanità fugge da nuovo da una pandemia, mentre l'opera di Perugino - colui che un giorno

■ ARTE: **SEGUNDO TEMPO A PERUGINO** - O DECRETO "MILLEPROROGHE" DO FINAL DO ANO QUE PASSOU, CONVERTIDO EM LEI EM MEADOS DE FEVEREIRO, PRORROGOU POR MAIS UM ANO AS COMEMORAÇÕES ALUSIVAS À OBRA E À MEMÓRIA DE UM DOS GRANDES PINTORES ITALIANOS - Contemporâneo de Botticelli, Leonardo da Vinci, Michelangelo e Rafael Sanzio, Pietro di Cristoforo Vannucci, mais conhecido como Pietro Perugino ou, simplesmente, Perugino, é considerado o mais alto representante da pintura umbra do século XV e, a seu tempo, ao longo de pelo menos duas décadas, foi o pintor mais conhecido e influente de toda a Itália. Nascido em Città della Pieve (Perugia, Umbria), provavelmente em 1448, depois de ter andado por Roma e outras cidades, procurou refúgio da peste bubônica em



***Ritratto di un bambino, olio su tela, 1495 (Galleria Uffizi). L'opera era stata attribuita ad altri pittori ma l'attribuzione al Perugino è ampiamente accettata***

◆ *Retrato de um menino, óleo sobre tela, 1495 (Galleria Uffizi). A obra fora atribuída a outros pintores, mas a autoria de Perugino é amplamente aceita*



fu professore del celebrato Raffaello Sanzio - rimane studiata e ammirata.

Per la proroga dei festeggiamenti a Perugia in Italia e all'estero, il governo italiano ha destinato nuove risorse nell'ordine di 150.000 Euro (più di 839mila reais) al comitato speciale creato nel 2021 e responsabile di promuovere mostre, attività artistiche, culturali e scientifiche sulla figura e sull'opera dell'artista, considerato "Il miglior maestro d'Italia".

“

*"Perugino è uno dei migliori disegnatori di tutta la storia dell'arte ed è stato il padre del classicismo" (Veruska Picchiarelli).*

”

Sul sito [Perugino2023](#), gli interessati possono trovare informazioni dettagliate sull'artista e, dal 4 marzo, nella Galleria Nazionale dell'Umbria, di Perugia, vi sarà una mostra speciale intitolata "Il meglio maestro d'Italia", forse il più importante evento per i

Fontignano, uma fração de Perugia (daí seu apelido "Perugino"), onde morreu em fevereiro de 1523. Quinhentos anos depois, a humanidade novamente foge de uma pandemia, enquanto a obra de Perugino - aquele que um dia foi professor do celebrato Raffaello Sanzio - permanece estudada e admirada.

Para a prorrogação das comemorações a Perugino na Itália e no exterior, o governo italiano destinou novos recursos da ordem de 150.000 euros (mais de 839 mil reais) ao comitê especial

“

*"Perugino é um dos melhores desenhistas de toda a história da arte e foi o pai do classicismo" (Veruska Picchiarelli).*

”

criado em 2021 e encarregado de promover exposições, atividades artísticas, culturais e científicas sobre a figura e sobre a obra do artista, considerado "Il meglio maestro d'Italia" (o melhor mestre da Itália).

No [site Perugino2023](#), os interessados podem encontrar



**Targa commemorativa nella casa natale di Perugino, a Città della Pieve, Perugia, Umbria.** ◆ Placa comemorativa na casa natal de Perugino, em Città della Pieve, Perugia, Umbria.

cinquecento anni dalla morte di Pietro di Cristoforo Vannucci. I suoi curatori Marco Pierini e Veruska Picchiarelli dicono che la mostra offre un'analisi storica e critica del percorso creativo del Perugino e riunisce oltre 70 opere dell'artista, tutte precedenti a 1504, anno in cui lavorava a tre progetti che contrassegnano il periodo più importante della sua carriera: la Crocifissione, della Cappella Chigi, a Siena; la Lotta fra Amore e Castità a Mantova (oggi nel museo del Louvre, a Parigi); e

informações detalhadas sobre o artista e, desde 4 de março, na *Galleria Nazionale dell'Umbria*, de Perugia, está em evidência uma mostra especial intitulada “*Il meglio maestro d'Italia*”, talvez o principal evento sobre o V Centenário da morte de Pietro di Cristoforo Vannucci. Seus curadores Marco Pierini e Veruska Picchiarelli dizem que a imostra oferece uma análise histórica e crítica do caminho criativo de Perugino e reúne mais de 70 obras do artista, todas antecedentes





**Apparizione della Vergine a San Bernardo (1488-1489), di Perugino.** ♦ *Apparizione della Vergine a San Bernardo (1488-1489), di Perugino.*

lo Sposalizio della Vergine per la cattedrale di Perugia (oggi nel Musée des Beaux-Arts, di Caen, in Francia).

La mostra evidenzia

a 1504, ano que ele trabalhava em três projetos que assinalam o período mais importante de sua carreira: *la Crocifissione*, da Cappella Chigi, em Siena; *la Lotta fra Amore e Castità* em Mântova (hoje no museu do Louvre, em Paris); e *lo Sposalizio della Vergine*

passaggi fondamentali della carriera artistica, dalle prime collaborazioni nei laboratori di Andrea del Verrocchio alle più importanti opere a Firenze, come *Le Tre Tavole*, oggi esposte nella *Gallerie degli Uffizi*; o la *Pala di San Domenico* a Fiesole; degli straordinari ritratti alle monumentali pale d'altare, come *Trittico Galitzin*, attualmente nella *National Gallery* di Washington, ed il *Polittico della Certosa di Pavia*, per la maggior parte nella *National Gallery* di Londra ed eccezionalmente ricomposto per l'occasione.

Sempre secondo i curatori, la mostra pone in evidenza il ruolo che Perugino effettivamente ha avuto nel panorama artistico contemporaneo e il suo legame con i protagonisti di quell'epoca, lasciando tratti profondi dei suoi insegnamenti in tutti i luoghi della penisola, ovunque lui sia andato. I suoi lavori nella *Cappella Sistina*, ad esempio, sono alla base di un filone umbro-romano del "peruginismo" che trova interpreti importanti in personaggi come *Antoniazzo Romano* o *Antonio di Viterbo*, chiamato anche il *Pastura*. Stessa cosa in Emilia-Romagna con i dipinti di *Francesco Francia*, *Lorenzo Costa* e *Antonio Rimpatta*. Nel filone lombardo-veneto, l'influenza peruginesca appare nelle opere di *Tommaso*

para a catedral de Perugia (hoje no *Musée des Beaux-Arts*, de Caen, na França).

A mostra evidencia passagens fundamentais da carreira artística, desde as primeiras colaborações nas oficinas de Andrea del Verrocchio às principais obras em Florença, como *Le Tre Tavole*, hoje expostas na *Gallerie degli Uffizi*; ou *la Pala di San Domenico* em Fiesole; dos extraordinários retratos às monumentais pale d'altare, como o *Trittico Galitzin*, atualmente na *National Gallery* de Washington, e o *Polittico della Certosa*, de Pavia, maior parte na *National Gallery* de Londres e excepcionalmente recomposto para a ocasião.

Ainda segundo os curadores, a mostra evidencia o papel que Perugino efetivamente teve no panorama artístico contemporâneo e sua ligação com os protagonistas daquela época, deixando traços profundos de seus ensinamentos em todos os lugares da península em todas as partes por onde andou. Suas obras na *Cappella Sistina*, por exemplo, está na base de um filão umbro-romano do "peruginismo" que encontra intérpretes importantes em personagens como *Antoniazzo Romano*, ou *Antonio de Viterbo*, também chamado de *il Pastura*. Isso também ocorre na Emilia-Romagna com as pinturas de



Aleni e Francesco Verla, mentre nell'area di Napoli, ciò accade con Stefano Sparano e Cristoforo Faffeo.

La mostra vuole recuperare il prestigio del Perugino come un "protagonista assoluto del Rinascimento" per almeno due decenni ed ha la collaborazione di varie istituzioni, come quella delle Gallerie degli Uffizi, della National Gallery di Washington, della National Gallery di Londra, del Museo del Louvre, di Parigi e Gemäldegalerie, di Berlino. □

Francesco Francia, Lorenzo Costa e Antonio Rimpatta. No filão lombardo-vêneto, a influência peruginesca aparece nas obras de Tommaso Aleni e Francesco Verla, enquanto na área de Nápoles, isso ocorre com Stefano Sparano e Cristoforo Faffeo.

A mostra pretende recuperar o prestigio de Perugino como um "protagonista absoluto do renascimento" durante pelo menos duas décadas e tem a colaboração de diversas instituições, como das *Gallerie degli Uffizi*, da *National Gallery* de Washington, da *National Gallery* de Londres, do Museu do Louvre, de Paris e da *Gemäldegalerie*, de de Berlim. □

***Il Battesimo di Cristo, affresco del Perugino nella Cappella Sistina, circa 1482..*** ◆ 0  
*Batismo de Cristo, afresco de Perugino na Capela Sistina, aproximadamente 1482.*





## IUS SANGUINIS:

# Cassazione, un'altra volta

**ORA LA CORTE SUPREMA È CHIAMATA AD ESPRIMERSI SUI FIGLI MENORENNI DI IMMIGRANTI ITALIANI NATURALIZZATI**

**P**er la seconda volta in meno di un anno, la Corte Suprema di Cassazione italiana tratta di questioni collegate alla cittadinanza italiana "iure

■ DIREITO DE SANGUE:  
**'CASSAZIONE', OUTRA VEZ** -  
AGORA SUPREMA CORTE É CHAMADA  
A DECIDIR SOBRE OS FILHOS  
MENORES DE IMIGRANTES ITALIANOS





sentenza è prevista entro un mese, un mese e mezzo o due mesi dopo l'udienza", ha informato Mellone.

Nell'intervista, l'avvocato ha anche parlato della situazione processuale nel campo della cittadinanza dopo il cambiamento della distribuzione dei processi, prima diretti tutti a Roma. Con il decentramento presso i tribunali regionali, ci sono già alcune indicazioni sulla celerità e tendenza nelle decisioni, fino ad ora "senza grandi sorprese", secondo Mellone. Di seguito abbiamo trascritto una parte della sua intervista:

**Dott. Marco Mellone, cosa sarà in discussione, questa volta?**

"La Corte si pronuncerà su un aspetto importante nel mondo della cittadinanza italiana e che, più precisamente, tratta della questione della perdita della cittadinanza italiana per i figli, minorenni, degli italiani che si sono naturalizzati all'estero. C'era una regola, una legge sia nel Codice Civile del 1865 come nella legge del 1912 che stabiliva che i figli minorenni di chi si naturalizzava perdevano anche la cittadinanza italiana, insieme al padre che si naturalizzava. Questa regola, però, non si applicava - e questa è la tesi che sarà discussa nella "Corte di Cassazione" - quando i figli minorenni già fossero nati nel paese di emigrazione che li considerava cittadini per essere nati in quel paese, ossia "ius soli".

"Ad esempio - prosegue

reuniu todas as Câmeras Cíveis.

A sessão está prevista para "as próximas semanas de março" e, "como ocorreu ano passado, a sentença está prevista para um mês, um mês e meio ou dois meses após a audiência", informou Mellone.

Na entrevista, advogado discorreu também sobre a situação processual no campo da cidadania depois da mudança havida na distribuição de processos, antes dirigidos todos para Roma. Com a descentralização para os tribunais regionais, já existem alguns indicativos sobre celeridade e tendências nas decisões, até agora "sem grandes surpresas", segundo Mellone. A seguir, transcrevemos um trecho de sua entrevista:

**Dr Marco Mellone, o que estará em discussão, dessa vez?**

"A Corte irá se pronunciar sobre um aspecto que é importante no mundo da cidadania italiana e que, mais precisamente, trata da questão da perda da cidadania italiana pelos filhos, menores de idade, dos italianos que se naturalizaram no estrangeiro. Existia uma regra, uma lei tanto no Código Civil 1865 quanto na lei de 1912 que estabelecia que os filhos menores de idade de quem se naturalizava perdiam também a cidadania italiana, junto com o pai que se naturalizava. Essa regra, porém, não se aplicava - e essa é a tese que será discutida na 'Corte di Cassazione' - quando os filhos menores de idade já nasciam no país



l'avvocato - è il caso del Brasile e della maggior parte dei paesi di immigrazione italiana. Solo che una parte della giurisprudenza ha una comprensione diversa e applica, ancora oggi, questa regola, ossia della perdita della Cittadinanza per i figli minorenni di chi si naturalizzava anche ai figli che erano già cittadini del paese di migrazione, automaticamente, nascendo nel paese di migrazione.

"Quindi è una lettura che viene dalla Corte di Roma, che, in realtà, è sempre stata favorevole agli italo-discendenti ma che, in questo caso, ha una lettura diversa e, per questo motivo, il caso è arrivato alla "Corte di Cassazione" affinché la Corte si possa pronunciare e possa dire se questo figlio minorenne, già cittadino del paese di immigrazione, perdeva la cittadinanza italiana insieme al padre che si naturalizzava".

"Il caso concreto in giudizio si riferisce a una perdita, a una pretesa perdita della cittadinanza italiana, che è avvenuta prima del 1912. La legge della cittadinanza italiana del 1912 aveva una regola, il famoso articolo 7, che chiarisce che i figli minorenni nati in un paese di immigrazione e già cittadini di questo paese per lo "ius soli", potevano mantenere o mantenevano la cittadinanza italiana e, nel caso potevano rinunciarvi quando sarebbero divenuti maggiorenni. Il caso concreto si riferisce ad un

de emigração que os considerava cidadãos por terem nascido naquele país, ou seja, '*ius soli*'".

"Por exemplo – prossegue o advogado -, é o caso do Brasil e da maioria dos países de imigração italiana. Só que tanto uma parte da jurisprudência tem um entendimento diferente e aplica, ainda hoje, essa regra, ou seja da perda da Cidadania para os filhos menores de idade de quem se naturalizava também aos filhos que já eram cidadãos do país de migração, automaticamente, ao nascer no país de migração.

"Então é um entendimento que vem do tribunal de Roma, que, na realidade, sempre foi favorável aos italo-descendentes, mas que, neste caso, tem um entendimento diferente e, por isso, o caso chegou à '*Corte di Cassazione*' para que a Corte possa ser pronunciar e possa dizer se este filho menor de idade, já cidadão do país de imigração, perdia a cidadania italiana junto com o pai que se naturalizava".

"O caso concreto em julgamento se refere a uma perda, a uma pretendida perda da cidadania italiana, que aconteceu antes de 1912. A lei da cidadania italiana de 1912 tinha uma regra, o famoso artigo 7, que esclarecia que os filhos menores de idade nascidos num país de imigração e já cidadãos desse país pelo '*ius soli*', podiam manter ou mantinham a cidadania italiana e, no caso, caso podiam

caso ante 1912 - quindi, prima dell'esistenza di questa regola, perché nel Codice Civile del 1865 non c'era la stessa regola. Quindi questo è un caso di concreto, che coinvolge un numero molto alto di interessati di discendenti italiani - non molti in Brasile, perché non c'erano tanti italiani che si naturalizzarono, almeno in una maniera volontaria, in Brasile. Ma in altri paesi di emigrazione italiana, in particolare negli Stati Uniti, ciò accadeva molto più frequentemente e, quindi, la naturalizzazione del padre si estende automaticamente anche ai figli minorenni, interrompendo definitivamente la linea di trasmissione della cittadinanza italiana fino agli interessati attuali. Quindi credo che coinvolga un numero molto alto di attuali discendenti di italiani. Anche in Brasile, se in presenza di una naturalizzazione volontaria del padre".

"Questo che è stato portato all'analisi della Corte di Cassazione è un caso molto interessante: dato che il figlio nasceva già cittadino del paese di emigrazione, era doppio cittadino, ossia aveva le due cittadinanze fin dalla nascita. Questo è un argomento che, in realtà, non è mai stato chiarito in modo esplicito, benché ci siano alcune decisioni che toccano questo argomento, anche una della Corte di Cassazione del 1907 (Napoli), che è stata citata

## IL LATO MATERNO

# Con aggiornamenti, Mellone riedita libro

### DISCRIMINAZIONE CONTRO LA DONNA ITALIANA CONTINUA

**S**olo il titolo è rimasto invariato (in fin dei conti, "la discriminazione contro la donna italiana continua la stessa"), ma il contenuto della seconda edizione del libro del giurista, scrittore e professore italiano Marco Mellone, intitolato "Disciplina della Cittadinanza italiana e donne cittadine" è praticamente tutto nuovo. Il suo lavoro sarà lanciato già nel mese di marzo e potrà essere trovato, anche, su Amazon. Nell'intervista esclusiva che l'avvocato ha concesso ad Insieme, spiega che ha intenzione di venire in Brasile,



■ O LADO MATERNO - COM ATUALIZAÇÕES, MELLONE REEDITA LIVRO - DISCRIMINAÇÃO CONTRA A MULHER ITALIANA CONTINUA - O LADO MATERNO - COM ATUALIZAÇÕES, MELLONE REEDITA LIVRO - DISCRIMINAÇÃO CONTRA A MULHER ITALIANA CONTINUA - Só o título permanece imutável (afinal, "a discriminação contra a mulher italiana continua a mesma"), mas o conteúdo da segunda edição do livro do jurista, escritor e professor italiano Marco Mellone, intitulado "Disciplina della Cittadinanza italiana e donne cittadine" é praticamente todo novo. Su obra será lançada ainda durante o mês de março e poderá ser encontrada, entre outros lugares,

renunciar quando se tornassem maiores de idade. O caso concreto se refere a um caso pré 1912 - então, antes da existência dessa regra, porque no Código Civil de 1865 não existia a mesma regra. Então esse é o caso de concreto, que envolve um número bastante importante de interessados de descendentes italianos - não tantíssimos no Brasil, porque não existiam tantos italianos que se naturalizaram, pelo menos de forma voluntária, no Brasil. Mas em outros países de emigração italiana, principalmente nos Estados Unidos, isso acontecia muito mais frequentemente e, portanto, a naturalização do pai se estende automaticamente também aos filhos menores de idade, e, portanto interrompia definitivamente a linha de transmissão da cidadania italiana até os interessados atuais. Então eu acho que envolve um número bastante alto de atuais descendentes de italianos. Também no Brasil, depende se houve uma naturalização voluntária do pai”.

“Este que foi levado para a *Corte di Cassazione* é um caso bastante interessante: dado que o filho nascia já cidadão do país de emigração, era duplo cidadão, ou seja, tinha as duas cidadanias desde o nascimento. Este é um assunto que, na realidade, nunca foi esclarecido de forma expressa, embora existam algumas decisões que tocam nesse assunto e, inclusive uma da *Corte di Cassazione*

dalla Corte Suprema italiana nel mese di agosto dell'anno scorso e, anche nella letteratura, dove ciò è molto chiaro, e in cui tutti gli autori si ritrovano d'accordo con questa lettura, ossia che i figli nati in paesi nei quali si applicava lo "ius soli" erano nazionali di entrambi gli Stati fin dalla nascita".

"Però, è un argomento che non è stato toccato direttamente dalla Corte di Cassazione nel mese di agosto dell'anno scorso e, quindi, ora la Corte avrà la possibilità di confermare questo che è un argomento fondamentale e sul quale praticamente si fonda la cittadinanza italiana per discendenza. Quindi questa è l'importanza di questo nuovo caso, che verrà deciso in una sessione semplice della Corte di Cassazione".

"Un'altra notizia interessante - aggiunge Marco Mellone - è relativa alla rapidità con cui questa udienza è stata fissata. L'udienza di agosto dell'anno è stata fissata molto rapidamente, dopo otto o nove mesi dalla presentazione del ricorso. Ancora una volta la "Corte di Cassazione" ha fatto tutto molto rapidamente, visto che il ricorso è stato presentato praticamente nel mese di agosto dell'anno scorso (e agosto, si sa, è un mese che qui in Italia, poco si lavora) ed è stata fissata già udienza per il mese di marzo 2023, solo sei o sette mesi dopo la presentazione del ricorso. □

appena il nuovo libro sarà lanciato. Nella stessa intervista il giurista critica duramente la situazione in cui, seppur in presenza delle migliaia di decisioni in tutte le istanze della Giustizia italiana che riconoscono uguali diritti alle donne, il tema non trova eco nel settore amministrativo. Secondo lui, è un comportamento che deve essere addebitato al rifiuto di settori governativi per il pieno riconoscimento dello "ius sanguinis", ossia la trasmissione della cittadinanza italiana per ereditarietà. Area interpretata prevalentemente da amministratori e non giuristi. □





na Amazon. Na entrevista exclusiva que o advogado concedeu a Insieme, ele explica que tem intenção de vir ao Brasil, assim que o novo livro for lançado. Na mesma entrevista o jurista critica duramente a situação em que, apesar das milhares de decisões em todas as instâncias da Justiça italiana reconhecendo iguais direitos às mulheres, o tema não encontra eco no setor administrativo. Segundo ele, é um comportamento que deve ser debitado à rejeição de setores governamentais ao pleno reconhecimento do 'ius sanguinis', isto é, a transmissão da cidadania italiana por hereditariedade. Este setor tem sido interpretado preponderantemente por administradores e não juristas. □



NUA • DISCRIMINAÇÃO CONTRA A MULHER ITA

de 1907 (Nápoles), que foi citada pela Suprema Corte italiana no mês de agosto do ano passado e, também na literatura, onde isso fica bastante claro, e em que quase todos os autores concordam nesta leitura, ou seja, que os filhos nascidos em países nos quais se aplicava o '*ius soli*' eram nacionais de ambos os Estados desde o nascimento”.

“Porém, é um assunto que não foi tocado diretamente pela Suprema Corte no mês de agosto do ano passado e, portanto, agora Corte terá a possibilidade de confirmar este que é um assunto fundamental, e sobre o qual praticamente se funda a cidadania italiana por descendência. Então esta é a importância desse novo caso, que será decidido numa sessão simples da *Corte di Cassazione*”.

“Outra notícia interessante – acrescenta Marco Mellone - é relativa à rapidez com que essa audiência foi marcada. A audiência de agosto do ano foi marcada muito rapidamente, após oito ou nove meses após a apresentação do recurso. Outra vez a '*Corte di Cassazione*' fez tudo muito rápido, porque o recurso foi apresentado praticamente no mês de agosto do ano passado (e agosto, você sabe, é um mês que aqui na Itália, pouco se trabalha) e foi marcada já audiência para o mês de março 2023, somente seis ou sete meses após apresentação do recurso. □



Colonna di **Girardello**

Coluna de

Di / Por Cristiano Girardello - SP\*

# Prenot@mi e il principio della trasparenza

**I**n questo mese di febbraio, abbiamo discusso molto, su iniziativa di **Insieme**, sulle difficoltà relative alla nuova modalità di prenotazione adottata dai Consolati d'Italia in Brasile, il Prenot@mi, valido tanto per richieste relative alla cittadinanza come per l'emissione dei passaporti.

Come è noto agli italo-brasiliani, le modalità di prenotazione on line non sono mai risultate efficaci: la domanda è sempre molto superiore all'offerta di posti - che, almeno all'epoca del Prenota, sono sempre stati messi a disposizione in blocchi.

Interessante notare che la disponibilità dei posti in blocchi trasforma radicalmente la logica della prenotazione, che non è più una vera e propria fila ma bensì creando una forte concorrenza online: così, invece di occupare una posizione determinata in una lista di attesa le persone, in tempo reale, competono per qualche posto messo a disposizione dal sistema a partire da una certa data e ora.

Mettere in fila le persone o collocarle in confronto virtuale per i posti sono modi di prenotazione a priori indifferenti quando paragonati con i principi basilari dell'amministrazione pubblica; così, il problema non risiede nella scelta di questa o quella modalità di prenotazione, ma nella forma con la quale è concretizzata la modalità scelta.

■ **PRENOT@MI E O PRINCÍPIO DA TRANSPARÊNCIA** - Neste mês de fevereiro, discutimos bastante, por iniciativa da **insieme**, as dificuldades relacionadas à nova modalidade de agendamento adotada pelos Consulados da Itália no Brasil, o Prenot@mi, válido tanto para demandas relacionadas à cidadania, quanto para a liberação de passaportes.

Conforme é conhecido pelos italo-brasileiros, as modalidades de prenotação online nunca se mostraram eficazes: a demanda é sempre muito superior à oferta de vagas – que, ao menos na época do Prenota, sempre foram disponibilizadas em lotes.

Interessante notar que a disponibilização das vagas a partir de lotes transforma radicalmente a lógica do agendamento, que deixa de ser um verdadeiro enfileiramento para se constituir em uma ampla concorrência online: assim, ao invés de as pessoas ocuparem uma posição determinada em uma lista de espera, elas disputam, em tempo real, a prenotação sobre alguma das vagas disponibilizadas pelo sistema a partir de uma certa data e hora.

Enfileirar as pessoas ou colocá-las em confronto virtual pelas vagas são modos de prenotação a priori indiferentes quando cotejados com os princípios basilares da administração pública; assim, o problema não reside em escolher esta ou aquela



Nel nostro ultimo 4 Chiacchiere [\(che può essere visto qui\)](#), è risultato chiaro che, nel caso del Prenot@mi - basta consultare il Manuale dell'Utente - sono fatte scelte di operatività del sistema da parte della rispettiva unità amministrativa. Così, l'inesistenza di un hash o un log tracciabile - o anche l'inesistenza di una vera fila

modalidade de prenotação, mas na forma com a qual é concretizada a modalidade escolhida.

Em nosso último 4 Chiacchiere [\(que pode ser visto aqui\)](#), ficou claro que, no caso do Prenot@mi – basta consultar o Manual do Usuário – são feitas escolhas para a operação do sistema por parte da unidade administrativa respectiva. Assim,



**Mettere in fila le persone o collocarle in confronto virtuale per i posti sono modi di prenotazione a priori indifferenti quando paragonati con i principi basilari dell'amministrazione pubblica.** ♦ *Enfileirar as pessoas ou colocá-las em confronto virtual pelas vagas são modos de prenotação a priori indiferentes quando cotejados com os princípios basilares da administração pública.*

virtuale, in cui la persona occupa un'ennesima posizione di una waiting list - è il risultato, quindi, di una decisione degli organi della pubblica amministrazione italiana che operano in Brasile. Ciò ci porta all'immediata ricerca del perché i Consolati cerchino sempre di mantenere oscuri i loro motivi delle decisioni e, al contempo, mantenere disinformati e incapaci del pieno esercizio dei loro diritti i cittadini. Persone non sono

a inexistência de um hash ou log rastreável – ou mesmo a inexistência de uma verdadeira fila virtual, na qual a pessoa ocupará a enésima posição de uma waiting list – é resultado, portanto, de uma decisão dos órgãos da administração pública italiana que atuam no Brasil. Isso nos leva à imediata indagação sobre o porquê os Consulados buscam sempre manter obscuras suas razões de decidir e, *pari passu*, manterem



capacitate nemmeno di avere una semplice prova dei loro tentativi di iscrizione e del loro accesso (o non accesso) nelle prenotazioni messe a disposizione. Entrambe queste questioni mi riportano al principio della trasparenza - questa eterna sconosciuta all'amministrazione pubblica dell'Italia.

E non è che non vi siano norme in Italia che obblighino l'amministrazione pubblica di essere trasparente per quanto riguarda gli atti amministrativi e i documenti prodotti o sotto custodia amministrativa: il paese ha almeno una norma al riguardo, vale a dire il Decreto Legislativo n. 33, del 14 marzo 2013 che, nel suo art. 1°, prevede: La trasparenza è intesa come accessibilità totale (dei dati e documenti detenuti dalle pubbliche amministrazioni, allo scopo di tutelare i diritti dei cittadini, promuovere la partecipazione degli interessati all'attività amministrativa e favorire forme diffuse di controllo sul perseguimento delle funzioni istituzionali e sull'utilizzo delle risorse pubbliche).

Ora, è chiaro, partendo dalle semplici parole della legge, che la totale accessibilità ai dati e ai documenti forniti dall'amministrazione pubblica ha il nobile obiettivo di fornire al cittadino di poter controllare la persecuzione delle funzioni istituzionali degli organi amministrativi italiani,

desinformados e incapacitados do pleno exercício de direitos os cidadãos. Pessoas são incapacitadas até mesmo da simples comprovação de suas tentativas de inscrição e de seu ingresso (ou não ingresso) nas agendas disponibilizadas. Ambas estas questões me remetem ao princípio da transparência – esse eterno desconhecido à administração pública da Itália.

E não é que não haja normas na Itália que obriguem a administração pública a ser transparente no que diz respeito aos atos administrativos e documentos produzidos ou sob a guarda da administração: o país possui ao menos uma importante norma a respeito, qual seja, o Decreto Legislativo n. 33, de 14 de março de 2013 que, em seu art. 1°, dispõe: A transparência é entendida como a possibilidade de acesso total (dos dados e documentos em posse da administração pública com a finalidade de tutelar os direitos dos cidadãos, promover a participação dos interessados na atividade administrativa e oferecer formas difusas de controle sobre o atingimento das funções institucionais e sobre o uso dos recursos públicos).

Ora, fica bem claro, partendo da simples letra da lei, que a total acessibilidade aos dados e documentos detidos pela administração pública tem o nobile objetivo de oportunizar ao

nonché controllare l'uso delle risorse pubbliche a loro destinate. Parlando di modalità di prenotazione, credo che sarebbe compito dei Consolati non solo giustificare

cidadão controlar a persecução das funções institucionais dos órgãos administrativos italianos, bem como controlar o uso dos recursos públicos a eles destinados.



**Le funzioni attualmente attive per il Prenot@mi denotano evidentemente la scelta dell'amministrazione pubblica italiana alla non trasparenza.** ♦ *As funções atualmente ativas para o Prenot@mi denotam francamente a escolha da administração pública italiana pela não transparência.*

in maniera franca i motivi che li portano a questa o quella modalità ma, in particolare, lasciare in aperto alla comunità i motivi della personalizzazione dei loro sistemi di prenotazione in questa o quella forma. Posso anche ammettere che sarebbe discutibile se il Decreto sopra citato raggiungesse o no le ragioni che sottostanno alle decisioni amministrative ma, qui, un qualcosa è indiscutibile: allo scegliere una personalizzazione del sistema (quale esso sia) nascondendo certe operatività (come, ad esempio, il registro del numero dei tentativi o la creazione di una waiting list), i Consolati optano per non produrre dati che, di sicuro, sarebbero

Ao falarmos de modalidades de agendamento, penso que caberia aos Consulados não só justificarem de forma franca as razões que os levam a esta ou aquela modalidade, mas, principalmente, a deixar em aberto para a comunidade os porquês da customização de seus sistemas de agendamento desta ou daquela forma. Posso até admitir que seria discutível se o Decreto acima citado alcançaria ou não os motivos que subjazem às decisões administrativas, mas, aqui, algo é indiscutível: ao escolher customizar o sistema (seja ele qual for) silenciando determinadas operatividades (como, por exemplo, registro do número

essenziali per la valutazione dell'adempimento delle loro funzioni istituzionali, impedendo ai cittadini il controllo e contrariando la norma applicabile.

Le funzioni attualmente attive per il Prenot@mi denotano evidentemente la scelta dell'amministrazione pubblica italiana alla non trasparenza, al fine di impedire che il cittadino quantifichi e dimensiona il "non rispetto" che le istituzioni diplomatiche italiane in Brasile hanno in relazione alle loro funzioni istituzionali. Benché sia abitudine comune ai Consolati pubblicare i "numeri" delle attività svolte ogni anno, tali numeri non possono essere paragonati con la domanda - in particolare perché questi organi eliminano (o rendono difficile) la possibilità dei cittadini esercitare un effettivo controllo sull'efficacia e la performance dei servizi prestati.

In sintesi: la personalizzazione del Prenot@mi è, così come realizzata dai nostri Consolati, un vero fallimento, visto che dimostra che il tentativo di "nascondere" le dimensioni dell'inefficienza serve solo a comprovare pienamente qualcosa molto maggiore (e peggiore): l'orientamento dell'amministrazione pubblica italiana di essere, almeno in Brasile, un'eterna nemica della trasparenza. □

de tentativas ou formação de uma *waiting list*), os Consulados optam por não produzir dados que, com certeza, seriam essenciais para a avaliação do cumprimento de parte de suas funções institucionais, impedindo aos cidadãos o controle e contrariando a norma aplicável.

As funções atualmente ativas para o Prenot@mi denotam francamente a escolha da administração pública italiana pela não transparência, de forma a impedir que o cidadão quantifique e dimensione o "descumprimento" que as instituições diplomáticas italianas no Brasil têm em relação às suas funções institucionais. Embora seja hábito comum os Consulados publicarem os "números" atendidos em cada ano, tais números não podem ser comparados com a demanda – especialmente porque estes órgãos eliminam (ou dificultam enormemente) a possibilidade de os cidadãos exercerem efetivo controle sobre a eficácia e a performance dos serviços prestados.

Em síntese: a customização do Prenot@mi é, tal como realizada por nossos Consulados, um verdadeiro tiro pela culatra, pois demonstra que a tentativa de "esconder" o tamanho da ineficiência só serve para comprovar cabalmente algo muito maior (e pior): a orientação da administração pública italiana em ser, ao menos no Brasil, uma eterna inimiga da transparência. □





# ETHEL vs GIORGIA

**STIAMO FORSE ENTRANDO NELLA IV REPUBBLICA?**

■ DI / POR PINTURICCHIO

**I**n principio era la I Repubblica, un'Italia governata da forze conservatrici tendenzialmente di centro-destra più un timido accenno di sinistra che con

■ **ETHEL X GEÓRGIA** - SERÁ QUE ESTAMOS ENTRANDO NA IV REPÚBLICA? - No início era a Primeira República, uma Itália governada por forças conservadoras tendendo para o centro-direita com uma tímida ponta de esquerda que





fortune alterne l'avevano governata dalla sua nascita (1946) fino al terremoto giudiziario del 1994.

Da tale sconquasso, con il giudice Di Pietro massimo rappresentante, si entrò nella II Repubblica che, molti analisti, hanno considerato morta con le elezioni del 2018 che ci hanno proiettati verso la III.

a governou com alternâncias desde o seu nascimento (1946) até o terremoto judicial de 1994.

Dessa convulsão, tendo o juiz Di Pietro como representante máximo, entramos na Segunda República que muitos analistas a consideraram morta com as eleições de 2018, que nos projetaram rumo à Terceira.

Será que todas essas definições, filhas de dissertações jornalísticas, deveriam ser atualizadas?

Talvez estejamos entrando na Quarta República?

Se assim for, certamente não serei eu a apoiá-la, mas, sem dúvida, o quadro da política italiana está passando por uma convulsão democrática, sob muitos pontos de vista.

Se, por um lado, uma Itália talvez ainda um pouco preconceituosa, conservadora, de direita, que gosta de homens (homens?) fortes, conseguiu, de forma um pouco surpreendente, impor-se com uma vitória esmagadora nas últimas eleições gerais de setembro passado, por outro lado, a reação, talvez também "cara de pau", não tardou com a eleição de uma pessoa à frente do momentaneamente principal partido de oposição, o Partido Democrático (PD), até poucos

Tutte queste definizioni, figlie di dissertazioni giornalistiche, potrebbero dover essere aggiornate?

Stiamo forse entrando nella IV repubblica?

Se sì, non sarò certo io a sostenerlo ma, senza dubbi, il quadro della politica italiana sta attraversando un democratico sconvolgimento, sotto molti punti di vista.

Se da un lato un'Italia forse ancora un po' bigotta,

Una sola cosa hanno in comune, passione e grinta.

conservatrice, destroide, a cui piace l'uomo (l'uomo?) forte ha saputo, anche un po' sorprendentemente, imporsi con una vittoria schiacciante alle ultime elezioni politiche di settembre scorso, dall'altro la reazione, forse anch'essa "di pancia" non si è fatta attendere con l'elezione, a capo del momentaneamente principale partito di opposizione, il Partito Democratico (PD), di una persona fino a pochi mesi fa outsider o, come si direbbe in linguaggio

meses *outsider* ou, como se diria em linguagem política, um *underdog* (azarão) .

É interessante ver como ambos os líderes (e talvez estejamos realmente na Quarta República, uma vez que continuo a falar no masculino, porque ainda não me adaptei à mudança de gênero ocorrida) dos dois partidos mais votados nas eleições, foram ou estão sendo definidos como *underdog*.

Mas vamos à realidade que

Uma só coisa elas têm em comum, paixão e garra.

nos leva até mesmo a um paradoxo.

Pela primeira vez na história da Itália, uma mulher é líder do partido político mais votado (Fratelli d'Italia), pela primeira vez uma mulher é líder do principal partido de oposição mais votado (Partido Democrático) e, finalmente, uma bomba, pela primeira vez temos uma mulher como primeiro-ministro (Giorgia).

Talvez tudo isso já possa realmente nos enviar para a



politico, un underdog.

Interessante vedere come, entrambi i leader (e anche in questo forse siamo veramente in IV repubblica, visto che continuo a parlare al maschile non essendomi ancora adattato al cambio di genere avvenuto) dei due partiti più votati alle elezioni, si siano o siano stati definiti underdog.

Ma veniamo alla realtà che ci porta persino ad un paradosso.

Per la prima volta nella storia d'Italia, una donna è leader del partito politico più votato (Fratelli

*Giorgia Meloni, presidente del Consiglio dei Ministri e Ethel Schlein, sua opponente. ◆ Giorgia Meloni, a presidente do Conselho de Ministros e Ethel Schlein, sua opositora*



d'Italia), per la prima volta una donna è leader del principale partito di opposizione più votato (Partito Democratico) e, infine, una bomba, per la prima volta abbiamo un Presidente del Consiglio donna (Giorgia).

Forse già tutto ciò potrebbe veramente farci entrare spediti nella IV repubblica.

Una IV repubblica che potrebbe rivelarsi molto più frizzante delle precedenti con due donne di estrazione sociale, visione della società, cultura, idee totalmente opposte.

Si potrebbe immaginare un quadro più esplosivo di questo?

Una sola cosa hanno in comune, passione e grinta.

L'una, cresciuta in un quartiere popolare di Roma (Giorgia), l'altra (Ethel) senza dubbi nell'agio di una famiglia benestante in Svizzera.

L'una, Giorgia Meloni, figlia di quella destra innegabilmente erede del fascismo dal quale si è svincolata con la "Svolta di Fiuggi" (27/01/1995), legata

Quarta República.

Uma Quarta República que poderia ser muito mais brilhante das que as anteriores, com duas mulheres de origens sociais, visão de sociedade, cultura e ideias totalmente opostas.

Apenas uma coisa elas têm em comum: paixão e garra.

Uma cresceu em um bairro popular de Roma (Giorgia), a outra (Ethel) sem dúvida no conforto de uma família rica da Suíça.

Uma delas, Giorgia Meloni, filha daquela direita inegavelmente herdeira do

Seria possível imaginar um quadro mais explosivo do que este?

fascismo, do qual se libertou com a "Svolta di Fiuggi" (27/01/1995), ligada aos valores cristãos, contrária ao casamento homossexual e à adoção por casais do mesmo sexo, com uma longa carreira política simpática a políticas anti-imigração, punho forte do estado contra ilegalidades, cristã, italiana e nacionalista até



ai valori cristiani, contraria al matrimonio omosessuale, all'adozione delle coppie dello stesso sesso, con una lungo percorso politico alle spalle, che strizza l'occhio a politiche anti-immigrazione, pugno forte dello stato nei confronti dell'illegalità, cristiana, italiana e nazionalista fino al midollo.

L'altra, Elena (Elly) Ethel Schlein paladina degli omosessuali, delle coppie LGBT (ella stessa bisessuale), di una maggiore apertura ai flussi migratori, favorevole alle "famiglie allargate", europeista convinta (ai limiti dell'anarchia), di famiglia ebrea seppur pare ella si definisca non particolarmente credente e praticante, detentrica di tre nazionalità (statunitense, svizzera e italiana).

E per finire, ecco uno dei tanti inimmaginabili paradossi della nostra bella Italia, un presidente del Consiglio cristiano e erede (che lo si voglia o no) del fascismo e il segretario del partito più titolato a fargli opposizione, ebreo e di idee molto orientate a sinistra.

Si potrebbe immaginare un quadro più esplosivo di questo?

E se invece le radicali differenze che le separano si trasformassero in una molla per una "intensa collaborazione a denti stretti" per il bene del paese?

*Solus tempus narrabo.* □

o âmago.

A outra, Elena (Elly) Ethel Schlein, defensora dos homossexuais, dos casais LGBT (ela mesma bissexual), com maior abertura aos fluxos migratórios, a favor das "famílias alargadas", europeista convicta (beirando à anarquia), de família judia embora pareça que ela se defina como não particularmente crente e praticante, possuidora de três nacionalidades (americana, suíça e italiana).

E, finalmente, aqui está um dos muitos paradoxos inimagináveis da nossa bela Itália: uma presidente do Conselho de Ministros cristã e herdeira (queiramos ou não) do fascismo e a secretária do partido mais qualificado para se opor a ela, uma judia com ideias muito orientadas para a esquerda.

Seria possível imaginar um quadro mais explosivo do que este?

E se, ao contrário, as diferenças radicais que as separam fossem transformadas em trampolim para uma "intensa colaboração de dentes cerrados" para o bem do país?

*Solus tempus narrabo* (somente o tempo poderá dizer). □

# A ITÁLIA É AQUI



O MELHOR CURSO DE ITALIANO É NO DANTE!

CURSOS DE LÍNGUA ITALIANA

Regular

Intensivo

VIP

Conversação

Preparatório PLIDA

AULAS PRESENCIAIS E ONLINE

SEJA SÓCIO DANTE

Café do Dante

Mostra de filmes

Folclore

Aulas de piano e violão

Aulas de pintura

Aulas de gastronomia

Pilates

Shiatsu

Clube de Vantagens

E muito mais!



Acesse [www.ladanteEad.com.br](http://www.ladanteEad.com.br) ou através do telefone/WhatsApp (41) 3223-5231



# RENDICONTO

ATTIVITÀ  
PARLAMENTARE



**PANORAMA**

DEL DEPUTATO  
FABIO PORTA

## Entra nel vivo un anno ricco di aspettative per l'Italia, il Brasile e la nostra grande collettività

**D**opo qualche mese di assestamento, in Italia e in Brasile, dovuti all'insediamento dei rispettivi governi e al passaggio tra il 2022 e il 2023, siamo finalmente entrati nel vivo di questo nuovo anno con una forte carica di aspettative attinenti sia agli aspetti interni ai due Paesi che alle relazioni bilaterali e – infine – alle prospettive di lavoro degli organismi di rappresentanza degli italiani nel mondo.

Proprio con riferimento a questi ultimi, dispiace constatare come a quasi un anno dall'elezione del nuovo Consiglio Generale degli Italiani all'Estero il governo italiano non abbia

### ■ TEM INÍCIO UM ANO CHEIO DE EXPECTATIVAS PARA A ITÁLIA, O BRASIL E NOSSA GRANDE COMUNIDADE

- Depois de alguns meses de ajuste, na Itália e no Brasil, devido à instalação dos respectivos governos e à transição entre 2022 e 2023, finalmente entramos neste novo ano com uma forte carga de expectativas relativas tanto aos aspectos internos dos dois países quanto às relações bilaterais e - finalmente - às perspectivas de trabalho das entidades que representam os italianos no mundo.

Precisamente com referência a estas últimas, é triste constatar que, quase um ano após a eleição do novo Conselho Geral dos Italianos no Exterior,

ancora convocato la prima assemblea di questo importante organo democratico di raccordo tra le nostre collettività e il Ministero degli Esteri e quindi le istituzioni italiane.

Speriamo che presto si possa sanare questa grave anomalia. Il CGIE intatti, insieme ai Comites e ai parlamentari eletti all'estero, ha una fondamentale funzione di intervento su tutti i progetti e le iniziative che hanno al centro le comunità italiane nel mondo e il loro rapporto con l'Italia.

Cito tra tutte le iniziative a sostegno del "turismo delle radici", che culmineranno nel 2024 con l'anno internazionale delle radici italiane nel mondo. Nonostante i grandi proclami del governo e la conferenza di presentazione organizzata alla Farnesina, sede del Ministero degli Esteri, dal Ministro Antonio Tajani, rimangono ancora dubbi e perplessità sulla presentazione dei relativi progetti e soprattutto sui meccanismi di coinvolgimento delle nostre grandi collettività; il rischio è che alle tante parole seguano pochi fatti o – peggio – che l'utilizzo di questi importanti fondi venga fatto in maniera assistenziale e clientelare e non professionale e strategico.

Il ruolo dei Comites, a questo proposito, dovrebbe essere centrale e determinante.

Nelle scorse settimane alcuni Comites del Brasile sono stati attraversati da situazioni di disagio e di divisione interna che hanno portato

o il governo italiano ancora non convocò la prima assemblea di questo importante organo democratico che lega le nostre comunità e il Ministério das Relações Exteriores e, pertanto, às instituições italianas.

Esperamos que essa grave anomalia possa ser sanada em breve. O CGIE, de fato, juntamente com os Comites e os parlamentares eleitos no exterior, tem uma função fundamental de intervenção em todos os projetos e iniciativas que têm como objeto as comunidades italianas no mundo e sua relação com a Itália .

Menciono, entre todas, as iniciativas de apoio ao "turismo das raízes", que culminarão em 2024 com o ano internacional das raízes italianas no mundo. Apesar dos grandes anúncios do governo e da conferência de apresentação organizada na Farnesina, sede do Ministério das Relações Exteriores e Cooperação Internacional, pelo ministro Antonio Tajani, ainda persistem dúvidas e perplexidades sobre a apresentação dos respectivos projetos e, sobretudo, sobre os mecanismos de envolvimento de nossas grandes comunidades; o risco é de que às muitas palavras sigam poucas ações ou - pior - que o uso desses importantes recursos seja feito de forma clientelística e não profissional e estratégica.

O papel dos Comites, nesse sentido, deve ser central e decisivo.

Nas últimas semanas, alguns Comites do Brasil foram sacudidos por situações de mal-estar e divisão interna



al ricambio del gruppo dirigente; vogliamo augurarci che si sia trattato di problemi fisiologici che possono e devono essere risolti con la buona volontà e il buon senso di tutte le parti in causa, nel rispetto delle persone e a salvaguardia del ruolo importante di questo organismo di rappresentanza di base dei nostri connazionali residenti in Brasile.

È infatti importante che i Comites riprendano a lavorare a pieno ritmo, in linea con lo spirito della legge e in collaborazione con le autorità consolari.

A tutti i livelli di rappresentanza degli italiani all'estero sta a cuore la tutela dei diritti dei nostri connazionali, a partire dal miglioramento dei servizi consolari; qualche Console a volte ha un'idea limitata e ristretta dei compiti di questi organismi, volendoli relegare a meri referenti delle autorità diplomatiche, dimenticando la loro importante funzione rappresentativa.

Crediamo invece che i Comites possono dare un utile e prezioso contributo alla ricerca di una maggiore efficienza dei consolati e di soluzioni concrete per migliorarne i servizi.

Ci occuperemo nelle prossime settimane di alcuni disservizi, primo tra tutti il sistema "Prenot@mi", che sta confermando la propria inadeguatezza in casi come quello del Brasile, rispetto alla quantità e alla grande distribuzione territoriale degli italiani in tutto il Paese.

Come vedete, non sono poche le

que levaram à substituição da equipe diretora; esperamos que tenham sido problemas fisiológicos que podem e devem ser resolvidos com a boa vontade e bom senso de todas as partes envolvidas, com respeito pelas pessoas e para salvaguardar o importante papel deste órgão representativo básico dos nossos compatriotas residentes no Brasil.

Com efeito, é importante que os Comites retomem os seus trabalhos a todo vapor, de acordo com o espírito da lei e em colaboração com as autoridades consulares.

Em todos os níveis de representação dos italianos no exterior, a proteção dos direitos de nossos compatriotas está no centro, começando pela melhoria dos serviços consulares; alguns Cônsules têm, por vezes, uma ideia limitada e restrita das atribuições desses órgãos, querendo relegá-los a meros referentes das autoridades diplomáticas, esquecendo-se da sua importante função representativa.

Ao contrário, acreditamos que os Comites podem dar uma contribuição útil e valiosa na busca por maior eficiência dos consulados e soluções concretas para melhorar seus serviços.

Nas próximas semanas trataremos de algumas ineficiências, em primeiro lugar do sistema "Prenot@mi", que está confirmando sua inadequação em casos como o do Brasil, no que diz respeito à quantidade e grande distribuição territorial dos italianos em todo o país.

Como se pode ver, são muitos os

sfide che ci attendono nei prossimi mesi.

Io in Parlamento ho iniziato dal primo giorno di mandato ad occuparmi con la determinazione la passione che mi contraddistinguono di tutte le questioni che stanno a cuore ai nostri concittadini del Brasile, del Sudamerica e del mondo, e questo con riferimento non soltanto ai diritti dei connazionali ma anche al dovuto rilancio delle relazioni tra Italia e Brasile sul fronte culturale, economico e commerciale.

Abbiamo bisogno di un grande piano di rafforzamento di questo rapporto bilaterale, e dobbiamo farlo a 360 gradi, dalle relazioni accademiche e universitarie, a quelle tra le piccole e medie imprese; soltanto così riusciremo davvero a valorizzare la più grande comunità di italo-discendenti al mondo, quella che vive in Brasile! □

desafios que nos esperam nos próximos meses.

No Parlamento, comecei desde o primeiro dia de mandato a tratar com a determinação e a paixão que me distinguem em todas as questões que são caras aos nossos concidadãos do Brasil, da América do Sul e do mundo, e isso no que diz respeito não só aos direitos de compatriotas, mas também ao devido relançamento das relações entre a Itália e o Brasil no plano cultural, econômico e comercial.

Precisamos de um grande plano para fortalecer essa relação bilateral, e devemos fazê-lo em 360 graus, desde as relações acadêmicas e universitárias até aquelas entre pequenas e médias empresas; só assim poderemos realmente valorizar a maior comunidade de ítalo-descendentes do mundo, aquela que vive no Brasil! □



## AGENDA

- **Roma, 23 gennaio:** Con Andrea Matarazzo e Giacomo Guarnera riunione al Ministero del Made in Italy sui rapporti Italia-Brasile;
- **Vitoria (ES), 26 gennaio:** collegamento on-line con la riunione del Circolo del Partito Democratico;
- **Roma, 1 febbraio:** Audizione alla Camera dei Deputati con il Presidente del Comitato “EXPO ROMA 2030” promossa dall’intergruppo parlamentare presieduto dall’On. Porta;
- **Roma, 5 febbraio:** Evento pubblico al “Lanificio” con il candidato a Segretario Nazionale del PD, Stefano Bonaccini;
- **San Paolo, 7 febbraio:** Congresso del Circolo del Partito Democratico (collegamento on-line);
- **Roma, 14 febbraio:** Alla Camera dei Deputati la presentazione del libro di Aldo Aledda sull’emigrazione sarda nel mondo;
- **Roma, 15 febbraio:** Partecipazione alla Conferenza sul Turismo delle Radici organizzata al MAECI dal Ministro degli Affari Esteri ☑



Fotos Divulgação FP



**1 - San Paolo:** Presso la sede della UIM si riunisce il Congresso del Circolo del Partito Democratico di San Paolo. **2 - Roma, Camera dei Deputati:** Il Presidente del gruppo parlamentare “EXPO 2030” Fabio Porta riceve il Presidente del Comitato promotore della candidatura di Roma, Giampiero Massolo; **3 - Roma, Senato della Repubblica:** Fabio Porta con il Senatore Casini ricevono a Palazzo Madama Andrea Matarazzo e Giacomo Guarnera. ♦ 1 - São Paulo: na sede da UIM reune-se o Congresso do Círculo do Partido Democrático de São Paulo. 2 - Roma, Câmara dos Deputados: O presidente do grupo parlamentar “EXPO 2030”, Fabio Porta, recebe o presidente do comitê promotor da candidatura de Roma, Giampiero Massolo; 3 - Roma, Senado da República: Fabio Porta com o senador Casini recebem no Palazzo Madama Andrea Matarazzo e Giacomo Guarnera.



IL GOVERNO RISPONDE A FABIO PORTA

# Cittadinanza per i residenti negli ex territori austro-ungarici: in istruttoria circa 400 pratiche

ROMA\ aise\ - “Dal 2003 al 2022 risultano definite 40.137 domande e sono ancora in istruttoria circa 400 pratiche, corrispondenti a circa 2.200 richiedenti, cui vanno aggiunte anche le istanze pervenute dalle rappresentanze consolari a mezzo posta elettronica certificata e non ancora registrate al sistema informatico”. Questi i dati sulle pratiche di cittadinanza dei residenti negli ex territori austro-ungarici riferiti dalla sottosegretaria all’Interno, Wanda Ferro, nella risposta all’interrogazione con cui Fabio Porta, deputato Pd eletto in Sud America, chiedeva notizie aggiornate sul numero di pratiche di

cittadinanza esaminate o ancora da trattare presentate – soprattutto nei consolati di Argentina e Brasile – dalle persone nate e già residenti nei territori appartenuti all'impero austro-ungarico e dai loro discendenti.

Ricordato che competente in materia è la direzione centrale per i diritti civili, la cittadinanza e le minoranze del Ministero dell'interno, Ferro precisa nella risposta che “per l'acquisizione del nostro status civitatis, gli interessati hanno reso dichiarazioni agli ufficiali di stato civile dei comuni di residenza oppure – se residenti all'estero – alle autorità diplomatico-consolari, producendo



a corredo una corposa documentazione. Dal 2003 al 2022 risultano definite 40.137 domande e sono ancora in istruttoria circa 400 pratiche, corrispondenti a circa 2.200 richiedenti, cui vanno aggiunte anche le istanze pervenute dalle rappresentanze consolari a mezzo posta elettronica certificata e non ancora registrate al sistema informatico”.

Ciascuna pratica, spiega la sottosegretaria, “è collegata al capostipite familiare emigrato e può comprendere la documentazione relativa a un numero variabile di richiedenti discendenti, talora anche oltre 100, in assenza di limitazioni al grado di parentela. Si tratta di istanze molto articolate, che presuppongono un altrettanto complessa istruttoria e un'elevata specializzazione da parte dell'Ufficio”.

Quanto alla tempistica, la sottosegretaria spiega che “l'epidemia da COVID-19, unitamente alla diminuzione costante delle

unità lavorative in seguito al passaggio in stato di quiescenza e al blocco del turn over, ha determinato nel corso del biennio 2020/2021 un rallentamento della trattazione delle pratiche in giacenza”. Con l'obiettivo di “risolvere più sollecitamente le criticità che hanno limitato lo svolgimento procedimentale ordinario”, Ferro annuncia che “è stato promosso un più elevato coinvolgimento della commissione interministeriale istituita presso la predetta direzione centrale e incaricata dell'esame congiunto delle istanze complesse. L'impegno profuso dal Ministero dell'interno – assicura – consentirà di giungere con rapidità all'esaurimento delle pratiche da trattare, che sono già notevolmente diminuite negli ultimi tempi. Recentemente, infatti, i tempi di trattazione si sono notevolmente ridotti, con la definizione di oltre 1.000 istanze in quattro mesi”. *(Aise)*



# CURIOSIDADES

## GENEALÓGICAS ÍTALO-BRASILEIRAS

■ DI / POR DANIEL TADDONE, SOCIÓLOGO E GENEALOGISTA



“I nostri avi italiani: registri genealogici e legge della cittadinanza italiana” è il tema di uno dei due seminari che il genealogista Daniel Taddone ha tenuto durante il più grande evento genealogico dell'attualità - il RootsTech 2023, promosso da FamilySearch dal 2 al 4 marzo, a Salt Lake City, Stati Uniti. Come fosse una “fiera del libro”, dall'inizio della pandemia l'evento stava venendo realizzato virtualmente. Questo anno è stato in presenza e online. Taddone è stato l'unico “straniero” invitato e i suoi seminari, in inglese, non sono stati trasmessi in diretta. Nella sua parte

■ **ROOTSTECH2023 - TADDONE DÁ AULAS SOBRE CIDADANIA ITALIANA NO MAIOR EVENTO MUNDIAL DE GENEALOGIA, EM SALT LAKE CITY, EUA** - “Nossos ancestrais italianos: registros genealógicos e a lei da cidadania italiana” é o tema de uma das duas palestras que o genealogista Daniel Taddone fez durante o maior evento genealógico da atualidade – o RootsTech 2023, promovido por FamilySearch de 2 a 4 de março, em Salt Lake City, Estados Unidos. À moda

**ROOTSTECH 2023**

## Taddone dà lezioni su cittadinanza italiana nel più importante evento mondiale di genealogia, a Salt Lake City, Stati Uniti

pubblica, tutto il programma dell'evento può essere seguito su internet, ad eccezione dei seminari o lezioni. Nel seminario del 2, Taddone ha offerto "una visione generale dei registri genealogici italiani più importanti (registri civili, militari e religiosi)" e - secondo il programma - ha dato indicazioni sulla legge della cittadinanza italiana". Un altro seminario del genealogista collaboratore della Rivista Insieme è stato su quello che "nascondono" i cognomi europei. A Salt Lake il 28/02, Taddone ha concesso un'intervista esclusiva dove lui, tra le altre cose, ha spiegato come funzionano i servizi (tutti gratuiti) del FamilySearch, un'organizzazione della Chiesa di Gesù Cristo dei Santi degli Ultimi Giorni. In tutto, i seminari chiamati "lezioni", sono stati quasi 200 nei tre giorni dell'evento. Maggiori informazioni sul RootsTech 2023 [si possono ottenere sul sito ufficiale dell'evento](#), incluso in lingua portoghese. □

de uma espécie de 'feira do livro', desde o início da pandemia o evento vinha sendo realizado virtualmente. Este ano foi presencial e online. Taddone foi o único 'estrangeiro' convidado e suas palestras, em inglês, não foram transmitidas ao vivo.

Em sua parte pública, todo o programa do evento pode ser acompanhado pela internet, exceto as palestras, ou aulas. Na palestra do dia 2, Taddone ofereceu "uma visão geral dos registros genealógicos italianos mais importantes (registros civis, militares e religiosos)" e – segundo o programa – deu orientações sobre a lei de cidadania italiana." A outra palestra do genealogista colaborador da Revista **Insieme** foi sobre o que "escondem" os sobrenomes europeus.

Já em Salt Lake dia 28/02, Taddone concedeu entrevista exclusiva onde ele, entre outras coisas, explicou como funcionam os serviços (todos gratuitos) do FamilySearch, uma organização da Igreja de Jesus Cristo dos Santos dos Últimos Dias. Ao todo, as palestras chamadas de "aulas", foram quase 200 nos três dias do evento.

Mais informações sobre o RootsTech 2023 [mais informações no site oficial do evento](#), inclusive em língua portuguesa. □







**TUNNEL DEL TEMPO:**

# In memoria di Giordano Bruno, martire della libertà di espressione

**I**l 17 febbraio scorso, esattamente 423 anni fa, il filosofo italiano Giordano Bruno veniva bruciato vivo nella Piazza Campo de' Fiori, a Roma, tra indicibili sofferenze. Venne fatto assassinare dall'inquisitore Cardinal Roberto Bellarmino, lo stesso che, sedici anni dopo, avrebbe interrogato Galilei.

Nella lettura della sua sentenza, l'ex-frate dominicano, inginocchiato, dichiarò: "Forse tu tremi più al pronunciare questa sentenza di me che la sto ascoltando". Nel giorno della sua esecuzione, con la lingua di fuori - bloccata da un laccio affinché non potesse parlare - nel suo cuore, sicuramente stava riaffermando quello per cui stava orgogliosamente per morire: "C'è un numero infinito di vari mondi, ognuno contenente il proprio universo". L'anno in cui fu

■ **TUNEL DO TEMPO: EM MEMÓRIA DE GIORDANO BRUNO, MÁRTIR DA LIBERDADE DE EXPRESSÃO** - No último 17 de fevereiro, há exatos 423 anos, o filósofo italiano Giordano Bruno era queimado vivo na Piazza Campo de' Fiori, em Roma, em meio a indizíveis sofrimentos. Foi assassinado pelo inquisidor Cardeal Roberto Bellarmino, o mesmo que, dezesseis anos depois, interrogou Galileu Galilei.

Na leitura de sua sentença, o ex-frade dominicano, de joelhos, declarou: "Talvez você trema mais ao pronunciar esta sentença do que eu ao ouvi-la." No dia de sua execução, com a língua de fora – presa em um torniquete para que não pudesse falar – em seu coração, certamente ele reafirmou aquilo pelo qual orgulhosamente



**Scena di Gina Lollobrigida, Raf Vallone ed Enzo Stajola nel film "Cuori senza Frontiere", del 1950 (Dominio pubblico / Wikipedia).** ◆  
Cena de Gina Lollobrigida, Raf Vallone e Enzo Stajola no filme "Cuori senza Frontiere", de 1950. (Domínio público / Wikipedia).

assassinato per difendere un'idea contraria all'Inquisizione, era il 1600,

Secondo quanto osserva Gherush92 - Comitato per i Diritti Umani (Bologna, Italia), "l'inquisitore Roberto Bellarmino, nel 1930, in pieno fascismo, venne canonizzato e, nel 1931, venne nominato Dottore della Chiesa". E, "il 21 febbraio 2001, Jorge Mario Bergoglio, oggi Papa Francesco, fu nominato cardinale da Papa Giovanni Paolo II con il titolo del Santo inquisitore Roberto Bellarmino".

Oltre quattro secoli dopo, seppur in presenza di tutta

iria morrer: "Existe um número infinito de mundos diferentes, cada um contendo seu próprio universo." O ano em que foi assassinado por defender entendimento contrário ao da Inquisição, era o de 1600,

Segundo observa Gherush92 – Comitê para os Direitos Humanos (Bologna, Italia), "o inquisidor Roberto Bellarmino, em 1930, em pleno fascismo, foi canonizado e, em 1931, foi nomeado Doutor da Igreja". E, "em 21 de fevereiro de 2001, Jorge Mario Bergoglio, hoje Papa Francisco, foi nomeado cardeal pelo Papa João Paulo II com o título do santo inquisidor Roberto Bellarmino".

l'azione della Chiesa Cattolica, molti dei pensieri di Giordano Bruno restano più che attuali. Rompendo con le teorie di Tolomeo (per il quale la terra era il centro dell'universo) e di Copernico (per il quale al centro di tutto ci sarebbe il sole), assicurava che l'universo è infinito e, in questo modo, senza un centro, coincidendo così, con Dio, che è infinito (panteismo). Il pensatore difendeva che "la terra non ha il privilegio di essere il centro dell'universo, né di ospitare vita e intelligenza: la vita e l'intelligenza sono presenti in tutto l'universo".

Queste e altre idee senza praticamente nessuna base scientifica sollevate da Giordano Bruno facenti rabbrivire il pensiero predominante della sua epoca, ancora oggi seguono in un'accesa discussione tra gli scienziati più informati. Il tempo ha dimostrato che Giordano era nel giusto, seppur non avendo a disposizione strumenti potenti come i telescopi spaziali Hubble e James Webb, solo per citare due esempi.

Il filosofo affermava anche che "se l'anima, la vita, si trovano in tutte le cose e, secondo certi gradi, riempono tutta la materia, sicuramente finiscono per essere il vero atto e la vera forma di tutte le cose [...]. Quindi non solo

Mais de quatro séculos depois, e apesar de toda a ação da Igreja Católica, muitos dos pensamentos de Giordano Bruno permanecem mais que atuais. Rompendo com as teorias de Tolomeu (para quem a terra era o centro do universo) e de Copérnico (para quem o centro de tudo seria o sol), ele assegurava que o universo é infinito e, dessa forma, não possui um centro, coincidindo, assim, com Deus, que é infinito (panteismo). O pensador defendia que "a terra não tem o privilégio de ser o centro do universo, nem de hospedar vida e inteligência: a vida e a inteligência estão presentes em todo o universo".

Essas e outras ideias sem praticamente nenhuma base científica levantadas por Giordano Bruno ao arrepio do pensamento predominante de sua época, ainda hoje seguem em acesa discussão entre cientistas mais bem informados. O tempo provou que Giordano acertava, mesmo não tendo a seu dispor instrumentos poderosíssimos como os telescópios espaciais Hubble e James Webb, apenas para citar dois exemplos.

O filósofo afirmava também que "se a alma, a vida, se encontra em todas as coisas e, segundo certos graus, preenche toda a matéria, certamente acaba por ser o verdadeiro ato e a verdadeira

la forma dell'universo ma tutte le forme delle cose naturali sono anima e, quindi, tutte le cose sono animate." (De la causa, principio, et uno)

"Se dunque l'anima, la vita, si ritrova in tutte le cose, e, secondo certi gradi empie tutta la materia, viene certamente ad essere il vero atto e la vera forma di tutte le cose [...]. Dunque non solo la forma dell'universo, ma tutte quanti le forme di cose naturali sono anima. E quindi tutte le cose sono animate. La terra non ha il privilegio di essere il centro dell'Universo, né quello di ospitare la vita e l'intelligenza: vita e intelligenza sono presenti dappertutto nell'Universo. (Giordano Bruno, De la causa, principio, et uno)

Il "Martire della libertà di pensiero ed espressione" è oggi considerato uno dei filosofi più importanti di tutta la storia umana. Oltre a filosofo, è considerato come mistico, mago, poeta, specialista nella "arte della memoria", oltre che astronomo, matematico, letterato ed erudito. Egli passò come una cometa per la seconda metà del XVI secolo, quando la Controriforma e l'Inquisizione si erano organizzate per combattere ferocemente la libertà di pensiero e di culto", concordano i suoi esegeti.

Dopo aver insegnato il suo

forma de todas as coisas [...]. Portanto, não apenas a forma do universo, mas todas as formas das coisas naturais são alma e, portanto, todas as coisas são animadas." (De la causa, principio, et uno)

"Se dunque l'anima, la vita, si ritrova in tutte le cose, e, secondo certi gradi empie tutta la materia, viene certamente ad essere il vero atto e la vera forma de tutte le cose [...]. Dunque non solo la forma dell'universo, ma tutte quanti le forme di cose naturali sono anima. E quindi tutte le cose sono animate. La terra non ha il privilegio di essere il centro dell'Universo, né quello di ospitare la vita e l'intelligenza: vita e intelligenza sono presenti dappertutto nell'Universo. (Giordano Bruno, De la causa, principio, et uno)

O "mártir da liberdade de pensamento e expressão" é hoje considerado um dos filósofos mais importantes de toda a história humana. Além de filósofo, é tido como místico, mago, poeta, especialista na "arte da memória", além de astrônomo, matemático, literato e erudito. Ele "passou como um cometa pela segunda metade do século XVI, quando a Contrarreforma e a Inquisição se armaram para combater ferozmente a liberdade de pensamento e de culto", concordam seus exegetas.





libero pensare in praticamente tutte le più importanti università d'Europa - da Parigi a Londra, passando da Ginevra, Wittenberg e Francoforte, finì rinchiuso sei terribili anni nelle carceri di Venezia e Roma e fu bruciato il 17 febbraio nella Piazza dei Fiori, a Roma. Lì, una lugubre statua ricorda il fatidico sacrificio. I suoi molti libri, condannati per l'ignoranza e la prepotenza dei dottori ecclesiastici dell'epoca, furono stoppati dall'Indice.

Nato nel 1448 a Nola, area metropolitana di Napoli, allora appartenente alla Corona Spagnola, fu battezzato con il nome di Filippo Bruno, in

Depois de ter ensinado seu livre pensar em praticamente todas as principais universidades da Europa – de Paris a Londres, passando por Genebra, Wittenberg e Frankfurt, ele amargou seis anos terríveis nos cárceres de Veneza e Roma e foi queimado a 17 de fevereiro na Praça das Flores, em Roma. Ali, uma lúgubre estátua recorda o fatídico sacrifício. Seus muitos livros, condenados pela ignorância e pela prepotência de doutores eclesiásticos da época, foram parar no Index.

Nascido no ano de 1448 em Nola, área metropolitana de Nápoles, então pertencente à Coroa Espanhola, foi batizado

omaggio Filippo II, erede del trono. Divenne frate domenicano, assumendo, a 15 anni, il nome di Giordano. Fu ordinato presbitero a 25 anni. Scomunicato, abbandonò l'ordine religioso che gli aveva aperto le porte al libero-pensare.

Il filosofo fu accusato di negare varie dottrine o dogmi cattolici, tra cui la condanna eterna, la Santissima Trinità, la divinità di Cristo e la verginità di Maria. Se non le negava direttamente, aveva le sue spiegazioni divergenti da quelle ammesse dalla Chiesa, come nel caso dell'universo essere infinito, l'esistenza di altri soli e terre, anche con vita...un tema che lo pone, ancora oggi, un po' più avanti dei tempi attuali.

Costantemente cambiando di luogo, di università in università, inclusa quella di Oxford, pubblicando i suoi lavori in vari centri dell'epoca, commise il grave errore di accettare l'invito di un nobile veneziano di nome Giovanni Mocenigo, che gli aprì la sua casa in cambio di lezioni di memorizzazione. Fu tradito e consegnato all'Inquisizione veneziana, davanti alla quale affermò che i suoi scritti non erano teologici ma bensì filosofici.

L'Inquisizione romana, però, chiese l'estradiizione del libero

com o nome de Filippo Bruno, em homenagem Filippo II, herdeiro do trono. Tornou-se frei dominicano, assumindo, aos 15 anos, o nome de Giordano. Foi ordenado presbítero aos 25 anos de idade. Excomungado, abandonou a ordem religiosa que lhe abriu as portas para o livre-pensar.

O filósofo foi acusado de negar várias doutrinas ou dogmas católicos, entre eles a condenação eterna, a Santíssima Trindade, a divindade de Cristo, e a virgindade de Maria. Se não as negava diretamente, tinha suas explicações divergentes daquelas admitidas pela Igreja, como no caso da infinitude do universo, a existência de outros sóis e terras, igualmente com vida... um tema que o coloca, ainda hoje, um pouco adiante dos tempos atuais.

Constantemente mudando de lugar, pulando de universidade em universidade, incluindo a de Oxford, editando suas obras em diferentes centros da época, cometeu um grave equívoco ao aceitar convite de um nobre veneziano de nome Giovanni Mocenigo, que o abrigou em sua casa em troca de aulas de memorização. Foi traído e entregue à Inquisição veneziana, perante a qual alegou que seus escritos não se tratavam de teologia mas, sim, filosofia.

A Inquisição romana, entretanto,

ed irrequieto pensatore, contro il quale emise una sentenza di condanna a morte firmata dall'allora Papa Clemente VIII. Giordano Bruno fu giustiziato otto giorni dopo la divulgazione della sentenza - un termine finale per un eventuale pentimento, che non arrivò. Secondo quanto raccontano alcuni cronisti, era un assolato giovedì.

Wikipedia racconta che gli archivi segreti del Vaticano registrano: "Nelle stesse stanze in cui Giordano Bruno è stato interrogato, per le stesse ragioni importanti della relazione tra scienza e fede, all'inizio della nuova astronomia e nel declino della filosofia di Aristotele, sedici anni dopo, il cardinale Bellarmino, che allora aveva contestato le tesi eretiche di Bruno, convocava Galileo Galilei, che dovette affrontare anch'egli un famoso giudizio inquisitorio che, per fortuna, finì con una semplice abiura".

Per saperne di più sul "Martire della libertà di espressione", si possono fare ricerche su internet, vedere film (Giordano Bruno, un film franco-italiano del 1973, di Giuliano Montaldo, con Gian Maria Volontè, durata 123min.), video su Youtube e, anche, leggere molte delle sue opere che sono disponibili in varie lingue negli archivi digitali. □

pediu a extradição do livre e irrequieto pensador, contra o qual proferiu sentença definitiva assinada pelo então Papa Clemente VIII. Giordano Bruno foi executado oito dias após a divulgação da sentença – um prazo final para o arrependimento, que não ocorreu. Segundo contam alguns cronistas, era uma quinta-feira ensolarada.

A Wikipedia conta que os arquivos secretos do Vaticano registram: “Nas mesmas salas em que Giordano Bruno foi interrogado, pelas mesmas razões importantes da relação entre ciência e fé, no início da nova astronomia e no declínio da filosofia de Aristóteles, dezesseis anos depois, o cardeal Bellarmino, que então contestou as teses heréticas de Bruno, convocou Galileu Galilei, que também enfrentou um famoso julgamento inquisitorial que, felizmente para ele, terminou com uma simples abjuração”.

Para saber mais sobre o “mártir da liberdade de expressão”, pode-se pesquisar na internet, ver filmes (Giordano Bruno, um filme franco-italiano de 1973, de Giuliano Montaldo, com Gian Maria Volontè, duração: 123min.), vídeos no Youtube e, também, ler muitas de suas obras que estão disponíveis em diversas línguas em arquivos digitais. □





# Turin nel consolato

LA SCULTURA "IMMIGRANTI", DELL'ARTISTA PARANAENSE JOÃO TURIN, È STATA DONATA AL CONSOLATO D'ITALIA A CURITIBA

■ DI / POR RODRIGO DUARTE - CURITIBA

**I**l Consolato Generale d'Italia a Curitiba, dopo l'inaugurazione della sua nuova sede, alla fine di settembre dell'anno scorso, può contare con una scultura dell'artista João Turin (1878-1949), donata dalla

■ **TURIN NO CONSULADO** - A ESCULTURA "IMIGRANTES", DO ARTISTA PARANAENSE JOÃO TURIN, FOI DOADA PARA O CONSULADO DA ITÁLIA EM CURITIBA - O Consulado Geral da Itália em Curitiba, após a inauguração de sua nova sede, no final de setembro do ano passado,



Famiglia Lago, responsabile della gestione delle opere dello scultore italo-paranaense. La statua, di poco più 25 cm di altezza, è "Immigranti", e porta un grande valore simbolico per il nuovo spazio situato nel quartiere Batel, per rappresentare popoli di altri paesi che si sono stabiliti in Brasile.

Il tema ha un legame diretto non solo con il luogo, ma con le radici di João Turin, figlio di italiani provenienti dal Veneto. I suoi genitori e le sue due sorelle più vecchie sbarcarono in Brasile nel 1877 e si stabilirono a Morretes (città litoranea del Paraná), in uno dei nuclei della colonia Nova Itália, dove lo scultore nacque, l'anno dopo.

"Il Consolato Generale d'Italia è molto onorato e soddisfatto di ricevere questa opera. Non solo perché João Turin e la Famiglia Lago sono di origine italiana ma perché Turin ha sempre pensato alla sua origine", afferma Salvatore Di Venezia, Console Generale d'Italia a Curitiba. "L'opera rappresenta gli immigranti ed il Consolato Italiano è proprio l'organismo che rappresenta la comunità italiana e, soprattutto ricorda del grande sforzo, dell'epopea dell'immigrazione degli italiani, iniziata dal 1870 in poi", completa.

"Immigranti" è stata sistemata nella sala delle riunioni del

conta com uma escultura do artista João Turin (1878-1949), doada pela Família Lago, responsável pela gestão das obras do escultor italo-paranaense. A estátua de pouco mais de 25 cm de altura é "Imigrantes", que traz um grande valor simbólico para o novo espaço localizado no bairro Batel, por representar povos de outros países que se fixaram no Brasil.

O tema tem ligação direta não só com o local, mas com as raízes de João Turin, filho de italianos vindos do Vêneto. Seus pais e suas duas irmãs mais velhas desembarcaram no Brasil em 1877 e se radicaram em Morretes (cidade litorânea do Paraná), em um dos núcleos da colônia da Nova Itália onde o escultor nasceu, no ano seguinte.

"O Consulado Geral da Itália está muito honrado e satisfeito por receber esta obra. Não só porque João Turin e a Família Lago são de origem italiana, mas porque Turin sempre pensou em sua origem", afirma Salvatore Di Venezia, Cônsul Geral da Itália em Curitiba. "A obra representa os imigrantes, e o Consulado Italiano é justamente o organismo que representa a comunidade italiana e, sobretudo lembra do grande esforço, da epopeia da imigração dos italianos, que começou em 1870 em diante", completa.

"Imigrantes" foi acomodada na sala de reuniões do Consulado. Ao

Consolato. A lato c'è un esemplare del libro "João Turin: Vita, Opera, Arte", del critico d'arte José Roberto Teixeira Leite, essendo la più grande ricerca già realizzata sull'artista e consultabile da chi passa in quel luogo. "La scultura rende omaggio a tutti i popoli che lasciarono la loro terra natale per costruire una nuova storia in un paese lontano, in particolare, ai nostri avi italiani che, così come la famiglia di João Turin, lasciarono nella storia del nostro Stato le loro influenze, costumi, cultura e forza. In occasione del cambiamento della sede, la nostra famiglia ha fatto un dono al Consolato con questo lavoro", afferma Samuel Lago.

Su João Turin - In quasi 50 anni di carriera, João Turin ha lasciato oltre 400 opere. Nato nel 1878 a Morretes, nel litorale del Paraná, arrivò ancora ragazzo alla capitale Curitiba, iniziando i suoi studi artistici, arrivando ad essere professore. Si specializzò in scultura a Bruxelles e poi abitò per 10 anni a Parigi. Tornò in Brasile nel 1922, portando con sé gli elogi della stampa francese, oltre a dare inizio alla tappa più produttiva della sua traiettoria.

Fu premiato nel salone di Belle Arti di Rio de Janeiro nel 1944 e nel 1947. Morì nel 1949 ed è considerato il più grande scultore animalista del Brasile. Ha lavori in

seu lado está um exemplar do livro "João Turin: Vida, Obra, Arte", do crítico de arte José Roberto Teixeira Leite, sendo a maior pesquisa já realizada sobre o artista e fonte de consulta para quem passar pelo local. "A escultura homenageia todos os povos que deixaram sua terra natal para construir uma nova história num país longínquo, em especial, aos nossos antepassados italianos que, assim como a família de João Turin, cravaram na história do nosso Estado suas influências, costumes, cultura e força. Pelo contexto de mudança de sede, nossa família presenteou o Consulado com esta obra", afirma Samuel Lago.

**Sobre João Turin** - Em quase 50 anos de carreira, João Turin deixou mais de 400 obras. Nascido em 1878 em Morretes, no litoral do Paraná, ele veio ainda garoto para a capital Curitiba, iniciando seus estudos em artes, chegando a ser professor. Especializou-se em escultura em Bruxelas e em seguida morou por 10 anos em Paris. Retornou ao Brasil em 1922, trazendo comentários elogiosos da imprensa francesa, além de dar início à etapa mais produtiva de sua trajetória.

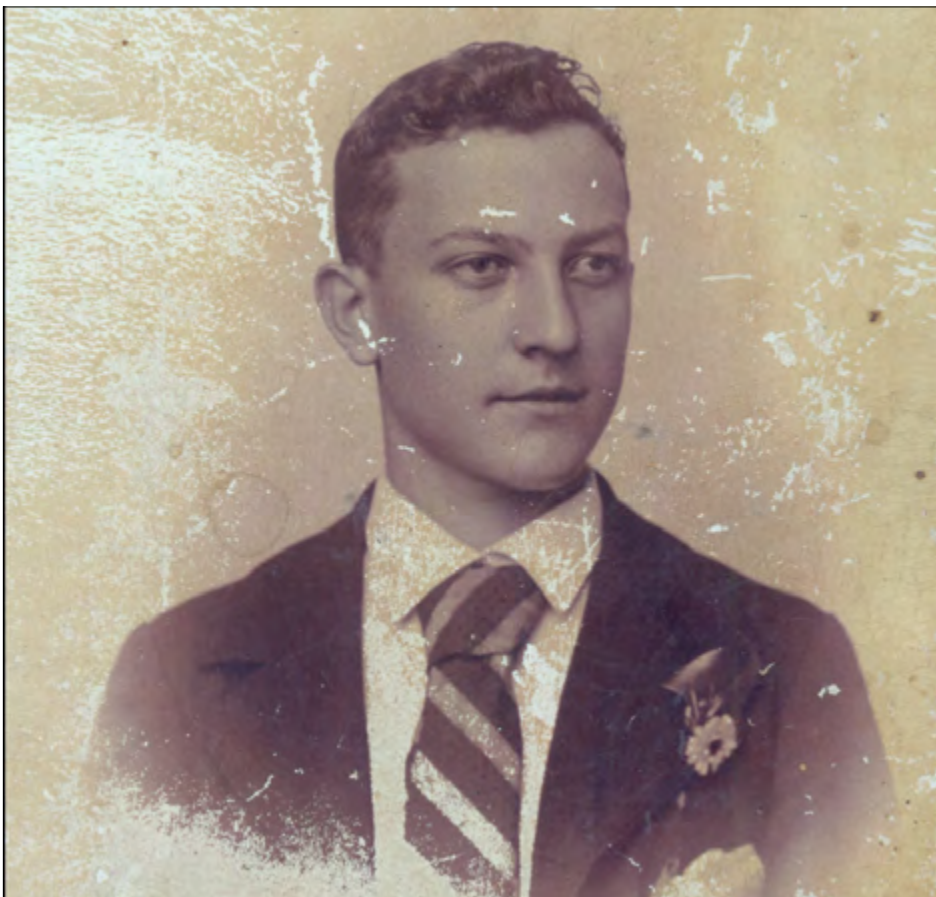
Foi premiado no salão de Belas Artes do Rio de Janeiro em 1944 e 1947. Faleceu em 1949 e é considerado o maior escultor animalista do Brasil. Possui obras

spazi pubblici nel Paraná, Rio de Janeiro e Francia. In suo omaggio è stato inaugurato il Memorial Paranista, a Curitiba, che riunisce 100 lavori.

Nel giugno 2014, il suo lascito è stato omaggiato da 266 mila persone che hanno visitato "João Turin - Vita, Opera, Arte", la mostra più visitata della storia del Museo Oscar Niemeyer, a Curitiba, rimasta aperta per otto mesi. Questa mostra ha anche avuto una versione ridotta, presentata nel 2015 nel Museo Nazionale di Belle Arti a Rio de Janeiro e nel 2016 presso la Pinacoteca di San Paolo. □

em espaços públicos no Paraná, Rio de Janeiro e França. Em sua homenagem, foi inaugurado o Memorial Paranista, em Curitiba, que reúne 100 obras.

Em junho de 2014, seu legado foi prestigiado pelas 266 mil pessoas que visitaram "João Turin – Vida, Obra, Arte", a exposição mais visitada da história do Museu Oscar Niemeyer, em Curitiba, que ficou em cartaz por oito meses. Esta exposição também teve uma versão condensada, exibida em 2015 no Museu Nacional de Belas Artes, no Rio de Janeiro, e em 2016 na Pinacoteca de São Paulo. □



**João Turin a 15 anni,  
secondo il sito [www.  
joaoturin.com.br](http://www.joaoturin.com.br). ♦**

*João Turin aos 15 anos,  
segundo o site [www.  
joaoturin.com.br](http://www.joaoturin.com.br).*





*Bonetti e Molossi autografano un esemplare dell'opera per l'editore di Insieme durante l'evento presso la Società Garibaldi, di Curitiba.*

*◆ Bonetti e Molossi autografam um exemplar da obra para o editor de Insieme, durante evento na Sociedade Garibaldi, de Curitiba.*

**LIBRI:**

# La nostra epopea

NUOVA EDIZIONE, IL LAVORO DI ANGELO TRENTO È UN DOCUMENTO IMPORTANTE  
SULLA STORIA DELL'IMMIGRAZIONE ITALIANA IN BRASILE

**"C**hi lo merita, riceverà una copia di questo lavoro che documenta l'epopea della grande immigrazione italiana in Brasile, raccontata in oltre 600 pagine, ha detto l'ex-presidente del Comites - Comitato degli Italiani all'Estero per il Paraná e Santa Catarina, Luis Molossi, autografando un esemplare dell'opera per l'editore della rivista Insieme, giornalista

■ **LIVROS: NOSSA EPOPEIA - REEDIDADA, OBRA DE ANGELO TRENTO É DOCUMENTO IMPORTANTE SOBRE A HISTÓRIA DA IMIGRAÇÃO ITALIANA NO BRASIL - "Quem merece, vai receber uma cópia desta obra que documenta a epopeia da grande imigração italiana no Brasil, contada em mais de 600 páginas, disse o ex-presidente do Comites - *Comitado degli Italiani all'Estero* para o Paraná e Santa Catarina, Luis Molossi, ao**



Desiderio Peron, vicino all'attuale presidente dell'organo, Eduardo Bonetti. Il libro racconta un secolo di immigrazione italiana in Brasile ed è stato riedito (in portoghese), sotto il patrocinio dei Comites del PR/SC, Rio de Janeiro (all'epoca presieduto da Andrea Lanzi) e Recife (all'epoca presieduto da Daniel Taddone). Il libro, con risorse del Ministero degli Affari Esteri e Cooperazione Internazionale del governo italiano, è stato stampato dalla Fundação Editora da Unesp, con traduzione di Mariarosaria Fabris, Luiz Eduardo de Lima Brandão e Juliana Haas. Ulteriori informazioni sul libro possono essere ottenute presso la direzione dei tre Comites citati. □

autografar um exemplar da obra para o editor da revista **insieme**, jornalista Desiderio Peron, ao lado do presidente atual do órgão, Eduardo Bonetti. O livro conta um século da imigração italiana no Brasil e foi reeditado (em português), sob o patrocínio dos Comites do PR/SC, Rio de Janeiro (à época presidido por Andrea Lanzi) e Recife (também à época presidido por Daniel Taddone). O livro, com recursos do Ministério das Relações Exteriores e Cooperação Internacional do governo italiano, foi impresso pela Fundação Editora da Unesp, com tradução de Mariarosaria Fabris, Luiz Eduardo de Lima Brandão e Juliana Haas. Mais informações sobre o livro podem ser obtidas junto à direção dos três Comites citados. □







**BravaGente**  
**Eduardo Fiora - SP**  
fiora@insieme.com.br

"NONNO  
GIUSEPPE  
E NONNA  
MARIA  
PASSEANDO  
DE MÃOS  
DADAS E  
CRUZANDO  
O CAMINHO  
DELLE DUE  
TORRI"

# RADICI DELLO IUS SANGUINIS



**N**el febbraio di quest'anno, il governo italiano ha lanciato il programma Turismo delle Radici, che cerca di riattivare il settore aiutando, in particolare, le piccole città. L'iniziativa ha otto punti più importanti di sviluppo, che includono la formazione degli operatori turistici, la digitalizzazione dei documenti negli archivi delle città per facilitare la ricerca dello storico familiare, la creazione di itinerari speciali e di una rete di musei con tema dell'immigrazione, la preparazione di un "passaporto di radici", oltre ad attività di diffusione e in ambito universitario.

Nel lancio del programma, sostenuto da fondi comunitari (20 milioni di Euro), ha attirato la mia attenzione il posizionamento del Ministero degli Affari Esteri d'Italia, che si è espresso tramite il direttore generale per gli aspetti relativi agli italiani all'Estero, Luigi Maria Vignali: "Non si tratta solo di una proposta di turismo ma bensì di un'iniziativa di riscoperta culturale, di enogastronomia, artigianato, territori e tutto quello che di meglio il nostro bellissimo paese può offrire".

Leggendo questa spiegazione ho immaginato come sarebbe la mia immersione al Turismo delle Radici. Vediamo

Il mio cognome, Trombetti Fiora, è di origine emiliano-lombarda. Il

## **RAÍZES DO 'IUS SANGUINIS' -**

Em fevereiro deste ano, o governo italiano lançou o programa Turismo das Raízes, que busca reativar o setor ajudando, especialmente, as pequenas cidades. A iniciativa tem oito pontos principais de desenvolvimento, que incluem a formação de operadores turísticos, a digitalização de documentos nos arquivos das cidades para facilitar a busca do histórico familiar, a criação de itinerários especiais e de uma rede de museus com tema da imigração, a elaboração de um "passaporte de raízes", além de ações de divulgação e ações com universidades.

No lançamento do programa, ancorado em fundos da União Europeia (20 milhões de euros), chamou-me a atenção o posicionamento do Ministério das Relações Exteriores da Itália, que se manifestou por meio do diretor geral para assuntos relacionados aos italianos no Exterior, Luigi Maria Vignali: "Não se trata apenas de uma proposta de turismo, mas sim de uma iniciativa de redescoberta cultural, da enogastronomia, do artesanato, dos territórios e tudo mais que o nosso belíssimo país pode oferecer".

Lendo essa explicação, fiquei imaginando como seria minha imersão no *Turismo delle Radice*. Allora vediamo... (então vejamos)

Meu sobrenome, Trombetti Fiora,

nonno materno, Giuseppe, nacque a Bologna ed emigrò in Brasile subito dopo la Marcia su Roma (1922), evento che portò Mussolini al potere. Nonno Fiora a sua volta, combattè nella Prima Guerra e lasciò la piccola Borno (Provincia di Brescia) alla fine del conflitto.

Entrambi si sono incrociati a San Paolo, negli anni '40. La famiglia Fiora frequentava il ristorante Bologna, dei Trombetti, nella Vale do Anhangabaú, zona centrale di San Paolo. È così che la mamma ed il babbo si sono conosciuti, sposandosi il 21 settembre 1950.

Nel 2015 sono passato rapidamente a Bologna, capoluogo della Regione Emilia Romagna, con una popolazione di 390 mila abitanti. Sono rimasto nel centro storico per circa quattro ore, il tempo per immaginare mio nonno Giuseppe e nonna Maria passeggiando mano nella mano e attraversando il percorso delle Due Torri, uno dei grandi monumenti della città. Ho anche incrociato Largo Trombetti, celebre indirizzo della rinomata Università di Bologna, la più antica d'Europa. Non sono ancora riuscito a sapere se questo Trombetti dell'indirizzo universitario si inserisce nella genealogia della mia famiglia o appartiene ad un altro albero genealogico.

In uno dei ristoranti nel centro di Bologna io e mia moglie, Lúcia

é é de origem emiliano-lombarda. *Nonno* materno, Giuseppe, nasceu em Bologna e migrou para o Brasil logo após a Marcha sobre Roma (1922), evento que levou Mussolini ao poder. *Nonno* Fiora por sua vez, combateu a Primeira Guerra e deixou a pequenina Borno (Província de Brescia) ao término do conflito.

Ambos se cruzaram em São Paulo, nos anos 40. A família Fiora frequentava o restaurante Bologna, dos Trombetti, no Vale do Anhangabaú, região central da cidade de São Paulo. Foi assim que *mamma* e babbo se conheceram, casando-se em 21 de setembro de 1950.

Em 2015 passei rapidamente por Bologna, capital da Região Emilia Romagna, com uma população de 390 mil habitantes. Fiquei no centro histórico por apenas quatro horas, tempo para imaginar meu *nonno* Giuseppe e *nonna* Maria passeando de mãos dadas e cruzando o caminho *delle Due Torri*, um dos grandes monumentos da cidade. Também cruzei o Largo Trombetti, célebre endereço da renomada Universidade de Bologna, a mais antiga da Europa. Ainda não consegui saber se esse Trombetti do endereço universitário se encaixa na genealogia da minha família ou pertence a uma outra árvore genealógica.

Num dos restaurantes no centro de Bologna, eu e minha





**Aspetto della città di Borno.** ◀  
*Aspecto da cidade de Borno.*

Foto Comune di Borno / Facebook

Helena, abbiamo avuto una fantastica esperienza gastronomica. Abbiamo chiesto una lasagna alla bolognese e cappelletti in brodo. E non è che avevano lo stesso sapore che eravamo abituati a valorizzare nei giorni di festa nella casa di mia mamma, tutto imparato con nonna Maria? Appena finito di cenare, ho messo il cuoco in contatto

esposa, Lúcia Helena, vivemos uma fantástica experiência gastronômica. Pedimos *lasagana alla bolognese e cappelletti in brodo*. E não é que tinham o mesmo sabor que nos acostumamos a valorizar em dias de festa na casa da minha *mamma*, que tudo aprendeu com *nonna* Maria? Assim que acabamos de jantar,

diretto con mia mamma, tramite il cellulare. È stato emozionante condividere con i due il momento di incontro, nel luogo di origine, con le radici gastronomiche della mia famiglia.

Se la grandezza di Bologna non la mette nel centro del Turismo delle Radici, Borno, l'altra culla delle mie origini, è centralità pura in questo creativo programma. Si tratta, praticamente di un paesino, con 2.600 abitanti e lontano 95 km da Milano, capoluogo della Lombardia. Non c'è molto da fare o conoscere a Borno. Ma devo andare all'incontro dell'atmosfera di quella cittadina e cercare di localizzare la casa dove era nato il nonno. Ho una foto della facciata e l'indirizzo. Spero che ci sia ancora. Mi chiedo: cosa sentirei, nel cuore e nell'anima, toccando le pareti che hanno ascoltato, letteralmente, alle 10.30 del 4 aprile 1896, il primo pianto del bambino Salvatore Isidoro Fiora?

È in questo scenario immaginario che riesco a capire pienamente il significato e il valore del progetto Turismo delle Radici. Il direttore del settore Italiani all'estero del Ministero degli Affari Esteri, come detto, afferma che questo programma è destinato a fornire riscoperte

coloquei o chef em contato direto com a *mamma*, via celular. Foi emocionante dividir com os dois o momento de reencontro, *in loco* de origem, com as raízes gastronômicas da minha família.

Se a grandezza de Bologna não a coloca no centro do Turismo das Raízes, Borno, o outro berço de minhas origens, é centralidade pura nesse criativo programa. Trata-se, praticamente de um vilarejo, com 2.600 habitantes e distante 95 km de Milão capital da Lombardia. Não há muito o que se fazer ou mesmo conhecer em Borno. Mas preciso ir ao encontro da atmosfera daquela cidadezinha e tentar localizar a casa onde *nonno* nasceu. Tenho uma foto da fachada e o endereço. Espero que ela esteja ainda de pé. Fico me perguntando: o que eu sentiria, no coração e na alma, ao tocar nas paredes que ouviram, literalmente, às 10h30min do dia 4 de abril de 1896, o primeiro choro do *bambino* Salvatore Isidoro Fiora?

É nesse cenário imaginário que consigo entender plenamente o significado e o valor do projeto Turismo das Raízes. O diretor do setor *Italiani all'estero* dos Ministério das Relações Exteriores, como dissemos, afirma que esse programa está destinado a proporcionar redescobertas em tudo o que *Il Bel Paese* pode oferecer. No meu caso, Turismo das Raízes me levaria ao encontro dos



in tutto quello che il Bel Paese può offrire. Nel mio caso, Turismo delle Radici mi porterebbe all'incontro dei tratti del DNA lombardo che nonno Salvatore ha lasciato nella piccolissima e magica Borno. Sono bornese. Sono Italiano. Evviva lo Ius Sanguinis. Oggi e sempre" (Sono di Borno. Sono italiano. Viva il diritto di sangue. Oggi e sempre). □

traços do DNA lombardo que *nonno* Salvatore deixou na *piccolissima* e *mágica* Borno. *Sono bornese. Sono Italiano. Evviva lo Ius Sanguinis. Oggi e sempre*" (Sou de Borno. Sou italiano. Viva o direito de sangue. Hoje e sempre). □

**Certificato di nascita di Salvatore Fiora: "ius sanguinis per sempre". (archivio personale dell'autore) ♦ Certidão de nascimento de Salvatore Fiora: "ius sanguinis per sempre". (Arquivo pessoal do autor)**

L'anno milleottocentonovantatré, addì cinque di Aprile, a ore po meridiane cinque e minuti tranta, nella Casa Comunale. Avanti di me Rabbaghietti Giuseppe Assessore Amministratore pel Sindaco assente Amministratore Ufficiale dello Stato Civile del Comune di Borno è comparso Fiora Antonio di anni ventotto, negoziante domiciliato in Borno, il quale mi ha dichiarato che alle ore ant meridiane dieci e minuti tranta, del dì quattro dell' aprile mese, nella casa posta in Via Mynyatti al numero centotrenta in Chierolimi Meddelena, Basalriga, sua moglie seca lira convivente è nato un bambino di sesso maschile che egli mi presenta, e a cui dà il nome di Salvatore, Isidoro.

A quanto sopra e a questo atto sono stati presenti quali testimoni Mynolimi Martino di anni cinquantatré, consore Primeri Luigi di anni trantasette, ragioniere, entrambi residenti in questo Comune. Letto il presente atto all'interessanti si sono messi sottoscritti Fiora Antonio Magnolimi Martino test. Primeri Luigi test. L'Ufficiale Rabbaghietti Giuseppe

Numero 5  
Fiora Salvatore Isidoro  
di Antonio e Chierolimi  
Meddelena nato  
il 4 Aprile

Con l'adesione a 20051 in data 15.7.2005, ricevuta dal Sindaco della Città di Borno, si certifica che in data 20.4.2005, in nome ed indirizzo del figlio del defunto di Borno, si è verificato il fatto di nascita di un figlio, come dichiarato dal defunto, e che il nome del figlio è Salvatore Isidoro, nato il 4 aprile 1960.

15 SET. 1967

COMUNE DI BORNO (BS)  
Al sensi della legge 15/1903, certifico che il presente atto composto di n° 2 fogli è copia autentica del suo originale. Il Sindaco Inc. Rabbaghietti Giuseppe

UFFICIO STATO CIVILE e d'ANAGRAFE (Brescia)

\* S'indichi la professione o la condizione.



# L'Italia globale del post-pandemia

*"CINESI AL COMANDO DI BAR E RISTORANTI, MA CI PENSATE SE DECIDESSERO DI SERVIRE SOLO PIATTI ORIENTALI?"*



■ DI / POR IZABELLA PAVESI - SC

**L** amore per l'Italia dei miei bisnonni mi ha portato di nuovo a passarci una bella vacanza. Sono andata a vedere in loco come vanno le avventure e disavventure di quel popolo dopo la pandemia. Pochi brasiliani hanno potuto darsi il lusso di sbarcare in terre europee, a causa del cambio sfavorevole. Non si può viaggiare senza fare e rifare i conti. Però, occhi su un futuro preoccupante in terra brasiliana alla fine dell'anno (2022), pieno di incertezze, tensioni mai viste con tale intensità, mi hanno decisamente spinto alla partenza. Oltre alla bella possibilità di visitare i miei parenti a Trento.

La miglior forma per dormire, per non andare fuori budget, sono i Bed&Breakfast, case di famiglia che affittano stanze con bagno e colazione. Questa opzione si è rivelata, secondo me, la più interessante. Ho fatto nuovi amici ed in alcune città ho avuto gradevoli sorprese.

Già a Vicenza mi sono ritrovata in un bar cinese, bar prima di proprietà di italiani. Ho chiesto alla mia anfitriona e mi ha confermato: "sì, tutti i bar sono stati comprati dai cinesi...o quasi tutti" - Che assurdo! - la cosa mi ha molto impressionato. La casa si trovava a 5km del centro

**ITÁLIA GLOBALIZADA PÓS-PANDEMIA** - "CHINESES NO COMANDO DAS CAFETERIAS E RESTAURANTES. JÁ PENSOU SE ELES DECIDIREM SERVIR SÓ PRATOS ORIENTAIS?" - A paixão pela Itália dos meus bisavós levou-me novamente a passar umas boas férias por lá. Fui ver *in loco* como andam as aventuras e desventuras daquele povo depois da pandemia. Poucos brasileiros puderam se dar ao luxo de desembarcar em terras europeias justamente pelo câmbio desfavorável. Não se pode viajar sem fazer e refazer contas. No entanto, os vislumbres de um porvir assombroso na *terra brasilis* no final do ano (2022), cheio de oscilações reais, turbulências jamais vistas com tanta intensidade me acenaram fervorosamente à partida. Além da bela possibilidade de visitar os meus parentes no Trento.

A melhor forma de se hospedar, para não estourar o orçamento, são os Bed&breakfast, casas de família que alugam quartos com banheiro e café da manhã. Esta opção revelou-se a mais interessante a meu ver. Fiz amigos e tive gratas surpresas em algumas cidades.

Já em Vicenza, deparei-me com cafés chineses, sim, aqueles que antes pertenciam aos italianos. Perguntei à minha anfitriã e ela confirmou: "sim, todos os cafés foram comprados pelos chineses..."

della città, ho preso l'autobus tutti i giorni mescolandomi con i residenti. In uno di questi bar ho domandato al cinese, molto giovane, di quale parte della Cina egli fosse. - dell'Est. - mi ha risposto. Mi ha servito un cappuccino e poi l'ho salutato. Il bar si chiamava Jack Daniels, un altro aspetto della globalizzazione, i nomi dei bar stanno venendo americanizzati. Speriamo che questa interferenza cinese si limiti a ciò, speriamo!

In altre città, il fenomeno si è ripetuto: cinesi titolari di bar e ristoranti. Avete già pensato se decidessero di servire solo piatti orientali - sushi e scorpioni (!) e da un giorno per l'altro, noi, clienti, rimanendoci a bocca aperta. Non mi piace questa cosa, nemmeno a pensarla! Non possiamo lasciare che si perda l'essenza italiana, non abbandoneremo le nostre tradizioni. Tante belle abitudini si sono sedimentate nella Repubblica Italiana che certamente duemila anni di storia non si perderanno così facilmente. È vero!

I risultati del "restate a casa" (2020 e 2021) sono visibili: imposte alte, benzina cara, attività chiuse, immigranti da tutte le parti mendicando una moneta, benché le persone sappiano che il governo dà loro un aiuto finanziario mensile. Molti negozi chiusi. Purtroppo muri delle case

ou quase todos” – Que absurdo! – eu me impressionei, de fato. A casa ficava a 5km do centro da cidade, peguei ônibus todos os dias e me misturei aos residentes. Em um desses cafés, perguntei ao chinês, muito jovem, de que parte da China ele viera. – Do leste. – me respondeu. Me serviu um cappuccino e me despedi. O bar se chamava Jack Daniels, outra face da globalização, os nomes dos cafés estão sendo americanizados. Tomara que fique por aí essa interferência chinesa, tomara!

Em outras cidades, o fenômeno se repetiu: chineses no comando das cafeterias e restaurantes. Já pensou se eles decidirem servir só pratos orientais – sushis e escorpiões (!) e de um dia para outro, nós, os clientes, ficarmos a ver navios, assim... meio estupefatos!... Não me agrada isso, nem pensar! Não podemos deixar cair por terra a essência italiana, não nos habituaremos às rotinas sem graça. Tantos bons costumes se sedimentaram na República Italiana que certamente dois mil anos de história não se perderão tão facilmente. *É vero!*

Os resultados do “fique em casa” (2020 e 2021) estão visíveis: impostos altos, gasolina cara, estabelecimentos fechados, imigrantes por todos os lados mendigando umas moedas, embora a gente saiba que o

con graffiti...e le condizioni di vita nelle periferie un po' precarie.

Tutte le volte che ho potuto, ho chiacchierato con i taxisti, con le signore nelle fiere e con quelli che erano disposti a dialogare. Tutti si sono lamentati delle alte tasse, del costo della vita altissimo nella Repubblica Italiana. E, in verità, il potere di acquisto è diminuito... è vero! Le fiere di Natale di Vicenza sono state poco frequentate, per quanto i venditori si impegnassero, ad eccezione dei bicchieri di vino. Apparentemente, alcuni luoghi sono stati più colpiti dall'inflazione rispetto ad altri.

I treni continuano ad essere quello che di meglio ha l'Europa. Arrivano e ci portano ovunque. Sono meravigliosi. I tram di Milano sono ottimi e affascinanti. E le campane delle chiese ci istigano ad entrarvi ascoltando suoni gregoriani che nutrono la nostra anima. Seppur in presenza di grandiose cattedrali dove turisti incantati fanno filmati e foto in ogni momento, la religiosità sta scomparendo ed i giovani non sentono più la necessità di frequentare la Messa, spettando ai più vecchi dare continuità all'adempimento dei doveri cristiani. Che la Madonna ci protegga e mostri la sua faccia a tutta l'umanità, prima che affondiamo in un vuoto esistenziale.

governo lhes dá um “*redito*” (ajuda financeira) mensal. Muitas lojas fechadas. Lamentavelmente, muros pichados... e as condições de vida nas periferias um tanto precárias.

Sempre que pude, conversei com os taxistas, com as senhoras nas feiras, e com os que se dispuseram a dialogar. Todos se queixaram dos altos impostos, do custo de vida altíssimo na República Italiana. E, a bem da verdade, o poder aquisitivo diminuiu... *è vero!* As feirinhas de natal de Vicenza foram pouco frequentadas, por mais que os vendedores se empenhassem, com exceção das taças de vinho. Aparentemente, alguns lugares foram mais afetados pela inflação do que outros.

Os trens continuam sendo o que de melhor a Europa tem a nos oferecer. Vem e vão e nos levam para todos os lugares. São maravilhosos. Os “*trams*” de Milão são excelentes e charmosos. E os sinos das fascinantes igrejas nos instigam a continuar em seus interiores ouvindo sons gregorianos alimentando nossa alma. Apesar da grandiosidade das catedrais onde turistas encantados filmam e tiram fotos a todo instante, a religiosidade se esfacelou e os jovens não sentem necessidade de frequentar as missas, cabendo aos mais velhos a continuidade do cumprimento dos deveres cristãos. Nossa Senhora que nos proteja e

A Treviso, nella Locanda, vicino alla Chiesa di San Lazzaro, mi è venuto in mente il "grande Reset", cosa che mi suona come l'annullamento dell'essere umano. Dal centro fino a là, ho iniziato a passare tutti i giorni da un benzinaio e... solo macchine! Nessun essere umano. Da un giorno all'altro, la benzina è aumentata, da 1,84 è passata a 1,94 Euro al litro. Anche là non è facile. Sono entrata in un mercato, solo macchine. Accidenti...ci stanno soggiogando. Gli esseri umani stanno venendo sostituiti già da un po' di tempo. Lasciano a casa le persone, le allontanano nelle periferie o in campagna, quando non le scaraventano nel mondo della disoccupazione. Voglio sperare che il caos non ci raggiungerà, che questo mondo non soccomberà ai richiami della modernità, che questi oscuri signori non sopravvivano. Ma, si salvi chi può.

Molti turisti hanno riempito le strade delle grandi città d'Italia in questo inizio 2023. Fatto molti acquisti con le invitanti liquidazioni. E si sono infilati in ristoranti, boutique e gallerie. Il mio cervello era intrattenuto da tante immagini, suoni e rumorini italiani in quei giorni invernali.

Secondo il sito Meteo questo inverno italiano è stato il più caldo degli ultimi 60 anni, così che i

mostre sua face sagrada a toda humanidade, antes que afundemos num vazio existencial.

Em Treviso, na Locanda, ao lado da Igreja de São Lázaro, me veio à mente o tal do “*grande Reset*”, algo que me soa como o cancelamento do ser humano. Do centro até ali, passei todos os dias por um posto de gasolina, e só via... máquinas! Nenhum ser humano. De um dia para outro, a gasolina subiu, de 1,84 foi para 1,94 euros o litro. Oras... oras... também lá não é fácil. Entrei num mercado, só máquinas. Poxa-vida... estamos sendo subjugados. Os seres humanos estão sendo substituídos há algum tempo. Dispensam as pessoas, afastam-nas para os subúrbios ou para a zona rural, quando não as fazem mergulhar no mundo dos desempregados. Quero crer que o caos não nos atingirá, que este mundo não sucumbirá aos grilhões da modernidade, que estes senhores das trevas não sobreviverão. Mas, salve-se quem puder.

Muitos turistas encheram as ruas das grandes cidades da Itália neste início de 2023. E fizeram compras e mais compras, pois as liquidações estavam convidativas. E se refestelaram em restaurantes, boutiques e galerias. Meu cérebro entretinha-se pululando com tantas imagens, sons e burburinhos italianos naqueles dias invernais.



negozianti si sono affrettati a vendere i loro magazzini a prezzi bassi. Ed è stato un afflusso gigantesco di persone in tutte le gallerie. Milano, piena di turisti, nemmeno ricordava che c'era stata una pandemia... Tutti comprando, entrando nei negozi firmati o comprando souvenir o inutilità. Alla sera, dopo il 15 gennaio, le temperature variavano tra zero e meno tre gradi, a Milano. Sentivo freddo, visto che temperature basse non sono facili da essere accettate da chi è abituata ai giorni tropicali nel Sud del Brasile.

Ora di partire. Ho avvisato l'agenzia che avrei dovuto tornare a casa. Ha saputo che era necessario fare test dell'antigenico C.-19. Mi sono preoccupata, dove trovare un laboratorio? Ho preso qualche indirizzo. Ma mi hanno avvisata che lo avrei potuto fare nell'aeroporto Marco Polo di Venezia.

Nell'ultimo Bed&breakfast a Mestre-Venezia, ho fatto le valigie. Ho aperto il portone, lasciato la chiave nella cassetta della posta indicata, entrata in taxi e andata all'aeroporto guardando tutto con occhi affascinati e accomiatandomi dall'Italia. Appena giunta ho fatto il test. Tutto a posto. Che bello! Alla grande! Bella e affascinante Repubblica Italiana, a presto! ☐

Segundo [o site Meteo](#) este inverno italiano foi o mais quente dos últimos 60 anos, daí que os lojistas correram para vender seus estoques a preços baixos. E foi um afluxo gigantesco de gente em todas as galerias. Milão, apinhada de turistas, sequer lembrava que houve uma pandemia... Era gente comprando, gente entrando nas lojas de grifes e gente adquirindo "souvenirs" e superficialidades. À noite, depois do dia 15 de janeiro, as temperaturas variaram entre zero e três graus negativos, em Milão. Eu sentia frio, pois temperaturas baixas não são fáceis de assimilar para quem está acostumado aos dias tropicais ao sul do Brasil.

Hora de partir. Avisei a agência que teria que voltar para casa. Soube que era necessário fazer teste do antígeno C.-19. Aí fiquei tensa, onde achar um laboratório? Peguei uns endereços. Mas me avisaram que o mesmo poderia ser feito no aeroporto Marco Polo de Veneza.

No último Bed&breakfast em Mestre-Venezia, fiz as malas. Abri o portão, deixei a chave na caixinha indicada, entrei no taxi e fui para o aeroporto olhando tudo com olhos fascinados e me despedindo da Itália. Logo que cheguei fiz o tal teste. Saiu tudo bem. Que bom! Valeu! Bela e fascinante República Italiana até a próxima! ☐



*Copertina dell'edizione numero 51 (marzo 2003) della Rivista Insieme, dove l'artista ostenta uno dei suoi premi (Leone di S. Marco). ♦ Capa da edição número 51 (março de 2003) da Revista Insieme, onde o artista ostenta um de seus prêmios (Leão de S. Marco).*

# SORDI

## 20 ANNI LA SUA MORTE

**I**l 24 febbraio scorso ha contrassegnato il passaggio del ventesimo anniversario della morte di Alberto Sordi "attore e indimenticabile interprete della storia di ogni italiano", secondo quanto scritto su una targa commemorativa affissa

■ **SORDI** - 20 ANOS DEPOIS DE SUA MORTE - O dia 24 de fevereiro que passou marcou a passagem do vigésimo aniversário da morte de Alberto Sordi "ator e inesquecível intérprete da história de cada italiano", segundo está escrito sobre uma placa comemorativa

in una parete del quartiere romano di Trastevere, ricordando la sua nascita il 15 giugno 1920 in una casa che non esiste più.

La ricorrenza, ricordata da molti in Italia, ha occupato prime pagine di siti culturali come Sapere.it, con testi e foto che ricordano il largo sorriso e buon umore dell'artista che aveva iniziato la sua carriera interpretando un generico soldato romano nel film Scipione l'Africano (Cinecittà, 1937, regia di Carmine Gallone) e, quasi contemporaneamente, iniziò quella di doppiatore vincendo un concorso della Metro-Goldwyn-Mayer per interpretare la voce di Oliver Hardy, lo Stanlio della coppia comica nord-americana, nota come "Stanlio e Ollio". A partire da lì la sua carriera è stata completa e piena di successi: attore regista, comico, scenografo, compositore, cantante, ecc. Proprio così, un po' di tutto, al cinema o nella televisione, teatro, musica e radio. Pochi artisti hanno accumulato tanti premi nella vita quanto lui.

L'enciclopedia Sapere.it lo ricorda come "uno degli attori simbolo di tutta la cinematografia italiana. Capace di trasformare il sorriso in pianto, con l'abile maestria della sua voce e del suo portamento, l'attore romano è ancora oggi d'ispirazione per tantissimi artisti. Dall'infanzia a Trastevere ai suoi ultimi lavori, passando per i film più importanti della sua carriera, ecco le tappe principali della sua vita.

**L'INFANZIA** - Alberto Sordi nasce a Roma, per la precisione in via San

afixada numa parede do bairro romano de Trastevere, lembrando o seu nascimento em 15 de junho de 1920 numa casa que não existe mais.

A recorrência, lembrada por muitos na Itália, ocupou primeiras páginas de sites culturais como [Sapere.it](#), com texto e fotos que lembram o largo sorriso e bom humor do artista que começou sua carreira interpretando um genérico soldado romano no filme Scipione l'Africano (Cinecittà, 1937, direção de Carmine Gallone) e, quase que simultaneamente, iniciou como dublador vencendo um concurso da Metro-Goldwyn-Mayer para interpretar a voz de Oliver Hardy, o gordo da dupla de comediantes norte-americanos mais conhecida como 'O Gordo e o Magro'. A partir dali sua carreira foi completa e repleta de sucessos: ator, diretor, comico, cenógrafo, compositor, cantor, etc. Isso mesmo, um pouco de tudo, na grande tela do cinema ou na televisão, no teatro, na música e no rádio. Poucos artistas [acumularam tantos prêmios na vida](#) quanto ele.

A enciclopédia Sapere.it o lembra como um "um dos atores símbolo de toda a cinematografia italiana. Capaz de transformar sorrisos em lágrimas, com o hábil domínio da voz e do porte, o ator romano é ainda hoje uma inspiração para muitos artistas. Da infância no Trastevere aos seus últimos trabalhos, passando pelos filmes mais importantes de sua carreira, aqui estão as principais etapas de sua vida.

**INFÂNCIA** - Alberto Sordi nasceu em

Cosimato, nel cuore di Trastevere. Suo padre Pietro Sordi era direttore d'orchestra e concertista presso il teatro dell'opera di Roma. Sua madre, Maria Righetti, faceva l'insegnante. Aveva due sorelle, Savina e Aurelia, e un fratello, Giuseppe, meglio noto come Pino. L'ambiente familiare gli ha sempre dato serenità e conforto, cosa che l'ha reso da sempre un punto fermo per l'attore. La vena artistica di Alberto Sordi si manifesta sin dalla scuola elementare. Già da piccolo girava l'Italia con la piccola compagnia del Teatrino delle marionette, diretta dal professor Parodi. Il piccolo Sordi canta da soprano nel coro della Cappella Sistina, ma la sua voce bianca si trasforma prematuramente in quella di un basso già negli anni Trenta. Sarà l'arma che lo renderà famoso al mondo, seppur con qualche incidente di percorso.

#### **L'ESPULSIONE DALL'ACCADEMIA -**

Trastevere sarà ancora per qualche anno il centro della sua vita. Qui frequenta l'Istituto d'Avviamento Commerciale "Giulio Romano", ma abbandona presto la scuola per iniziare la sua esperienza nel mondo dello spettacolo. Si diplomerà da privatista in seguito. Nel 1936 incide un disco di fiabe musicali per bambini con la Fonit. Poi sceglie di dedicarsi alla formazione da attore, iscrivendosi all'Accademia dei Filodrammatici di Milano, dalla quale sarà espulso per la forte inflessione romanesca. Questo apparente fallimento lo sprona a fare del suo difetto un punto di forza. Proprio dalla sua cadenza sorgerà la sua grande comicità. La sua prima parte in un film

Roma, mais precisamente na via San Cosimato, no coração de Trastevere. Seu pai Pietro Sordi era maestro e concertista da Ópera de Roma. Sua mãe, Maria Righetti, era professora. Tinha duas irmãs, Savina e Aurelia, e um irmão, Giuseppe, mais conhecido como Pino. A família sempre lhe deu serenidade e conforto, que sempre fez disso uma referência para o ator. A veia artística de Alberto Sordi é evidente desde o ensino fundamental. Ainda criança, ele excursionou pela Itália com a pequena companhia de teatro de marionetes, dirigido pelo professor Parodi. O pequeno Sordi cantava como soprano no coro da Capela Sistina, mas sua voz branca transformou-se, prematuramente, em baixo já na década de 1930. Será a arma que o tornará famoso no mundo, ainda que com alguns percalços.

#### **EXPULSÃO DA ACADEMIA -**

Trastevere será o centro de sua vida por mais alguns anos. Ali frequentou o *Istituto d'Avviamento Commerciale Giulio Romano*, mas abandonou a escola cedo para iniciar a sua experiência no mundo do entretenimento. Ele se formará como privado mais tarde. Em 1936 gravou um disco de contos de fadas musicais para crianças com a Fonit. Optou então por dedicar-se à formação de ator, inscrevendo-se na *Accademia dei Filodrammatici* de Milão, de onde será expulso pelo forte sotaque romano. Essa aparente falha o estimula a fazer de sua falha uma força. Sua grande comédia surgirá justamente de seu sotaque. Seu primeiro papel em um filme foi como um



è quella di una comparsa in *Scipione l'Africano* di Carmine Gallone. Il film sarà presentato alla Mostra di Venezia nel 1937. Travestito da leone, Sordi gira alcune sequenze de *Il feroce Saladino* di Mario Bonnard. Qui conosce la sedicenne Alida Valli, che tenta di sedurre, cercando di sostituirsi al protagonista francese, cantando una canzone al suo posto. Riesce così a recitare accanto a Valli, ma commette anche un grave errore che gli vale che l'espulsione dal set. Sordi non demorde e si reinventa prima come ballerino classico, poi torna a recitare nel ruolo di maggiordomo in uno sketch di Benini e Gori scritto appositamente per lui. Gli anni Quaranta iniziano con piccoli ruoli e il servizio di leva. Nel 1941 muore Pietro Sordi. Questo evento spinge la famiglia a trasferirsi nel centro

extra em *Scipio Africanus*, de Carmine Gallone. O filme será apresentado no Festival de Cinema de Veneza em 1937. Disfarçado de leão, Sordi filma algumas sequências de *Il feroce Saladino*, de Mario Bonnard. Aqui ele conhece Alida Valli, de dezesseis anos, a quem tenta seduzir, tentando substituir o protagonista frances, cantando uma música em seu lugar. Assim consegue atuar ao lado de Valli, mas também comete um ato falho que o leva a ser expulso do set. Sordi não desiste e se reinventa, primeiro como bailarino clássico, depois volta a atuar no papel de mordomo, em um texto escrito por Benini e Gori especialmente para ele. Os anos quarenta começam com pequenos papéis e serviço militar. Em 1941, Pietro Sordi morreu. Este acontecimento leva



*Il comune di Roma indica il luogo dove nacque Alberto Sordi. Nel dettaglio, Sordi in "Mafioso" (1962). ♦ O município de Roma indica o lugar onde nasceu Alberto Sordi. No detalhe, Sordi em "Mafioso" (1962)*

storico di Roma. La sua prima grande occasione arriva con il film *I tre aquilotti* di Mario Mattoli. Qui recita con Leonardo Cortese, Carlo Minello e Michela Belmonte. Conquista un buon successo di pubblico come presentatore e comico al Cinema Teatro Galleria di Roma, nella Compagnia di rivista di Fanfulla. Gli anni della Seconda Guerra Mondiale trascorrono senza grandi soddisfazioni cinematografiche, ma con spettacoli teatrali in cui Sordi si dedica anche alla satira politica.

**L'ESORDIO ALLA RADIO** - La voce di Alberto Sordi è senz'altro tra le sue caratteristiche più famose. Per questo, nel 1947, il suo esordio alla radio dà una nuova spinta alla sua carriera. Diventa il *Signor Dice* nei programmi di varietà *Rosso e nero* e *Oplà* presentati da Corrado. Il successo di pubblico è enorme, grazie alla rappresentazione vocale dell'italiano medio, tratteggiato in modo ironico e dissacrante. Nell'anno successivo ottiene anche una sua trasmissione, *Vi parla Alberto Sordi*. In questo periodo inventa personaggi di grande successo come *Mario Pio*, *Il compagnuccio della parrocchietta*, *il conte Carlo*. Nello stesso periodo incide alcune canzonette: *Nonnetta*, *Il Carcerato*, *Il Gatto*, *Il Milionario*, da lui scritte e cantate.

**DOPPIATORE:** Nello 1937 vince un concorso della Metro Goldwyn Mayer come doppiatore di Oliver Hardy e, proprio grazie a quel doppiaggio, ottiene il suo primo lavoro nell'avanspettacolo. Debutterà come Albert Odisor in qualità

a família a se transferir para o centro histórico de Roma. A sua primeira grande oportunidade surge com o filme *I tre aquilotti*, de Mario Mattoli. Aqui ele recita com Leonardo Cortese, Carlo Minello e Michela Belmonte. Conquista um bom sucesso de público como apresentador e comediante no *Cinema Teatro Galleria* de Roma, na revista Fanfulla. Os anos da Segunda Guerra Mundial transcorreram sem grandes realizações cinematográficas, mas com apresentações teatrais em que Sordi também se dedicou à sátira política.

**ESTREIA NO RÁDIO** - A voz de Alberto Sordi está, sem dúvida, entre suas características mais conhecidas. Por isso, em 1947, sua estreia no rádio deu um novo impulso à sua carreira. Torna-se *Signor Dice* nos programas de variedades *Rosso e nero* e *Oplà* apresentados por Corrado. O sucesso de público é enorme, graças à representação vocal do italiano médio, delineada de forma irônica e irreverente. No ano seguinte também conseguiu sua própria transmissão, *Vi parla Alberto Sordi*. Nesse período inventa personagens de grande sucesso como *Mario Pio*, *Il compagnuccio della parrocchietta*, *Il conte Carlo*. No mesmo período gravou algumas músicas: *Nonnetta*, *Il Carcerato*, *Il Gatto*, *Il Milionario*, escritas e cantadas por ele.

**DUBLADOR** - Em 1937 vence o primeiro concurso da Metro Goldwyn Mayer como dublador de Oliver Hardy e, exatamente com aquela dublagem conquista seu primeiro trabalho na área dos palcos. Ele fez sua estreia como

di imitatore di Stanlio e Ollio al Teatro Augustus di Genova. Qui conosce Aldo Fabrizi, che lo porta con sé nella compagnia teatrale formata con Anna Fougez. Nel secondo dopoguerra, mentre la sua carriera teatrale e quella cinematografica non gli danno le soddisfazioni sperate, Sordi lavora grazie al doppiaggio. Nel 1945 diventa la voce italiana di Robert Mitchum ed Anthony Quinn, ma doppia anche attori italiani come Marcello Mastroianni in *Domenica d'agosto*. Nel 1949 riceve la *Maschera d'argento* come miglior attore radiofonico.

**I FILM DI ALBERTO SORDI:** Dato che il mondo del cinema non gli dà soddisfazione, crea con Vittorio De Sica la P.F.C. (Produzione Film Comici) e inizia le riprese del suo primo film da protagonista: **Mamma mia, che impressione**. A dirigerlo c'è Roberto Savarese, mentre il soggetto e la sceneggiatura sono portate avanti da lui e Zavattini. Tutto prende le mosse dal suo **Compagnuccio della Parrocchietta**. Il film esce nel 1951, ma l'avventura della P.F.C. si conclude rapidamente. Nel 1953 arriva la consacrazione per Alberto Sordi con **I vitelloni** di Federico Fellini (per cui gli verrà assegnato il Nastro d'argento come miglior attore non protagonista, e **Un giorno in pretura** di Steno. Il personaggio Ferdinando Moriconi detto l'Americano resta uno dei ruoli iconici dell'attore romano e segna senza dubbio una svolta nell'intero cinema italiano di costume. Nell'anno successivo, tra i 13 film interpretati da Sordi, questo

Albert Odisor como um imitador de Laurel e Hardy no Teatro Augustus em Gênova. Aqui conheceu Aldo Fabrizi, que o levou consigo para a companhia de teatro formada com Anna Fougez. Após a Segunda Guerra Mundial, enquanto a sua carreira no teatro e no cinema não lhe dava a satisfação desejada, Sordi sobreviveu graças à dublagem. Em 1945 ele se tornou a voz italiana de Robert Mitchum e Anthony Quinn, mas também dublou atores italianos como Marcello Mastroianni em *Domenica d'agosto*. Em 1949 recebeu a *Maschera d'argento* como melhor ator de rádio

**FILMES DE ALBERTO SORDI:** Como o mundo do cinema não lhe dava satisfação, criou o PFC (Produção de Filmes em Quadrinhos) com Vittorio De Sica e começou a filmar seu primeiro filme como protagonista: *Mamma mia, que impressão*. A direção é de Roberto Savarese, enquanto o tema e o roteiro são executados por ele e Zavattini. Tudo começa a entrar nos eixos com seu *Compagnuccio della Parrocchietta*. O filme foi lançado em 1951, mas a aventura de PFC termina rapidamente. Em 1953 vem a consagração de Alberto Sordi com *I vitelloni*, de Federico Fellini (pelo qual receberá o *Nastro d'argento* como melhor ator coadjuvante, e *Un giorno in prettura*, de Steno. O personagem Ferdinando Moriconi, conhecido como o Americano, continua sendo um dos icônicos papéis do ator romano e, sem dúvida, marca uma virada em todo o cinema italiano de costume. No ano seguinte, entre os

personaggio sarà incarnato in Nando Moriconi, protagonista di **Un americano a Roma** di Steno. Il presidente degli Stati Uniti Truman lo premia con le chiavi della città di Kansas City e la carica di governatore onorario come riconoscimento per la propaganda positiva per il Paese promossa dal suo personaggio. Negli anni seguenti viaggia a un ritmo di 5-7 film all'anno. Tra questi: **Il conte Max** di Giorgio Bianchi e **Il marito** di Nanni Loy. Nel 1959 escono tre film chiave per la carriera di Sordi: **La grande guerra** di Mario Monicelli, **I magliari** di Francesco Rosi e **Il vedovo** di Dino Risi. Questi tre lungometraggi, tra i 10 girati quell'anno, gli valgono la Medaglia d'oro del Premio Una vita per il cinema. Per **La Grande Guerra** riceve il suo primo David di Donatello. Negli anni Sessanta lavora con tutti i più grandi registi del suo tempo: Alberto Lattuada, Luigi Comencini, Elio Petri, Vittorio De Sica. Nel 1964 recita accanto ad Anna Mangano nel film a episodi **La mia signora** di Mauro Bolognini e **Il disco volante** di Tinto Brass, in cui interpreta ben quattro personaggi. Nel 1968 Luigi Zampa dirige Alberto Sordi ne **Il medico della Mutua**, film che riceve il David di Donatello. Gli anni Settanta vedono Sordi ancora molto impegnato sul set. Nel 1972 esce **Lo scopone scientifico** di Luigi Comencini e **La più bella serata della mia vita** di Ettore Scola. Nello stesso anno muore sua sorella Silvana. Nel 1976 dirige i quattro episodi di **Il comune senso del pudore**. Nel 1977 gira **Un borghese piccolo piccolo** di

13 filmes interpretados por Sordi, esse personagem será encarnado em Nando Mariconi, protagonista de *Un americano a Roma*, de Steno. O presidente Truman, dos EUA, concede a ele a Chave da cidade de Kansas City e o cargo de governador honorário em reconhecimento à propaganda positiva de seu personagem. Nos anos seguintes, ele "viaja" a uma taxa de 5 a 7 filmes por ano. Entre eles: *Il Conte Max*, de Giorgio Bianchi e *Il marito*, de Nanni Loy. Em 1959, três filmes importantes para a carreira de Sordi foram lançados: *La Grande Guerra*, de Mario Monicelli, *I Magliari*, de Francesco Rosi e *Il vedovo*, de Dino Risi. Estes três longa-metragens, entre os 10 realizados nesse ano, valeram-lhe a *Medaglia d'Oro* do prêmio *Una vita per il cinema*. Por *La Grande Guerra*, ele recebe seu primeiro *David di Donatello*. Na década de 1960 trabalhou com todos os maiores diretores de seu tempo: Alberto Lattuada, Luigi Comencini, Elio Petri, Vittorio De Sica. Em 1964, ele estrelou ao lado de Anna Mangano no filme episódico *La mia signora*, de Mauro Bolognini e *Il disco volante*, de Tinto Brass, no qual ele interpreta quatro personagens. Em 1968 Luigi Zampa dirigiu Alberto Sordi em *Il medico della Mutua*, filme que recebeu o *David di Donatello*. Os anos setenta viram Sordi ainda muito ocupado no set. Em 1972, *Lo Scopone Scientifico*, de Luigi Comencini, e *La più bella serata della mia vita*, de Ettore Scola, foram lançados. No mesmo ano faleceu sua irmã Silvana. Em 1976 dirigiu os quatro



Mario Monicelli, che gli varrà un David di Donatello. Il regista lo dirigerà ancora nel 1980 nella pellicola **Il Marchese del Grillo**. Negli anni ottanta si dirige in **Il Tassinaro** e interpreta l'iconico **Il Marchese del Grillo**. Ma questo è il decennio in cui la strada di Alberto Sordi si incrocia con quella di Carlo Verdone. Entrambi romani, lavorano fianco a fianco più volte. Nel 1982 recitano insieme in **In viaggio con papà**. Due anni dopo sono sul set con **Cuori nella tempesta** e nel 1986 Verdone dirige Sordi in **Troppo forte**. Nel 1990 Sordi interpreta un altro ruolo iconico: Arpagone ne **L'Avaro** di Tonino Cervi, tratto dall'omonimo romanzo di Molière. È anche il marchese Arquati in **In nome del popolo sovrano** di Luigi Magni. L'ultima pellicola da lui diretta è **Incontri proibiti**, accanto a Valeria Marini, uscita nel 1998 e ancora nel 2002 con un montaggio diverso.

**IL FILM BIOGRAFICO RAI** - La Rai deve molto al talento di Alberto Sordi. Per questo, già in vita, gli ha reso numerosi omaggi. Il primo tributo della Rai ad Alberto Sordi risale al 1979. Dal 18 marzo al 22 aprile, ogni domenica sera alle 20,45, su RaiDue andava in onda la serie Alberto Sordi – **Storia di un italiano**, selezione di spezzoni dei suoi film e di brani di repertorio dell'Istituto Luce relativi alla storia italiana ed europea del Novecento. Gli indici di ascolto si attestarono intorno ai 12 milioni di spettatori a puntata. All'inizio del 2020 è stato trasmesso **Permette? Alberto Sordi** di Luca Manfredi. Il film girato per la televisione, racconta vent'anni

episódios de *Il comune senso del pudore*. Em 1977 ele fez *Un borghese Piccolo Piccolo*, de Mario Monicelli, que lhe rendeu um *David di Donatello*. O diretor voltará a dirigi-lo em *Il Marchese del Grillo*, em 1980. Nos anos 80 dirige *Il Tassinaro* e interpreta o icônico *Il Marchese del Grillo*. Mas esta é a década em que o caminho de Alberto Sordi cruza com o de Carlo Verdone. Ambos romanos, trabalham lado a lado várias vezes. Em 1982, eles estrearam juntos em *In viaggio con papà*. Dois anos depois estão no set com *Cuori nella tempesta* e em 1986 Verdone dirige Sordi em *Troppo forte*. Em 1990, Sordi desempenha outro papel icônico: Arpagone em *L'Avaro*, de Tonino Cervi, baseado no romance homônimo de Molière. Ele também é o Marquês Arquati em *In nome del popolo sovrano*, de Luigi Magni. O último filme que dirigiu é *Incontri Proibiti*, ao lado de Valeria Marini, lançado em 1998 e novamente em 2002 com montagem diferente.

**O FILME BIOGRÁFICO DA RAI** - A Rai deve muito ao talento de Alberto Sordi. Por isso, durante sua vida, prestou-lhe inúmeras homenagens. A primeira homenagem da Rai a Alberto Sordi data de 1979. De 18 de março a 22 de abril, todos os domingos à noite, às 20h45min, foi transmitida no canal RaiDue a série *Alberto Sordi – Storia di un italiano*, uma seleção de trechos de seus filmes e trechos do repertório do *Istituto Luce* relativo à história italiana e europeia do século XX. Os números de visualização ficaram em torno de 12 milhões de

di vita dell'attore romano, dal 1937 al 1957, documentando gli anni degli esordi e delle difficoltà prima della fama. Nella pellicola si ripercorrono gli amori, le amicizie e le varie tappe della sua carriera. *Rai Fiction* ha prodotto il film, in cui l'attore è stato interpretato da Edoardo Gatteo. **Permette? Alberto Sordi** è stato proiettato al cinema nei soli giorni 24, 25 e 26 febbraio 2020, per poi essere trasmesso in prima serata su Rai Uno il 24 marzo 2020.

**UN AMERICANO A ROMA** - Grazie alla sua inflessione romanesca, la sua mimica inimitabile e il suo sense of humor, Alberto Sordi ha dato vita ad alcune scene rimaste un cult della cinematografia italiana. Una di queste è la gag davanti al piatto di spaghetti in **Un americano a Roma**. Ancora, il gesto dell'ombrello indirizzato ai "Lavoratori" ne **I Vitelloni** di Federico Fellini è ancora oggi ricordata e riprodotta. Ne **Il marchese del grillo**, grazie alla celebre battuta «Perché io so io e voi non siete un cazzo», scrive una pagina di costume eterna. Nel film **Il Tassinaro**, mentre porta in giro per Roma una coppia di americani, parla di una celebre soap opera, dicendo: «La mia famiglia tutti i giorni, giorno e notte... notte e giorno, guarda Dallas... non è che Dallas non mi piace... e che me rompe li cojoni!».

**VILLA MUSEO** - L'ultima dimora di Alberto Sordi si trova in via Druso 45, a Roma. Oggi è il Museo Alberto Sordi, una scelta legata al senso di appartenenza e devozione dell'attore verso il suo pubblico. Per questo le porte della sua

espectadores por episódio. No início de 2020 foi transmitido *Permette? Alberto Sordi*, de Luca Manfredi. O filme, rodado para a televisão, narra vinte anos da vida do ator romano, de 1937 a 1957, documentando os primeiros anos e as dificuldades dele antes da fama. O filme refaz os amores, amizades e várias fases de sua carreira. *Rai Fiction* produziu o filme, no qual o ator foi interpretado por Edoardo Gatteo (...).

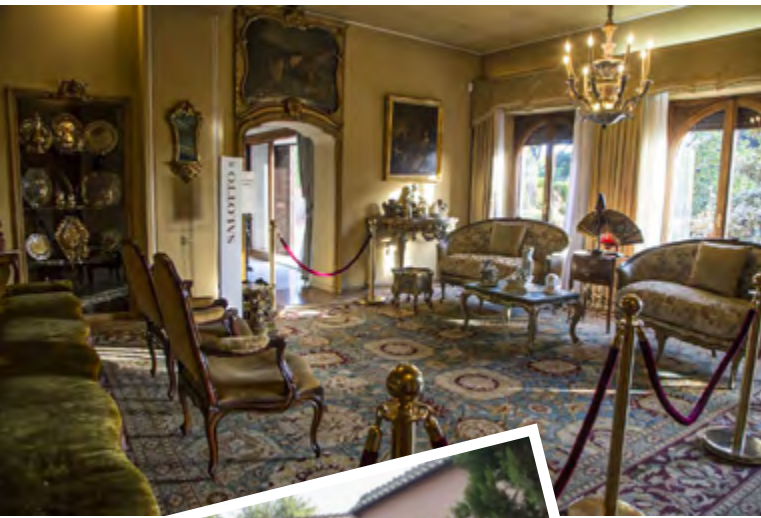
### UM AMERICANO EM ROMA -

Graças à sua inflexão românica, à sua mímica inimitável e ao seu sentido de humor, Alberto Sordi deu vida a algumas cenas que permaneceram um *cult* da cinematografia italiana. Uma delas é a piada na frente do prato de espaguete em *Un americano a Roma*. Além disso, o gesto do guarda-chuva dirigido aos "trabalhadores" em *I Vitelloni*, de Federico Fellini, ainda hoje é lembrado e reproduzido. Em *Il marchese del grillo*, graças à famosa piada «porque eu sou eu e você não é nada», ele escreve uma eterna página de fantasias. No filme *Il Tassinaro*, ao levar um casal americano por Roma, ele fala sobre uma novela famosa, dizendo: «Minha família todos os dias, dia e noite... noite e dia, olhamos para Dallas... não é que Dallas não me agrade. É que me enche o saco!»

**CASA MUSEU** - A última casa de Alberto Sordi está localizada na via Druso 45, em Roma. Hoje é o Museu Alberto Sordi, uma escolha ligada ao sentimento de pertencimento e devoção do ator ao seu público. Por isso as portas de sua casa foram abertas, em sinal da

casa sono state aperte, come segno di generosità di Sordi verso la "sua" gente. La villa, insieme alla passeggiata archeologica e a tutti gli oggetti di valore artistico in essa contenuti, sono stati dichiarati beni di interesse culturale e sottoposti al vincolo del Ministero dei Beni Culturali e Ambientali." (Sapere.it / Foto del Museo Idealista News) □

generosidade de Sordi para com o "seu" público. A moradia, juntamente com o passeio arqueológico e todos os objetos de valor artístico nela contidos, foram declarados bens de interesse cultural e sujeitos à restrição do Ministério do Patrimônio Cultural e Ambiental." (Sapere.It / Fotos do Museu Idealista News) □







# L'ITALIANO

CHE È (C'È) IN TE

■ DI / POR FREI ROVÍLIO COSTA (IN MEMORIAM)



**A**ltamira Bataglia Medina, poetessa, nata a Santa Bárbara do Sul (1932), registrata a Palmeira das Missões, figlia di Jovino Medina e Corina Bataglia, a 22 anni venne a Porto Alegre a lavorare come donna di servizio e sarta, oltre a frequentare le superiori. Sposata con José Maria Ramires, è mamma di Maria Corina. Così descrive la sua italianità:

“Il mio cuore si divide tra l’italiano e il gaúcho. Non ho mai dimenticato quel giorno della mia infanzia quando, prendendo l’acqua al pozzo, sentii una musica bellissima che mi coinvolse. Sedetti al bordo del pozzo e piansi dall’emozione, con un sentimento di nostalgia che mi pervadeva senza saperne il motivo. Presi i secchi, andai a casa e arrivando mia madre mi chiese:

-Perché piangi?

-Quasi senza riuscire a parlare la invitai ad affacciarsi alla finestra ed ascoltare. Sapemmo, poi, che la melodia dell’opera italiana che sentivamo, arrivava da un giradischi di una casa vicina. Mia madre rimase a lungo in silenzio. Poi, con gli occhi pieni di lacrime, abbandonò quello che stava facendo e, guardando i verdi campi, iniziò a parlare, recuperando antichi ricordi. Mi disse:

- Questa lingua, che credi così bella, è l’italiano parlato nella terra

## ■ O ITALIANO QUE ESTÁ (EXISTE) DENTRO DE VOCÊ - Altamira

Bataglia Medina, poetisa, nascida em Santa Bárbara do Sul (1932), registrada em Palmeira das Missões, filha de Jovino Medina e Corina Bataglia, com 22 anos veio para Porto Alegre trabalhar de doméstica e costureira, e cursar o II Grau. Casada com José Maria Ramires, é mãe de Maria Corina. Assim relata sua italianidade:

“Meu coração se divide entre o italiano e o gaúcho. Eu nunca esqueci o dia de minha infância, quando, ao puxar do poço um balde de água, ouvi uma linda música, que me enlevou. Sentei à beira do poço e chorei, emocionada, com doida saudade, sem entender o porquê. Peguei os baldes, fui para casa, e ao alcançá-los à mãe, ela me perguntou:

— Por que você chora?

— Quase sem poder falar, convidei-a para vir à janela e escutar. Soubemos, depois, que a melodia da ópera italiana que ouvíamos, emanava do toca-disco de uma casa vizinha. Minha mãe ficou longo tempo calada. Depois, com os olhos em lágrimas, largou o que estava fazendo e, olhando os verdes campos, começou a falar, buscando adormecidas lembranças. Disse-me:

— Esse idioma, que achas tão lindo, é o italiano falado na terra

del tuo nonno!

Invece di essere morto, il passato è dentro di me vivissimo. La memoria si apre come petali di ricordi e mi domando:

-Quante lacrime hanno contribuito a formare il mare della mia Italia? E i bianchi fazzoletti accomiatandosi come stormi di gabbiani sorvolando le imbarcazioni! Ricordammo di dolori e nostalgie! Quell'uomo che parlava in un modo strano, occhi azzurri, profondamente tristi! Il nonno che io conobbi, oramai paralizzato, otto anni a letto, alla cui morte piangemmo abbracciati mentre il vicino ascoltava l'opera, senza sapere cosa ci stava succedendo.

Ho raccolto ogni pietra del percorso, che costruì il ponte che mi porterebbe all'altro lato dell'immenso oceano di difficoltà che dovrei attraversare, come il nonno che venne a 15 anni, con un fratello, formando una grande famiglia a cui, privilegiata, appartengo - la Famiglia Bataglia.

Bellissimi ricordi dei tempi in cui la nostra famiglia si riuniva tutte le settimane con i vicini per dire il rosario nella piccola Palmeira das Missões. Rosario talmente detto con ardore che una notte, il vicario, ci onorò della sua presenza. I bambini raccoglievano fiori e addobbavano l'altare. Ricordo l'emozione del vicario entrando in

do teu *nono*!

Ao invés de estar morto, o passado está em mim plenamente vivo. A memória se abre em pétalas de lembranças, e eu me pergunto:

- Quantas lágrimas ajudaram a formar o mar da minha Itália? E os lenços brancos a despedirem-se como bandos de gaivotas sobrevoando embarcações! Lembramos de dores e saudades! Aquele homem de fala estranha, olhos azuis, profundamente tristes! O *nono* que eu conheci, acometido da paralisia, oito anos de cama, cuja morte choramos abraçados, enquanto o vizinho escutava a ópera, sem imaginar o que se passava conosco.

Fui recolhendo cada pedra do caminho, que construí a ponte que me levaria ao outro lado do imenso oceano de dificuldades que teria de atravessar, a exemplo do *nono* que veio aos 15 anos, com um irmão, e formou uma grande família, à qual, privilegiada, pertencço — a Família Bataglia.

Felizes lembranças dos tempos em que nossa família se reunia todas as semanas com os vizinhos para a reza do terço, na pequena Palmeira das Missões. Terço tão falado, que, uma noite, o vigário nos brindou com sua presença. As crianças colhiam flores e enfeitavam o altar. Recordo a emoção do vigário ao entrar

quella casa piccola e povera! Pregò e cantò inni con noi!

Dopo il rosario andavamo a giocare con la ruota. Molte notti, sotto la luna, tagliavamo la legna per andare a venderla! Questi ricordi mi portano ai lontani giorni della mia infanzia, insieme a mia mamma, i miei fratelli, nonni, zii e cugini.

Nelle fornaci lavoravamo per il pane quotidiano. Uscivamo di casa quando ancora il cielo era stellato. Mentre i miei cugini giocavano io cercavo la stella più luminosa. C'erano poi i fuochi, il fuoco era acceso e non poteva abbassarsi, fino a che i mattoni non diventassero di colore rosso della brace. Mi stancavo dovendo tenere d'occhio il fuoco giorno e notte. Ma eravamo felici affrontando le sfide di quella dura vita di lavoro.

Oggi mi ricordo di quei giorni e li vorrei rivivere. Abituata al lavoro ed alla cooperazione non mi sono mai sentita infelice o arrabbiata.

Benché piena di lavoro non ho mai tralasciato di vedere le stelle, cantare sotto la pioggia, calpestare i prati verdi, amare la famiglia, sognare, pregare, correre nei campi, con le braccia aperte, all'incontro con me stessa. E se oggi il mio lavoro letterario è riconosciuto nella mia Italia (Sicilia), è perché, felice come mio nonno, ho avuto il coraggio di attraversare gli oceani delle difficoltà". □

naquela casa pequena e pobre! Rezou e cantou hinos conosco!

Após o terço, íamos brincar de roda. Em muitas noites, ao luar, serrávamos lenha para vender! Essas lembranças me levam aos longínquos dias de minha infância, junto da mãe, irmãos, avós, tios e primos.

Nas olarias, trabalhávamos para o pão de cada dia. Saíamos de casa quando ainda brilhavam estrelas no céu. Enquanto os primos brincavam, eu procurava a estrela mais brilhante. Depois vinham as queimas, o fogo era aceso e não podia enfraquecer, até que os tijolos ficassem da cor vermelha em brasa. Eu cansava, cuidando do fogo dia e noite. Felizes, vencíamos juntos os desafios daquela dura vida de trabalho.

Hoje recordo aqueles dias, e voltaria a vivê-los. Moldada no trabalho e cooperação, nunca me senti infeliz, nem revoltada.

Embora sempre trabalhando, tive tempo de ver as estrelas, cantar na chuva, pisar a grama verde, amar a família, sonhar, rezar, correr pelo pampa, de braços abertos, ao encontro de mim mesma. E se hoje o meu trabalho literário é reconhecido na minha Itália (Sicília), é porque, feliz como meu *nono*, tive a coragem de atravessar os oceanos das dificuldades". □



CULTURA TALIAN:

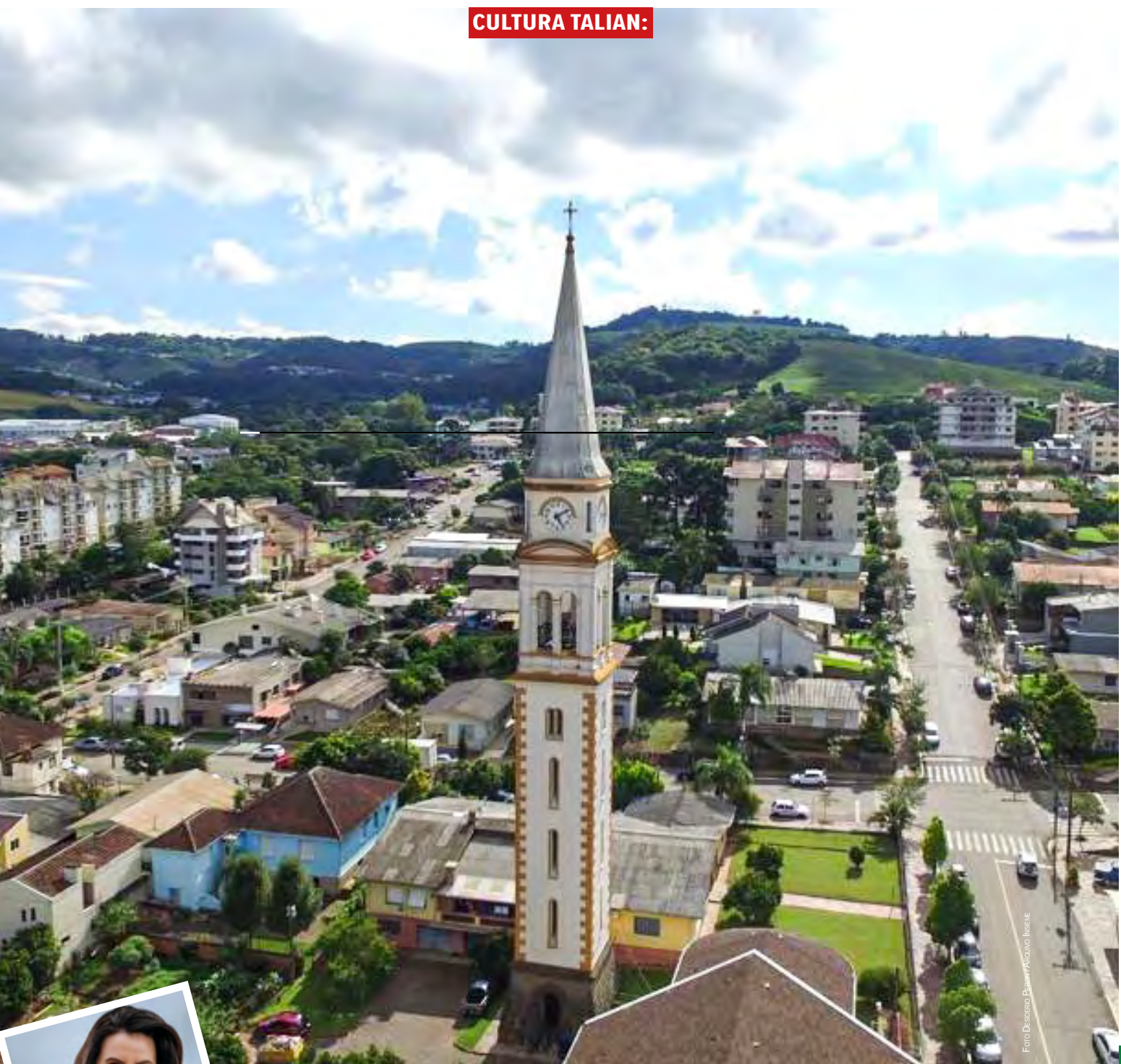


Foto: Daiana Damasceno Assis



# TALIAN L'ANELLO CHE CI UNISCE

DI // POR ADRIANA SABADINI - RS

(REVISIONE // REVISÃO DE: LOREMI LOREGIAN-PENKAL E JUVENAL JORGE DAL CASTEL)



**ITALIANO**

**P**assato quasi un secolo e mezzo dall'arrivo dei primi immigranti italiani nel Rio Grande do Sul, noi, i loro discendenti, osserviamo questa traiettoria con molto amore e rispetto. In essa sono contenute le lacrime, gli addii, le incertezze dell'ignoto, molta fede e speranza. Senza dubbi, i sentimenti che, in noi, suscitano la saga dell'immigrazione sono il profondo riconoscimento e la gratitudine.

A febbraio abbiamo festeggiato il Giorno Nazionale dell'Immigrante Italiano - degli uomini, delle donne, dei giovani, dei bambini e di tutta la storia che è arrivata prima di loro. In ognuno di noi, i segni di questo tempo che merita essere ricordato, per essere di esempio, per non dimenticare di perseverare e della

**PORTUGUÊS**

■ **TALIAN, O ELO QUE NOS CONECTA** - Passados quase um século e meio da chegada dos primeiros imigrantes italianos ao Rio Grande do Sul, nós, seus descendentes, observamos essa trajetória com muito amor e respeito. Nela, estão contidas as lágrimas, o adeus, as incertezas do desconhecido, muita fé e esperança. Sem dúvida, os sentimentos que, em nós, suscita a saga da imigração são o profundo reconhecimento e a gratidão.

Em fevereiro, comemoramos o Dia Nacional do Imigrante Italiano - dos homens, das mulheres, dos jovens, das crianças, dos bebês e de toda a história que veio antes deles. Em cada um de nós, as marcas desse tempo que merece ser lembrado,

**TALIAN**

**TALIAN, LIGAMO CHE NE MANTIEN INSIEME** - Ghe ze

passà squasi un sècolo e medo de quando i ze rivai i primi imigranti italiani ntel Rio Grande do Sul e, noantri, i so dissidenti, osservemo la so tragetòria con

tanto amor e rispetto. In questa, ghè rento le làgrime, el adio, i dúbii de quel che non se cognosse, tanta fede e speranza. Senza dúbio, i sentimenti che, in noantri, origina la stòria dela imigrasson e i ze el profondo ricognossimento e la gratitudìne.

In febraro, comemoemo el Giorno Nassional del Imigrante Italiano - dei omi, dele fémene, dei giòveni, dei tosatei, dei tatini e de tuta la stòria che la ze capitada vanti de lori. In ogni un de noantri, le marche de questo tempo, che se mèrita

loro fede inossidabile.

Anche la Famiglia Sabadini ha fatto questa traiettoria di immigrazione, alla ricerca del Nuovo Mondo, di sfide impensabili a noi, in questo mondo tecnologico e facilitato. L'anno era il 1891, primavera in Brasile, quando la famiglia di Paolo Sabadini arrivò a Porto, in territorio brasiliano. Paolo e Luigia portavano con loro i figli Luigi, Angelo Francesco (mio bisnonno), Carolina, Ottavio e Vittoria. Provenienti dal Comune di Colognola Ai Colli, Provincia di Verona, Italia, fecero parte dell'eroica saga di centinaia di migliaia di immigranti. (Al sapere che il mio cognome era diverso, subito ho cambiato tutti i miei documenti personali, visto che prima ero Adriana Sabadin). Stessa cosa è accaduta con la Famiglia Pizzato, della parte di mia madre. Le mie radici sono italiane, il mio

para ser exemplo, para não esquecermos de perseverar e da fé inabalável deles.

A Família Sabadini também percorreu essa trajetória de imigração, de busca pelo Novo Mundo, de desafios impensáveis a nós, neste mundo tecnológico e facilitado. O ano era 1891, primavera no Brasil, quando a família de Paolo Sabadini chegou ao Porto, em território brasileiro. Paolo e Luigia traziam com eles os filhos Luigi, Angelo Francesco (meu Bisavô), Carolina, Ottavio e Vittoria. Vindos da Comune de Colognola Ai Colli, Província de Verona, Itália, participaram da saga heróica de centenas de milhares de imigrantes. (Ao saber que meu sobrenome era diferente, imediatamente modifiquei todos os meus documentos pessoais, pois antes eu era Adriana Sabadin). Assim

de esser ricordà, par esser esémpio, par non desmentegarse de ndar avanti e dela granda fede de lori.

La fameia Sabadini anca la ga fato questa tregetòria dela imigrasson, de ndar in serca del Mondo Novo, dele sfide che non se imagina ntei giorni

de ancoi, in questo mondo tenicòlogo e fassil. El ano zera 1891, primavera ntel Brasil, quando la fameia de Paolo Sabadini la ze rivada ntel Porto, in tere brasiliane.

Paolo e Luigia i gavea insieme i fioi Luigi, Angelo Francesco (me Bisnono), Carolina,

Ottavio e Vittoria. I vegnea dela Comune de Colognola Ai Colli, Provìnsia de Verona, Itàlia, e i ga partissipà dela saga èpica de na miliaia de imigranti. (Quando go savesto che el mio soranome el zera difarente, suito go cambià tuti i mei documenti

modo, i miei tratti, la mia lingua è la loro: il Talian.

Fin dalla pancia della mamma Carmen ho potuto ascoltare e sentire la forza di questa eredità immateriale battere dentro di noi, i loro discendenti, che spinge per rendere concreti i nostri sogni, che hanno vissuto nei loro occhi, di quelli di mio Nonno Giacomo, del mio compianto padre Nelso...

Questo è il ponte tra il passato e il futuro, tra quello che potrebbe essere stato e la realtà, tra il trascendentale e magico cammino dei figli e figlie, della saggezza innegabile dei più vecchi, dei nostri avi. In questa magica camminata, in me c'è sempre stato il cosiddetto richiamo per la missione di, in molte forme, trasformare i sogni dell'immigrazione in realtà, di rendere immortali, attraverso le parole, la storia che merita di

também aconteceu com a Família Pizzato, da parte de minha mãe. Minhas raízes são italianas, meu jeito, meus traços, a minha língua é a deles: o talian.

Desde a barriga da mamãe Carmen, pude ouvir e sentir a força dessa herança imaterial a pulsar em nós, seus descendentes, a impulsionar para a concretização dos sonhos nossos, que viveram nos olhos deles, do meu Nono Giacomo, do meu falecido pai Nelso...

Esta é a ponte entre o passado e o futuro, entre o que poderia ter sido e a realidade, entre o transcendental e mágico caminho dos filhos e filhas, da sabedoria inegável dos mais velhos, dos nossos antepassados. Nessa mágica caminhada, em mim sempre existiu o chamado para a missão de, em muitas formas, transformar os sonhos

personai, parché vanti mi era Adriana Sabadin). Cossita, anca ga sussedesto con la Fameia Pizzato, dala parte dela me mama. Le me radise le ze taliane, e la me maniera de esser, la me fàcia, la me léngua la ze la sua: el Talian.

Ancora rento in

pansa dela me mama Carmen, go scoltà e sentisto la forza de questa eredità imaterial che la core ntele nostre vene. Semo dessedenti e eredi che portemo avanti, par la concretisassion dei nostri sogni, quel che i ga vivesto ntei so òcii,

del me Nono Giacomo e del me poro pare Nelso...

Questa la ze una ponte fra el passà e el futuro, fra quel che podaria gaver capità e la realtà, fra el trassendental e mágico camino dei fioi e dele fiole, dela sapiensa inegàbile dei pi vècii,









essere resa eterna. Non perché migliore o peggiore di altre, ma per l'unico motivo di essere tutta nostra!

Così sono nata nella Cappella Santa Ana, nell'entroterra di Serafina Corrêa, sempre nell'entroterra dello Stato del Rio Grande do Sul. Ho imparato talian in casa. Nel sapore della polenta di tutte le notti, nei filò che erano fatti alla luce della lanterna di latta all'olio, in mezzo all'alto mais, delle notti estive. Nelle ore intorno al fuoco, con la gelata a coprire di bianco i campi e lasciando il paesaggio congelato, letteralmente, sembrava che non vi fosse un movimento lì. Le stagioni sono passate, una dopo l'altra. Sono cresciuta, studiata e quando sono entrata nell'Università di Passo Fundo ho scelto il Corso di Lettere e, sono stata ancora una volta insieme

da imigração em realidade, de imortalizar, através das palavras, a história que merece ser eternizada. Não porque é melhor ou pior do que outras, mas pelo único motivo de ser toda nossa!

Assim, nasci na Capela Santa Ana, no interior do município de Serafina Corrêa, também no interior do Estado do Rio Grande do Sul. Aprendi o talian em casa. No gostinho da polenta de todas as noites, nos *filò* que eram feitos com o *ciareto* (lampião) de lata de azeite no meio do milho alto, das noites de verão. Nas horas em volta do fogão, com a geada a cobrir de branco os campos e deixar a paisagem congelada, literalmente, parecia que não havia movimento ali. As estações passaram, uma a uma. Eu cresci, estudei e quando, ao ingressar na Universidade de Passo Fundo escolhi o Curso de Letras, estive,

dei nostri antenati. In questa màgica caminada, rento de mi sempre ga bio qualche cosa che me ciamea para la mission de, in diverse maniere, trasformar i sogni dela imigrassion in realtà, de imortalisar, tra le parole, la stòria che se mèrita de esser

eternisada. Nò parché la ze meio o pedo de quelaltre, ma par el único motivo de esser tuta nostra!

Son nassesta ntela Capela Santa Ana, ntel interno del munissìpio de Serafina Corrêa, anca quel ntel interno del Stado del Rio Grande do Sul.

Go imparà el talian a casa. Ntel gustin dela polenta de tute le sere, ntei filò che i era iluminai col ciareto, fato de lata de oio, in medo el mìlio alto, dele note de istà. Ntele ore in torno al fogn, cola brina che la caschea par sora i potrerì, col color bianco e la

alle parole e loro mi mostrano, ogni giorno, che, senza dubbi, mi accompagneranno sempre.

Lingua portoghese, Lingua inglese, Letteratura. Con il tempo, dopo un periodo insegnando a varie età, ho iniziato ad operare come Consulente alla Stampa. Nell'ufficio pubblico, sono diventata Giornalista. Era il 2010, quando Serafina Corrêa ha compiuto il suo cinquantenario. Un anno d'oro, dove abbiamo ravvivato le radici italiane, rivissuto la storia dei pionieri che, per la loro maggior parte, erano immigranti italiani.

Abbiamo avuto il corso di talian con il professor Darcy Loss Luzzatto. Nel 2014 c'è stato il riconoscimento della lingua talian come Patrimonio Immateriale del Brasile. Ero consulente a Serafina Corrêa. Abbiamo ricevuto gli inviati di vari mezzi

mais uma vez, junto às palavras e elas me mostram, a cada dia, que, sem sombra de dúvida, me acompanharão sempre.

Língua Portuguesa, Língua Inglesa, Literatura. Com o tempo, após um período lecionando para diversas idades, passei a atuar como Assessora de Imprensa. No serviço público, tornei-me Jornalista. Era o ano de 2010, quando Serafina Corrêa completou o seu Cinquentenário. Um ano de ouro, onde reavivamos as raízes italianas, onde revivemos a história dos pioneiros que, em sua grande maioria, eram imigrantes italianos.

Tivemos o curso de talian com o professor Darcy Loss Luzzatto. Em 2014, veio o reconhecimento da língua talian como Patrimônio Imaterial do Brasil. Eu era assessora em Serafina Corrêa. Recebemos

dassea el paesàgio ingelà, veramente come se non ghe fusse nessun movimento lì. Le stassion le ze passade, una a una. Mi go cressesto, go studià e, quando son ndata rento ala Universidade de Passo Fundo, go sielto el curso de Letras, son

stata, nantra volta, insieme ale parole e ele le me ga mostrà, in ogni giorno, che, senza dúbio, le sarà insieme a mi par sempre.

Léngua portuguesa, léngua inglesa, literatura. Col tempo, dopo de un tempo drio far scola par cei de diverse età, son

deventada assessora de imprensa. Ntel laoro público, son deventada jornalista. Zera ntel ano de 2010, quando Serafina Corrêa la ga fato el so sinquentenàrio. Un ano de oro, ndove gavemo revitalisà le radise taliane, la stòria dei pionieri che, ntela so



di comunicazione che, su rete nazionale, parlavano della prima lingua di immigrazione ad essere riconosciuta. Molti hanno lavorato instancabilmente prima di noi affinché tutto ciò accadesse. Sono state molte mani, molte pensanti, molte persone che, nell'anonimato, hanno dato il loro contributo affinché noi, i loro discendenti, possiamo ora raccogliere i frutti.

Serafina Corrêa ha riconosciuto il suo bilinguismo e co-ufficializzato il Talian. Si è anche autodenominata la Capitale Nazionale del Talian, cosa che è riconosciuta da tutta la comunità taliana brasiliana.

Il giornale talian *La Gazeta* (2018/2019) è stato un periodico che circolava inizialmente nell'entroterra dello Stato, nel quale ho potuto scrivere in alcune edizioni. Per questa mia attività a

as equipes de diversos meios de comunicação que, em rede nacional, falavam sobre a primeira língua de imigração a ser reconhecida. Muitos trabalharam incansavelmente antes de nós para que tudo isso acontecesse. Foram muitas mãos, muitas cabeças pensantes, muitas pessoas que, no anonimato, deram a sua contribuição para que nós, seus descendentes, pudéssemos colher os frutos.

Serafina Corrêa reconheceu o seu bilinguismo e co-oficializou o talian. Também autodenominou-se a Capital Nacional do Talian, o que é reconhecido por toda a comunidade taliana brasileira.

O jornal talian *La Gazeta* (2018/2019) foi um periódico que circulava inicialmente no interior do Estado, no qual eu pude escrever algumas edições. Por essa minha atividade em prol do

granda maioransa, i zera imigranti italiani

Gavemo bio el curso de talian col professor Darcy Loss Luzzatto. In 2014, semo rivadi al ricognossimento dela léngua talian come Língua de Referência Cultural Brasileira (MinC/Iphan, 2014).

Mi zera sssessora in Serafina Corrêa.

Gavemo ricevesto la gente de diversi setori dela comunicassion che, in àrea nassional, i parlea sora la prima léngua de imigrassion a esser ricognossesta. Tanti i ga laorà senza fermarse

vanti de noantri, par via de que questo ricognossimento el capitesse. Ze state tante man, tante teste che le ga pensà sora, tante persone che, anca senza dir el nome, le ga dato la so contribuission par che noantri,



favore del patrimonio immateriale del Talian, ho ricevuto il Trofeo e il Certificato Merito Talian (2018).

Nel 2016, a Serafina Corrêa, c'è stata la pubblicazione del libro Memorie della Linha 11. In esso ci sono molti fatti e avvenimenti, in cui molti autori hanno fatto la loro parte e dove ho potuto dare anche il mio contributo.

Nel 2020, Ademir Antonio Bacca e Luiz Rocha hanno lanciato la trilogia dei libri in commemorazione dei 150 anni dell'Immigrazione Italiana nel Rio Grande do Sul. In uno dei volumi dell'opera ho avuto l'opportunità di scrivere sulla storia delle famiglie Tecchio e Picini. Nello stesso libro, ho presentato un poco della traiettoria di successo della Cooperativa dei Produttori di Latte di Serafina Ltda, a Cooperlate.

Eventi importanti ed uno spazio

patrimônio imaterial do talian, recebi o Troféu e Certificado Mérito Talian (2018).

Em 2016, em Serafina Corrêa, aconteceu a publicação do livro Memórias da Linha 11. Nele, há muitos fatos e acontecimentos, em que diversos autores fizeram parte, onde pude, também, fazer a minha contribuição.

Em 2020, Ademir Antonio Bacca e Luiz Rocha lançaram a trilogia dos livros em comemoração aos 150 anos da Imigração Italiana no Rio Grande do Sul. Num dos tomos da obra, tive a oportunidade de escrever sobre a história das famílias Tecchio e Picini. No mesmo livro, registrei um pouco da trajetória de sucesso da Cooperativa dos Produtores de Leite de Serafina Ltda, a Cooperlate.

Acontecimentos importantes e um espaço de imagens do nosso

i so dessendenti, podéssimo, adesso, tor su i fruti.

Serafina Corrêa la ga ricognossesto el so bilinguismo e la ga coofissialisà el talian. Anca la se ga autonominada de Capital Nassional del Talian, una roba che la ze ricognossesta par

tuta la comunità taliana del Brasil.

El giornal talian La Gazeta (2018/2019) ze stato un periòdico che ze ndato in giro prima ntel interno del stado, in questo, go scritto un per de edission. Par questa atività sora el patrimònio imaterial del talian, go ricevesto

el trofeo e el sertificà Mèrito Talian (2018).

In 2016, in Serafina Corrêa, ga sucedesto la publicassion del libro Memórias da Linha 11. Ndove ghe ze tanti ati e sucedimenti, in che tanti autori i ga fato parte e anca mi go podesto far la me contribuission.

di immagini del nostro comune sono sul sito fatto da me, in collaborazione con Solange Maria Soccol e Michel Alban, perché: "è per una passione latente e costante per una città, è per un lascito da conservare, è per una parola che rimane scritta nell'anima che abbiamo mosso le nostre mani e lanciato il nostro più sincero e vero sguardo." ([www.serafinaemfotos.com.br](http://www.serafinaemfotos.com.br)).

L'*Informe Regional* di Serafina Corrêa è un giornale importante per la città e la regione. In qualità di capo redattore, dal 2022, è stata creata la rubrica "Su cole récie" che parla dei proverbi ed espressioni in talian. Nelle quattro edizioni di luglio 2022 di questo giornale, che sono circolate in talian e portoghese, abbiamo realizzato il progetto commemorativo all'anniversario di Serafina Corrêa.

município estão [no site feito por mim](#), em parceria com Solange Maria Soccol e Michel Alban, porque: "é por uma paixão latente e constante por uma cidade, é por um legado a ser mantido, é por uma palavra que fica escrita na alma que movemos nossas mãos e lançamos nosso mais sincero e verdadeiro olhar."

O Informe Regional de Serafina Corrêa é um jornal importante para a cidade e a região. Na qualidade de editora-chefe, a partir de 2022, foi criado o quadro *Su cole récie* que fala dos ditados e expressões em talian. Nas quatro edições de julho de 2022 deste jornal, que circularam em talian e português, realizamos o projeto comemorativo ao aniversário de Serafina Corrêa.

Temos em Serafina, desde 2017, o Espaço Allegro Arte e Eventos, com atividades de

In 2020, Ademir Antonio Bacca e Luiz Rocha i ga metesto fora la trilogia dei libri in comemorassion ai 150 ani dela imigrassion italiana ntel Rio Grande do Sul. In un libro de questa òpera, go bio la oportunità de scriver sora le fameie Tecchio e Picini. Ntel

medesmo libro, go fato una parte dela tragetòria de sucesso dela Cooperativa dos Produtores de Leite de Serafina Ltda, la Cooperlate.

Sucedimenti importanti e un posto de stampe del nostro munissìpio i ze [ntel site fato da mi](#), insieme

ala Solange Maria Soccol e Michel Alban, parché: "ze par via de una passion forte e costante par una cità, ze par un legà che ga de bisogno de esser mantegnesto, ze par una parola che la ze scritta ntel` ànima che movemo le man e lansemo el nostro pi

Abbiamo a Serafina, fin dal 2017, lo Spazio Allegro Arte ed Eventi, con attività di musica, danza, yoga e altre, ricevendo persone di tutte le età, in particolare il pubblico infantile. Sono stati anche realizzati gli spettacoli Luce, Arte e Magia dello Spazio Allegro, a Serafina Corrêa-RS, negli anni dal 2017 al 2022, dimostrando che la cultura e l'intrattenimento operano in modo trasversale.

Anche l'Associazione Commerciale, Industriale e Servizi di Serafina Corrêa - Acisco, ha un importante lavoro nell'area della cultura, tanto che ha un dipartimento culturale che io coordino.

Serafina Corrêa è la sede dell'Associazione dei Diffusori del Talian - Assodita, che porta avanti molti progetti di salvaguardia di questo patrimonio. Tra i

música, dança, yoga e outras, atendendo pessoas de todas as idades, principalmente o público infantil. Também foram realizados os espetáculos Luz, Arte e Magia do Espaço Allegro, em Serafina Corrêa-RS, nos anos de 2017 a 2022, demonstrando que a cultura e o entretenimento atuam de forma transversal.

A Associação Comercial, Industrial e Serviços de Serafina Corrêa - Acisco, também tem uma atuação importante na área da cultura, tanto que possui um departamento cultural o qual eu coordeno.

Serafina Corrêa é a sede da Associação dos Difusores do Talian - Assodita, que capitaneia vários projetos de salvaguarda desse patrimônio. Dentre os mais recentes, a elaboração, em parceria com a prefeitura, da gramática do talian e a impressão

sinsiero e vero vardar.”

El Informe Regional de Serafina Corrêa el ze un jornal importante par la cità e la region. Ntela qualità de cordinadora de edission, dal 2022, ze stato creà el quadro Su cole récie che parla sora i dir e le spression in

Talian. Ntele 4 edission de lùlio de 2022 de questo jornal, che ndea in giro in talian e portoghese, gavemo fato el Progeto Comemorativo al Compleano de Serafina Corrêa.

Gavemo, in Serafina, dal 2017, el Espaço Allegro Arte e Eventos,

con attività de mùsiche, bali, yoga e altre, par gente de tute le età, soratuto al público dei tosatei. Anca gavemo fato i Espetáculos Luz, Arte e Magia del Espaço Allegro, in Serafina Corrêa-RS, ntei ani de 2017 a 2022, gavemo dimostrà che la cultura

più recenti, l'elaborazione, in collaborazione con il comune, della grammatica del Talian e la stampa di 4.500 unità dell'opera, distribuite per la comunità taliana del Brasile. Il *Dissionàrio Talian Brazilian* è in fase finale di digitazione e avremo l'opportunità di metterlo a disposizione anche per gli alunni di talian di Serafina Corrêa.

Il Progetto Cucagna Scola di Talian nei comuni si è tenuto, patrocinato dalla Cooperlate, negli anni 2021/2022, una collaborazione tra la Assodita e l'Università Statale del Centro-Ovest del Paraná - Unicentro, coinvolgendo, oltre a Serafina, altri nove comuni della regione e centinaia di alunni di vari comuni e Stati, dove ho anche il privilegio di essere alunna. La conclusione della fase I del progetto si è tenuta con la realizzazione della

de 4.500 unidades da obra, distribuídos para a comunidade taliana do Brasil. O *Dissionàrio Talian Brazilian* está em fase final de diagramação e teremos a oportunidade de disponibilizá-lo também para os alunos de talian de Serafina Corrêa.

O Projeto *Cucagna Scola de Talian* nos municípios aconteceu, patrocinado pela Cooperlate, nos anos 2021/2022, uma parceria entre a Assodita e a Universidade Estadual do Centro-Oeste do Paraná - Unicentro, envolvendo, além de Serafina, mais nove municípios da região e centenas de alunos de diversos municípios e estados, onde também tenho o privilégio de ser aluna. A conclusão da fase I do projeto aconteceu com a realização da Olimpíada do Talian, em Serafina Corrêa, concomitantemente à 11ª Expocooperlate.

e el divertimento i va avanti de maniera trasversal.

La Associação Comercial, Industrial e Serviços de Serafina Corrêa - Acisco, anca la ga una atuassion importante ntela parte dela cultura, tanto che la ga un dipartimento

cultural, che mi fao la cordenassion.

Serafina Corrêa la ze la sede dela Associação dos Difusores do Talian - Assodita, che la ga tanti progeti de salvaguàrdia del patrimònio talian. Fra i ùltimi, i ga fato, insieme

con la prefeitura, la gramática del talian e la impression de 4.500 unità dela òpera, che i ga distribuio par la comunità taliana del Brasil. El *Dissionàrio Talian Brazilian*, che suite el resta pronto, gavaremo la opportunità de dàrgheho anca ai



Olimpiade del Talian, a Serafina Corrêa, in concomitanza dell'11ª Expocooperlate.

La seconda edizione della Cucagna Scola di Talian, sempre nel formato di corso di estensione universitaria dell'Unicentro inizia il 15 marzo e ci saranno, sotto il mio coordinamento generale i comuni di Antônio Prado, Barão, Bento Gonçalves, Casca, Cotiporã, Dois Lajeados, Guaporé, Nova Bassano, Pinto Bandeira, São Domingos do Sul, Sananduva, Serafina Corrêa, União da Serra, Vista Alegre do Prata, coordino anche le attività del nucleo di Serafina.

Un importante esempio da seguire da parte di altri comuni è quello di Vista Alegre do Prata-RS, che sta permettendo l'offerta di lezioni di lingua talian ai bambini e dove andrò ad essere professoressa di questa lingua. Dimostrazione questa che la qualifica nel progetto

A segunda edição da *Cucagna Scola de Talian*, também no formato de curso de extensão universitária da Unicentro inicia em 15 de março e estarão, sob a minha coordenação geral os municípios de Antônio Prado, Barão, Bento Gonçalves, Casca, Cotiporã, Dois Lajeados, Guaporé, Nova Bassano, Pinto Bandeira, São Domingos do Sul, Sananduva, Serafina Corrêa, União da Serra, Vista Alegre do Prata, inclusive coordeno as atividades do núcleo de Serafina.

Um importante exemplo a ser seguido por outros municípios é o de Vista Alegre do Prata- RS, que está propiciando a oferta de aulas de língua talian às crianças e onde vou atuar como professora desta língua. Prova também que a qualificação no projeto *Cucagna Scola de Talian* já está rendendo frutos

aluni del talian de Serafina Corrêa.

El projeto Cucagna Scola de Talian nte i munissipii el ze stato patrossinà par la Cooperlate, nte i ani 2021/2022, una parseria tra la Assodita e la Universidade Estadual do Centro-

Oeste do Paraná - Unicentro, che ga coinvolgesto Serafina e nantri 9 munissipii dela region e pi de na sentinaia de alunni de diversi munissipii e stadi, ndove anca mi go el onor de esser aluna. La conclusion dela fase I del projeto

ga sucedesto con la realisassion dela Olimpiada del Talian a Serafina Corrêa, insieme ala 11ª Expocooperlate.

La seconda edission dela Cucagna Scola de Talian, ntela stessa modalitá de curso de extensão universitária

Cucagna Scuola di Talian sta già dando frutti e dando opportunità di lavoro e rendita a chi vuole operare come professore di talian. Il campo del patrimonio immateriale ha una tendenza di grande valorizzazione in futuro, sia da parte dello Stato, come da parte dell'iniziativa privata.

Da questo punto di vista vi è una storia comune, una traiettoria semplice, che porta i ricordi, le memorie e i valori che l'immigrazione ci insegna tutti i giorni. Conservare ognuna delle parole che un giorno sono state dette è impossibile, ma ci uniamo, di cuore, tutti insieme, ogni volta che ci esprimiamo in talian, visto che siamo la voce di quelli che sono venuti prima di noi, che ci hanno dato la motivazione per migliorare l'impossibile, per andare avanti e fare avverare le cose! Grazie agli immigranti

e propiciando opportunità di impiego e rendita a quem quer atuar como professor de talian. O campo do patrimônio imaterial tem uma tendência de grande valorização no futuro, seja por parte do Estado, como por parte da iniciativa privada.

Nestas linhas, está uma história comum, uma trajetória simples, que traz as recordações, as memórias e os valores que a imigração nos ensina todos os dias. Guardar cada uma das palavras que um dia foram ditas é impossível, mas nos unimos, de coração, todos juntos, cada vez que nos expressamos em talian, pois somos a voz daqueles que vieram antes de nós, que nos proporcionaram a motivação para mirar o impossível, para ir além e fazer acontecer! Muito

da Unicentro, la scominsia ntel 15 de marso. A mi i me ga incaricà de far la cordinassion general dei munissipii de Antônio Prado, Barão, Bento Gonçalves, Casca, Cotiporã, Dois Lajeados, Guaporé, Nova Bassano, Pinto Bandeira, São

Domingos do Sul, Sananduva, Serafina Corrêa, União da Serra, Vista Alegre do Prata, e anca cordenò le attività del nùcleo de Serafina.

Un importante esémpio che sarà modelo par altri munissipii ze quel de Vista Alegre do Prata-RS, che el ghe

farà scola de talian ai tosatei ntele scole del munissipio e ndove mi vao esser la professora de talian. Questa la ze la prova anca de che la qualificassion del projeto Cucagna Scuola de Talian la ze belche drio darghe fruti e ze drio propissiar la opportunità de laoro



# TRADUÇÃO JURAMENTADA PARA CIDADANIA ITALIANA E AIRE



eTraduções.com.br

italiani! Andiamo insieme, verso il futuro!

obrigada imigrantes italianos!  
Vamos juntos, rumo ao futuro!

e rëndita a quei che i vol esser professori de talian. El patrimonio imaterial dimostra una tendensa de granda valorisassion ntel futuro, sia par la parte del Stado, come par la parte dela inissiativa privada.

In queste lènee, ghe ze una stòria

comun, una tragetòria sémplisse, che porta le recordasion, le memòrie e i valori che la imigrassion insegna a noantri tuti i giorni. Meter via tute le parole che un giorno ze state parlade non ze un afaro fàcile, ma, se ndemo intesi de cor e de ànima, tuti

insieme, ogni volta che parlemo talian, noantri diventemo la ose de quei che i ze vegnesti vanti de noantri, che i ne ga dato el coraio par ndar avanti sempre, che el miràcolo el se fà! Gràssie imigranti italiani! Ndemo insieme, verso al futuro!





# DAPPERTUTTO Allarme

**D**opo la pandemia e la guerra con le sue tragiche conseguenze sull'economia italiana, ora, la siccità, castiga l'Italia da Nord a Sud. Una siccità mai vista negli ultimi cinquant'anni. E ancor di più. Dall'onnipresente fiume Po' al nord della Penisola, in altri tempi la più grande via fluviale d'Italia e fonte di vita di una fertile e produttiva valle nel corso di oltre 650 chilometri, al Tevere che attraversa Roma ed anche nelle isole di Sicilia e

■ **ALARME DA SECA EM TODA A ITÁLIA** - Depois da pandemia e da guerra com suas funestas consequências na economia italiana, agora, a seca castiga a Itália de norte a sul. Uma seca jamais vista nos últimos cinquenta anos. Ou mais. Do onipresente Rio Pó na face norte da Península, outrora a maior via fluvial da Itália e fonte de vida para um vale fértil e produtivo ao longo de seu curso de mais de 650 quilômetros, ao Tibre que atravessa Roma e também às ilhas





# IN ITALIA **È** siccità

Sardegna, l'ambiente è desolante, secondo quanto racconta la cronaca giornaliera, punteggiata di calcoli sui danni nell'agricoltura, nell'industria, nel commercio e persino nel turismo. Le immagini di Venezia senza le gondole galleggiando tranquillamente per i suoi innumerevoli canali sono una cosa del passato; le "vie fluviali" di quella che è considerata la città più romantica del mondo rivelano tutto lo scheletro di un fondo fangoso e preoccupante. □

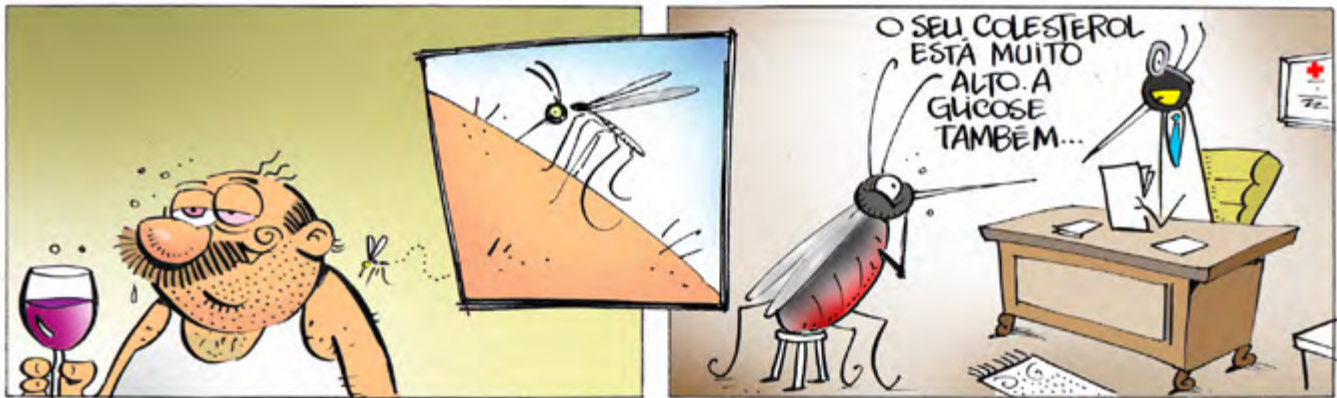
da Sicilia e Sardenha, o ambiente é desolador, segundo relata a crônica diária, pontilhada de cálculos sobre prejuízos na agricultura, na indústria, no comércio e até no turismo. As imagens de Veneza sem as gôndolas passando tranquilamente por seus inúmeros canais é coisa do passado; as "vias fluviais" daquela que é considerada a cidade mais romântica do mundo revelam todo o esqueleto de um fundo lamacento e preocupante. □







■ RADICCI PER IOTTI



PER CAPIRCI:

- IL SUO COLESTEROLO È MOLTO ALTO ED ANCHE LA GLUCOSI...
- NONNO, TOGLI LE DITA DAL NASO!
- GUARDA LÀ, SEI SUL

TELESCHERMO!

- IL DOTTOR MI HA PERMESSO UN BICCHIERE DI VINO AL GIORNO!
- È SPARITA UNA COPPA!





**A MAIS AMPLA REDE DE SERVIÇOS NO BRASIL  
A FAVOR DOS ITALIANOS E DESCENDENTES**

**APOSENTADORIA ● CIDADANIA ● PENSÃO**

## **NOSSAS SEDES**

### **COORDENAÇÃO NACIONAL SEDE SÃO PAULO**

Alameda Santos, 1909  
3º ANDAR – CJ. 32  
CEP: 01419-002  
Tel. 11 4224.5176 / 11 3081.0133  
italbrasil@uil.org.br

### **SEDE SÃO CAETANO**

Rua Amazonas, 521 – CJ. 25  
CEP: 09520-070  
Tel. 11 4224.5176  
italabc@uil.org.br

### **SEDE CURITIBA**

Rua Marechal Deodoro, 630 – CJ. 1503  
CEP: 80010-010  
Tel. 41 3232.0344  
italcuritiba@uil.org.br

### **SEDE FLORIANOPOLIS**

Praça XV de Novembro, 340  
CEP: 88010-301  
Tel. 48 3223.2352  
italflorianopolis@uil.org.br

### **SEDE SALVADOR**

Av. Sete de Setembro, 1233  
CEP: 40060-000  
Tel. 71 3035.4388  
italsalvador@uil.org.br

### **SEDE FORTALEZA**

Rua Vicente Linhares, 521  
SL. 1205 12º ANDAR  
ALDEOTA – CEP: 60135-270  
Tel. 85 3181.6785  
italfortaleza@uil.org.br

### **SEDE BELO HORIZONTE – RECAPITO**

Rua Guajajaras, 880 – SL. 406  
CEP: 30180-106  
Tel. 31 3657.0226  
italbh@uil.org.br

### **SEDE RIO DE JANEIRO**

Praça Olavo Bilac, 5  
CEP: 20041-010  
Tel. 21 3852.3741

### **SEDE PORTO ALEGRE – RECAPITO**

Rua Borges de Medeiros, 343  
3º andar – CJ. 30 – CEP: 90020-020  
Tel. 51 3224.4145  
italpoa@uil.org.br

**PARA MAIS INFORMAÇÕES ACESSE:  
WWW.UIL.ORG.BR**